

OLD FRENCH SERIES • VOLUME 15

THE THEATER OF ARRAS

Le Mystère d'Adam
Li Jus de saint Nicholai
Li Jus Adan
Li Jus de Robin et Marion

The Theater of Arras
Saint Nicholas, the Bower,
and Robin and Marion, with the Play of Adam

with a word-for-word interlinear English translation
preserving the original word order

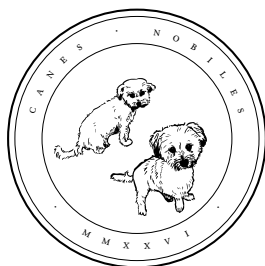


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 15 of the Canes Nobiles Old French interlinear texts

The Old French text follows Paul Studer's *Le Mystère d'Adam* (Manchester, 1918)
and three in the *Classiques français du moyen âge*: Alfred Jeanroy's
Le Jeu de saint Nicolas (Paris, 1925), Ernest Langlois' *Le Jeu de la Feuillée*,
second edition (Paris, 1923), and his *Le Jeu de Robin et Marion* (Paris, 1924)

Set from page scans of the four editions

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Each play's spelling is its editor's and is not harmonized: Studer's Anglo-Norman and the Picard of Jeanroy and Langlois. The speakers' names stand as the editions print them, set in small capitals where each turn begins; the words in square brackets are the editors' supplements; and the Latin stage directions and lessons of the Adam are printed with the play. Jeanroy's scene divisions and modern stage directions, Studer's folio references, and the editors' variants are not reproduced.

CONTENTS

ANONYMOUS · LE MYSTÈRE D'ADAM

I · Paradise	9
II · The Temptation	20
III · The Fall	37
IV · The Lament outside Paradise	54
V · Cain and Abel	62
VI · The Prophets	78

JEAN BODEL · LI JUS DE SAINT NICHOLAI

I · The Preacher's Prologue	101
II · The Oracle of Tervagan	109
III · The Emirs and the Battle	123
IV · The Crier and the Tavern	142

JEAN BODEL · LI JUS DE SAINT NICHOLAI

(continued)

V · The Thieves at Dice	153
VI · The Theft of the Treasure	172
VII · Saint Nicholas and the Thieves	186
VIII · The Treasure Restored	195

ADAM DE LA HALLE · LI JUS ADAN

I · Adam's Farewell	215
II · The Physician	227
III · Saint Acaire and the Madman	237
IV · The Fairies' Table	254
V · Fortune's Wheel	269
VI · The Tavern	277

ADAM DE LA HALLE · LI JUS DE ROBIN ET MARION

I · Marion and the Knight	297
II · Robin and Marion	305
III · The Knight's Return	314
IV · The Games of Saint Coisne	325
V · The King Who Tells No Lies	334
VI · The Feast and the Dance	341

ANONYMOUS

Le Mystère d'Adam

The Play of Adam

Paradise

I

The Latin rubric sets the stage: a raised paradise hung with silk, the Figure in a dalmatic, Adam in red and Eve in white, and every actor to speak his verses without adding or dropping a syllable. After a lesson from Genesis, the Figure gives Adam a wife made from his rib, and Eve vows obedience. He offers Adam endless life with good and evil in his choice, leads them into the garden, and forbids one fruit on pain of death. Adam swears to obey.

Constituatur paradisus loco eminenciori; circumponantur
Let-be-set-up paradise in-a-place more-raised let-be-hung-around
cortine et panni serici, ea altitudine, ut persone, que in
curtains and cloths silken to-that height that the-persons who in
paradiso erunt, possint videri sursum ad humeros; serantur
paradise will-be may-be-able to-be-seen upward to the-shoulders let-be-strewn
odoriferi flores et frondes; sint in eo diverse arbores et
fragrant flowers and leaves let-there-be in it various trees and
fructus in eis dependentes, ut amenissimus locus videatur.
fruits on them hanging-down that a-most-pleasant place it-may-seem
Tunc veniat salvator indutus dalmatica, et statuatur coram
Then let-come the-Savior clothed in-a-dalmatic and let-be-placed before
eo Adam [et] Eva. Adam indutus sit tunica rubea, Eva
him Adam and Eve Adam clothed let-be in-a-tunic red Eve
vero muliebri vestimento albo, peplo serico albo, et stent
but in-a-woman's garment white with-a-veil silken white and let-stand
ambo coram figura; Adam tamen propius, vultu composito,
both before the-figure Adam however nearer with-face composed
Eva vero parum demissiori; et sit ipse Adam bene
Eve but a-little more-downcast and let-be himself Adam well

instructus, quando respondere debeat, ne ad respondendum

instructed when to-answer he-ought lest for answering

nimis sit velox aut nimis tardus. Nec solum ipse, sed

too be-be quick or too slow Nor only he but

omnes persone sic instruantur, ut composite loquantur et

all the-persons so let-be-instructed that composedly they-may-speak and

gestum faciant convenientem rei, de qua loquuntur; et,

gesture may-make fitting to-the-matter of which they-speak and

in rithmis, nec sillabam addant nec demant, sed omnes

in the-verses neither a-syllable let-them-add nor take-away but all

firmiter pronuncient, et dicantur seriatim que dicenda

firmly let-pronounce and let-be-said in-order the-things-which to-be-said

sunt. Quicumque nominaverit paradisum, respiciat eum

are Whoever shall-have-named paradise let-him-look-toward it

et manu demonstret. Tunc incipiat lectio:

and with-hand let-him-point-out Then let-begin the-lesson

In principio creavit deus celum et terram.

In (the-)beginning created God heaven and earth

Qua finita chorus cantet: R̃ Formavit igitur dominus.

Which ended the-choir let-sing (response) Formed therefore the-Lord

Quo finito dicat Figura:

Which finished let-say Figure

Adam! Qui respondeat: Sire! FIGURA Formé tei ai

Adam Who should-answer Lord Formed thee I-have

de lum de terre. ADAM Bien le sai.

of mud of earth Well it I-know

FIGURA Je [t'ai duné alme vivant,

I to-thee-have given soul living

si] t'ai formé a mun semblant,

so thee-I-have formed to my likeness

a m'imagene t'ai fait de tere.

5

to my-image thee-I-have made of earth

Ne me devez ja moveir guere.

Not me you-must ever stir war

ADAM Ne ferai ge, mais te crerrai,

Not shall-do I but thee shall-believe

mun creatur obeïrai.

my creator I-shall-obey

FIGURA Je t'ai duné bon cumpainun:

I to-thee-have given good companion

cë est ta femme, Evain a nun;

10

that is thy wife Eve has-as name

cë est ta femme e tun pareil;

that is thy wife and thy peer

tu li deiz estre bien feil.

thou to-her must be well faithful

Tu aime li, e ele aint tei,

Thou love her and she may-love thee

si serez bien andui de mei.

so you-will-be well both from me

El seit a tun comandement,

15

She be at thy command

e vus ansdous a mun talent.

and you both at my will

De ta coste l'ai [jo] formee,

From thy rib her-have I formed

n'est pas estrange, de tei est nee.

not-she-is at-all foreign from thee she-is born

Jo la plasmal dreit a ton cors;

I her shaped right to thy body

20 de tei eissit, non pas de fors.

from thee she-came not at-all from outside

Tu la gouverne par raison;

Thou her govern by reason

nen ait entre vus ja tençon,

not may-there-be between you ever strife

mais grant amor, grant conservage:

but great love great fellowship

tel seit la lei de mariage.

such be the law of marriage

25 FIGURA AD EVAM [Or] parlerai a tei, Evain.

Now I-shall-speak to thee Eve

Ço garde tu, nel tien en vain:

That keep thou not-it hold in vain

si vols faire ma volenté,

if thou-wishest to-do my will

en ton cuer garderas bonté.

in thy heart thou-wilt-keep goodness

Honore mei, ton creator,

Honor me thy creator

30 e mei reconuis a seignor.

and me acknowledge as lord

A mei servir met ton porpens,

To me serving put thy thought

tute ta force e tot tun sens.

all thy strength and all thy sense

Adam aimë, e lui tien chier:

Adam love and him hold dear

il est marid, tu sa mullier;

he is husband thou his wife

a lui seies tot tens encline,

to him be all time inclined

nen issir de sa discipline;

not go-out from his discipline

lui serf e aime par bon corage;

him serve and love with good heart

car ço est dreiz de mariage.

for that is right of marriage

Se tu li fais bon adjutoire,

If thou to-him makest good help

jo te mettrai od lui en gloire.

I thee shall-put with him in glory

^{EVA} Jol ferai, sire, a ton plaisir,

I-it shall-do lord at thy pleasure

ja ne voldrai de rien issir;

ever not I-shall-wish from anything to-go-out

tei conustrai a [mon] seignor,

thee I-shall-acknowledge as my lord

lui a pareil e a forçor;

him as peer and as stronger

jo lui serrai tot tens feeil,

I to-him shall-be all time faithful

de mei avra [mult] bon conseil;

from me he-will-have very good counsel

le ton plaisir, le ton servise

the thy pleasure the thy service

ferai, sirë, en tote guise.

I-shall-do lord in all wise

35

40

45

Tunc Figura vocet Adam propius, et attentius ei dicat:

Then Figure let-call Adam nearer and more-attentively to-him let-say

Escote, Adam, e entent ma raison!

Listen Adam and hear my speech

50 Jo t'ai formé, or te dorrai tel don:

I thee-have formed now to-thee I-shall-give such gift

tot tens poez vivre, si tu tiens mon sermon,

all time you-can live if thou holdest my word

e serras sains, ne sentiras frîçun.

and thou-wilt-be sound nor wilt-feel shiver

Ja n'avras faim, por bosoing ne bevras,

Ever not-thou-wilt-have hunger for need nor thou-wilt-drink

ja n'avras freit, ja chalt ne sentiras.

ever not-thou-wilt-have cold ever heat not thou-wilt-feel

55 Tu iers en joie, ja ne te lasserai;

Thou wilt-be in joy ever not thyself wilt-weary

e en deduit ja dolor ne savras.

and in delight ever sorrow not thou-wilt-know

Tute ta vie demeneras en joie;

All thy life thou-wilt-lead in joy

tuz jors serras, ta vie n'iert pas poie;

all days thou-wilt-be thy life not-will-be at-all little

jol di a tei, e voil quë Eve l'oie,

I-it say to thee and I-wish that Eve it-bear

se ne l'entent, donc a folor s'apoie.

if not it-she-bears then on folly herself-leans

60

De tote terre avez la seignorie,

Of all earth you-have the lordship

d'oisels, de bestes e d'altre manantie.

of-birds of beasts and of-other possessions

A petit ues seit qui vus porte envie,

At little use be who you bears envy

car tot li mond iert en vostre baillie.

for all the world will-be in your power

En vostre chois vus met e bien e mal:

In your choice to-you I-put both good and evil

ki ad tel dun, n'est pas liez a pal.

who has such gift not-is at-all bound to stake

Tut en balance or pendez par egal.

All in balance now you-hang by equal

Creez conseil, seiet vers mei leal.

Believe counsel be toward me loyal

65

Laisse le mal, e si te prend al bien.

Leave the evil and so thyself take to-the good

Tun seignor aime e si od lui te tien,

Thy lord love and so with him thyself hold

70

por nul conseil ne guerpisez le mien:

for any counsel not forsake the mine

si tu le fais, ne peccheras de rien.

if thou it doest not wilt-sin in anything

ADAM Granz graces rend a ta benignité,

Great thanks I-render to thy kindness

ki me formas e me fais tel bunté,

who me formedst and to-me doest such goodness

75 que bien e mal mez en ma poësté.

that good and evil thou-puttest in my power

En tei servir metrai ma volenté.

In thee serving I-shall-put my will

Tu es mi sires, jo sui ta creature;

Thou art my lord I am thy creature

tu me plasmas, e jo sui ta faiture.

thou me shapedst and I am thy handiwork

Ma volenté ne serrad ja si dure

My will not will-be ever so hard

80 qu'a tei servir ne seit tote ma cure.

that-to thee serving not be all my care

Tunc Figura manu demonstrat paradysum Ade, dicens:

Then Figure with-hand let-point-out paradise to-Adam saying

Adam! ADAM Sire! FIGURA Dirrai tei mon avis.

Adam Lord I-shall-tell thee my mind

Vei cest jardin! ADAM Cum ad nun? FIGURA Paradis.

See this garden How has-it name Paradise

ADAM Mult par est bel. FIGURA Jel plantai e asis.

Very much it-is fair I-it planted and set

Qui i maindra, [cil] serra mis amis.

Who there will-dwell he will-be my friend

Jol tei comand por maindre e por garder.

I-it to-thee commend for to-dwell and for to-keep

85

Tunc mittet eos in paradysum, dicens:

Then he-will-put them into paradise saying

Dedenz vus met. ADAM Purrum i nus durer?

Within you I-put Shall-we-be-able there we to-last

FIGURA A toz jorz vivre, rien n'i poëz duter;

At all days to-live anything not-there you-can fear

ja n'i porrez murir ne engruter.

ever not-there you-will-be-able to-die nor to-sicken

Chorus cantet: R Tulit ergo dominus hominem.

Let-the-choir sing (response) Took therefore the-Lord the-man

Tunc figura manum extendet versus paradisum, dicens:

Then the-figure hand will-stretch toward paradise saying

De cest jardin tei dirrai la nature:

Of this garden thee I-shall-tell the nature

90 de nul delit n'i troverez fature; —

of any delight not-there you-will-find lack

n'est bien al mond, que coveit criature,

not-is good in-the world which may-covet creature

chescons n'i poisset trover a sa mesure —

each not-there may find to his measure

femme dē home nen i avra irur,

woman from man not there will-have anger

nē hom de femme verguine ne freür.

nor man from woman shame nor fright

95 Por engendrer n'i est hom peccheor,

For to-beget not-there is man sinner

n'a l'emfanter femme n'i sent dolor.

nor-at the-childbearing woman not-there feels pain

Tot tens vivras, tant i ad bon estage:

All time thou-wilt-live so-much there is good abode

n'i porra ja changier li toen eage.

not-there will-be-able ever to-change the thine age

Mort n'i crendras, ne te ferra damage.

Death not-there thou-wilt-fear nor thee will-do harm

100 Ne voil qu'en isses, ici feras manage.

Not I-wish that-thence thou-go here thou-wilt-make dwelling

Chorus cantet: R Dixit dominus ad Adam.

Let-the-choir sing (response) Said the-Lord to Adam

Tunc monstret figura Ade arbores paradisi, dicens:

Then let-show the-figure to-Adam the-trees of-paradise saying

De tot cest fruit poez mangier por deport,

Of all this fruit you-can eat for pleasure

Et ostendat ei vetitam arborem et fructus ejus, dicens:

And let-him-show to-him the-forbidden tree and fruits of-it saying

Cest tei defent, n'en faire altre comfort.

This to-thee I-forbid not-thereof make other comfort

Se en manjues, sempres sentiras mort;

If thereof thou-eatest at-once wilt-feel death

m'amor perdras, mal changeras ta sort.

my-love thou-wilt-lose ill thou-wilt-change thy lot

ADAM Jo garderai tot ton comandement,

I shall-keep all thy command

ne jo nē Eve nen istroms de nient.

neither I nor Eve not shall-go-out from anything

Por un sol fruit se pert tel chasement,

For a sole fruit if I-lose such holding

dreiz est que seie defors jetez al vent.

right it-is that I-be outside cast to-the wind

Por une pome se jo guerpis t'amor,

For an apple if I forsake thy-love

110 ja en ma vie comperrai ma folor.

ever in my life I-shall-pay-for my folly

Jugiez deit estre a lei de traïtor

Judged must be by law of traitor

qui se parjure e traïst son seignor.

who himself forswears and betrays his lord

The Temptation

II

The Devil comes to Adam and needles him: the forbidden fruit would give him knowledge of all things and make him God's peer rather than his gardener. Adam drives him off as Satan and a traitor. The Devil turns to Eve, praises her beauty and her wisdom above her hard husband's, and promises that the fruit will make her lady of the world. Adam warns her in vain, the serpent whispers at the tree, and Eve eats and gives the apple to Adam.

Tunc vadat figura ad ecclesiam, et Adam et Eva spacientur,

Then let-go the-figure to the-church and Adam and Eve let-walk-about

honeste delectantes in paradiso. Interea demones discurrant

decently delighting in paradise Meanwhile demons let-run-about

per plateas, gestum facientes competentem; et veniant

through the-squares gesture making fitting and let-them-come

vicissim juxta paradysum, ostendentes Eve fructum vetitum,

by-turns near paradise showing to-Eve the-fruit forbidden

quasi suadentes ei, ut eum comedat. Tunc veniat Diabolus
as-if urging her that it she-should-eat Then let-come the-Devil

ad Adam, et dicet ei:

to Adam and will-say to-him

Que fais, Adam? ADAM Ci vif en grant deduit.

What doest-thou Adam Here I-live in great delight

DIABOLUS Estes tu bien? ADAM Ne sent rien que m'enoit.

Art thou well Not I-feel anything which me-annoys

DIABOLUS Poet estre mielz. ADAM Ne puis savoir coment. 115

It-can be better Not I-can know how

DIABOLUS Vols le savoir? ADAM N'ient n'iert mon talent.

Wishest-thou it to-know At-all not-will-be my desire

DIABOLUS Jo sai coment. ADAM E mei qu'en chalt?

I know how And to-me what-thereof matters

DIABOLUS [E] por quei non? ADAM Rien ne me valt.

And for what not Anything not me avails

DIABOLUS Il te valdra. ADAM Jo ne sai quant.

It thee will-avail I not know when

DIABOLUS Nel te dirrai pas en curant. 120

Not-it to-thee I-shall-tell at-all in running

ADAM Or le me di. DIABOLUS Non ferai pas,

Now it to-me tell Not I-shall-do at-all

ainz te verrai del preier las.

rather thee I-shall-see of-the praying weary

ADAM N'ai nul bosoing de ço savoir.

Not-I-have any need of that to-know

DIABOLUS Kar tu ne deiz nul bien avoir.

For thou not oughtest any good to-have

Tu as li bien, n'en sez joïr. 125

Thou hast the good not-thereof knowest-how to-enjoy

ADAM E jo coment? DIABOLUS Voldras l'oïr?
And I how Wilt-thou-wish it-to-hear

Jol te dirrai priveement.

I-it to-thee shall-tell privately

ADAM [Ço voil jo bien] seürement.

That wish I well surely

DIABOLUS Esculte, Adam, entent a mei!

Listen Adam attend to me

130 Ço iert tun pru. ADAM E jo l'otrei.

That will-be thy profit And I it-grant

DIABOLUS Creras me tu? ADAM Oïl, mult bien.

Wilt-believe me thou Yes very well

DIABOLUS Del tut en tut? ADAM Fors d'une rien.

Of-the all in all Except of-one thing

DIABOLUS De quel chose? ADAM Jol te dirrai,

Of what thing I-it to-thee shall-tell

mon creator nen offendrai.

my creator not I-shall-offend

135 DIABOLUS Criens le tu tant? ADAM Oïl, por veir,

Fearst him thou so-much Yes for truth

jo l'aim e criem. DIABOLUS N'est pas saveir.

I him-love and fear Not-is at-all wisdom

Que te poet faire? ADAM E bien e mal.

What thee can-be do Both good and ill

DIABOLUS Molt es entré en fol jornal,

Much thou-art entered into foolish day's-work

quant creiz mal t'en poisse venir.

when thou-believest ill thee-thereof may come

140 N'es tu en gloire? ne poez morir.

Not-art thou in glory not you-can die

ADAM Deus le m'a dit, que je murrarai,
God it to-me-has said that I shall-die

quant son precept trespassemblerai.

when his precept I-shall-transgress

DIABOLUS Quel est cist grant trespasement?

What is this great transgression

Oïr le voil senz nul entent.

To-hear it I-wish without any pause

ADAM Jol te dirrai tot veirement.

I-it to-thee shall-tell all truly

Il me fist un comandement:

He to-me made a command

de tuit le fruit de paradis

of all the fruit of paradise

puis jo mangier, ço m'a appris,

can I eat that me-he-has taught

fors de sul un; cil m'est defens,

except of single one that to-me-is forbidden

celui ne tucheraï de mains.

that-one not I-shall-touch with hands

DIABOLUS Li quels est ço?

The which is it

145

150

Tunc erigat manum Adam, et ostendat ei fructum

Then let-raise hand Adam and let-show to-him the-fruit

vetitum, dicens:

forbidden saying

ADAM Veiz le tu la?

Seest it thou there

Celui tres bien me devea.

That-one very well to-me be-forbade

DIABOLUS Sez tu por quei? ADAM Jo certes non.

Knowest thou for what I certainly not

DIABOLUS Jo t'en dirrai ja l'achaison:

I to-thee-thereof shall-tell now the-cause

155 de l'autre fruit rien ne li chalt,

of the-other fruit anything not to-him matters

Et manu ostendat ei fructum vetitum, dicens Ade:

And with-hand let-him-show to-him the-fruit forbidden saying to-Adam

Fors de celui qui pent en halt:

Except of that-one which hangs on high

ço est le fruit de sapience,

that is the fruit of wisdom

de tut saveir done science.

of all knowing it-gives knowledge

Se le manjues, bon le feras.

If it thou-eatest good it thou-wilt-do

160 ADAM E jo en quei? DIABOLUS Tu le verras.

And I in what Thou it wilt-see

Ti oil serrunt sempres overt,

Thy eyes will-be at-once opened

quanque deit estre t'iert apert,

whatever is-to be to-thee-will-be manifest

quanque vuldras porras parfaire.

whatever thou-wilt-wish thou-wilt-be-able to-accomplish

Mult le fait bon vers tei atraire:

Much it makes good toward thee to-draw

manjue le, si feras bien,

eat it so thou-wilt-do well

ne crendras pois tun deu de rien;

nor thou-wilt-fear then thy God of anything

ainz serras puis del tut son per:

rather thou-wilt-be then of-the all his peer

por ço le [fruit] quidat veer.

for that the fruit he-thought to-forbid

Creras me tu? Guste del fruit!

Wilt-believe me thou Taste of-the fruit

ADAM Nel ferai pas. DIABOLUS Or oi deduit!

Not-it I-shall-do at-all Now I-hear sport

Nel feras? ADAM Non. DIABOLUS Kar tu es soz;

Not-it thou-wilt-do No For thou art foolish

encor te membrera des moz.

yet thee it-will-remember of-the words

165

170

Tunc recedat diabolus, et ibit ad alios demones, et faciet
Then let-withdraw the-devil and he-will-go to other demons and will-make
 discursum per plateam, et facta aliquantula mora, hylaris
a-running-about through the-square and made a-little delay cheerful
 et gaudens redibit ad temptandum Adam, et dicet ei:
and rejoicing he-will-return to tempting Adam and will-say to-him
 Adam, que fais? changeras sens?
Adam what doest-thou thou-wilt-change mind

Es tu encore en fol porpens?
Art thou still in foolish thought

175 Jol te quidai dire l'autr'ier,
I-it thee meant to-say the-other-day
 deus t'a fait ci sun provendier,
God thee-has made here his pensioner
 ci t'ad mis por mangier cest fruit.
here thee-has put for to-eat this fruit
 As tu donques altre deduit?
Hast thou then other delight

ADAM Oïl, nule rien ne me falt.
Yes any thing not me lacks

180 DIABOLUS Ne munteras ja mes plus halt?
Not thou-wilt-mount ever more more high
 Molt te porras tenir por chier,
Much thyself thou-wilt-be-able to-hold for dear
 quant deus t'a fet sun jardenier.
when God thee-has made his gardener
 Deus t'a fait gardein de son ort,
God thee-has made keeper of his garden
 ja ne querras altre deport?
ever not thou-wilt-seek other pleasure

Forma il tei por ventre faire?

Formed he thee for belly to-make

Altre honor te voldra atraire.

Other honor thee he-will-wish to-bring

Escute, Adam, entent a mei,

Listen Adam attend to me

jo te conseilleraï en fei,

I thee shall-counsel in faith

que porras estre senz seignor,

that thou-wilt-be-able to-be without lord

e seras per del creatur.

and thou-wilt-be peer of-the creator

Jo te dirrai tute la summe:

I thee shall-tell all the sum

si tu manjues [de] la pome,

if thou eatest of the apple

Tunc eriget manum contra paradisum:

Then he-will-raise hand toward paradise

Tu regneras en majesté,

Thou wilt-reign in majesty

od deu poez partir poësté.

with God you-can share power

ADAM Fui tei de ci! DIABOLUS Que dis, Adam?

Flee thee from here What sayest-thou Adam

ADAM Fui tei de ci! tu es sathan;

Flee thee from here thou art Satan

mal conseil dones. DIABOLUS E jo, coment?

evil counsel thou-givest And I how

185

190

195

ADAM Tu me voels livrer a torment,

Thou me wishest to-deliver to torment

mesler me vols o mun seignor,

to-embroil me thou-wishest with my lord

200 tolir de joie, mettre en dolor.

to-take from joy to-put into sorrow

Ne te crerrai, fui tei de ci!

Not thee I-shall-believe flee thee from here

Ne seies ja mais tant hardi,

Not be ever more so bold

que tu ja vienges devant mei!

that thou ever come before me

Tu es traïtres e sanz fei.

Thou art traitor and without faith

Tunc tristis et vultu demisso recedet ab Adam et

Then sad and with-face downcast he-will-withdraw from Adam and

ibit usque ad portas inferni, et colloquium habebit cum

will-go as-far-as to the-gates of-hell and colloquy will-have with

aliis demoniis. Post ea vero discursum faciet per

other demons After that but a-running-about he-will-make through

populum; dehinc ex parte Eve accedet ad paradisum,

the-people thence from the-side of-Eve he-will-approach to paradise

et Evam leto vultu blandiens sic alloquitur:

and Eve with-glad face flattering thus addresses

205 [DIABOLUS] Eve, ça sui venuz a tei.

Eve here I-am come to thee

EVA Di mei, sathan, e tu pur quei?

Tell me Satan and thou for what

DIABOLUS Jo vois querant tun pru, t'honor.

I go seeking thy profit thy-honor

EVA Ço dunge deu! DIABOLUS N'áiez poür!

That may-grant God Not-have fear

Mult a grant tens que j'ai apris

Very it-has long time that I-have learned

toz les conseils de paraïs:

all the counsels of paradise

une partie t'en dirrai.

a part to-thee-thereof I-shall-tell

EVA Ore comence, e jo l'orrai.

Now begin and I it-shall-bear

DIABOLUS Orras me tu? EVA Si ferai bien,

Wilt-bear me thou Yes I-shall well

ne te curecerai de rien.

not thee I-shall-anger in anything

DIABOLUS Celeras mei? EVA Oïl, par fei.

Wilt-thou-conceal me Yes by faith

DIABOLUS Iert descover! EVA Nenil par mei.

It-will-be uncovered No by me

DIABOLUS Or me mettrai en ta creance,

Now myself I-shall-put in thy trust

ne voil de tei altre fiance.

not I-wish from thee other pledge

EVA Bien te poez creire a ma parole.

Well thyself you-can trust to my word

DIABOLUS Tu as esté en bone escole.

Thou hast been in good school

Jo vi Adam, mais trop est fols.

I saw Adam but too-much he-is foolish

210

215

220

EVA Un poi est durs. DIABOLUS Il serra mols.

A little he-is hard He will-be soft

Il est plus dors que n'est emfers.

He is more hard than is hell

EVA Il est mult francs. DIABOLUS Ainz est mult sers.

He is very noble Rather he-is very servile

225 Cure ne voelt prendre de sei;

Care not he-wishes to-take of himself

car la prenge seveals de tei.

now it let-him-take at-least of thee

Tu es fieblette e tendre chose,

Thou art frail-little and tender thing

e es plus fresche que n'est rose;

and thou-art more fresh than is rose

tu es plus blanche que cristal,

thou art more white than crystal

230 que neif que chiet sor glace en val;

than snow which falls upon ice in valley

mal cuple em fist li criator:

bad couple thereof made the creator

tu es trop tendre e il trop dur;

thou art too tender and he too hard

mais neporquant tu es plus sage,

but nevertheless thou art more wise

en grant sens as mis tun corrage.

in great sense thou-hast put thy heart

235 Por ço fait bon trairë a tei.

For that it-makes good to-draw to thee

Parler te voil, ore i ait fei.

To-speak to-thee I-wish now there be faith

N'en sache nuls. ^{EVA} Kil deit saveir?

Not-thereof may-know anyone Who-it ought to-know

DIABOLUS Neïs Adam. ^{EVA} Nenil, por veir.

Not-even Adam No for truth

DIABOLUS Or te dirrai, et tu m'ascute!

Now to-thee I-shall-tell and thou me-listen

N'a que nus dous en ceste rote,

Not-is but us two in this company

e Adam la, qui ne nus ot.

and Adam there who not us bears

^{EVA} Parlez en halt, n'en savrat mot.

Speak in high not-thereof be-will-know word

DIABOLUS Jo vus acoint d'un grant engin,

I you acquaint with-a great trick

que vus est fait en cest jardin.

which to-you is done in this garden

Le fruit que deus vus ad doné,

The fruit which God to-you has given

nen a en sei gaires bonté;

not has in itself much goodness

cil qu'il vus ad tant defendu,

that-one which-be to-you has so-much forbidden

il ad en sei [mult] grant vertu.

it has in itself very great virtue

En celui est grace de vie,

In that-one is grace of life

de poësté, de seignorie,

of power of lordship

de tut saveir, [e] bien e mal.

of all knowing both good and evil

240

245

250

EVA Quel savor a? DIABOLUS Celestial.

What savor has-it Celestial

A ton bel cors, a ta figure,

To thy fair body to thy figure

bien covendreit tel aventure,

well would-befit such fortune

255 que tu fusses dame del mond,

that thou wert lady of-the world

del souverain e del parfont,

of-the height and of-the deep

e seüses quanque [est] a estre,

and thou-knewest whatever is to be

que de tuit fusses bone maistre.

that of all thou-wert good mistress

EVA Est tel li fruiuz? DIABOLUS Oïl, por veir.

Is such the fruit Yes for truth

Tunc diligenter intuebitur Eva fructum vetitum, quem diu

Then carefully will-gaze-at Eve the-fruit forbidden which long

intuita, dicet:

having-gazed-at she-will-say

260 Ja me fait bien sol le veoir.

Already me does good only the seeing

DIABOLUS Si le manjues, que feras?

If it thou-eatest what wilt-thou-do

EVA E jo, que sai? DIABOLUS Ne me crerras!

And I what know-I Not me thou-wilt-believe

Primes le prend e Adam done.

First it take and (to-)Adam give

Del ciel avrez sempres corone,

Of-the heaven you-will-have at-once crown

al creator serrez pareil,

to-the creator you-will-be equal

ne vus purra celer conseil;

not from-you he-will-be-able to-hide counsel

puis que del fruit avrez mangié,

since that of-the fruit you-will-have eaten

sempres vus iert le cuer changié;

at-once to-you will-be the heart changed

o deu serrez [vus], sanz faillance,

with God will-be you without failing

d'egal bonté, d'egal puissance.

of-equal goodness of-equal might

Guste del fruit! ^{EVA} J'en ai regard.

Taste of-the fruit I-thereof have fear

DIABOLUS Ne creire Adam! ^{EVA} Jol ferai [tart].

Not believe Adam I-it shall-do late

DIABOLUS Quant [le feras tu]? ^{EVA} Suffrez mei

When it wilt-do thou Suffer me

tant quë Adam seit en requei.

until that Adam be at rest

DIABOLUS Manjue le, n'aiez dutance,

Eat it not-have fear

le demorer serreit enfance.

the delaying would-be childishness

265

270

275

Tunc recedat diabolus ab Eva, et ibit ad infernum.

Then let-withdraw the-devil from Eve and will-go to hell

Adam vero veniet ad Evam, moleste ferens quod cum ea

Adam but will-come to Eve ill bearing that with her

locutus sit diabolus, et dicet ei:

spoken has the-devil and will-say to-her

Di mei, mulier, que te querreit

Tell me wife what of-thee sought

li mal satan? que te voleit?

the evil Satan what of-thee wished

EVA Il me parla de nostre honor.

He to-me spoke of our honor

280 ADAM Ne creire ja le traïtor!

Not believe ever the traitor

Il est traïtre, bien le sai.

He is traitor well it I-know

EVA E tu coment? ADAM Car l'asaiai.

And thou how For him-I-tested

[EVA] De ço qu'en chalt? [ADAM] Nel dei veoir.

Of that what-thereof matters Not-it I-must see

[EVA] Il te ferra changier saveir.

He thee will-make to-change wisdom

285 ADAM Nel fera pas, car nel crerai

Not-it he-will-do at-all for not-him I-shall-believe

de nule rien, tant que l'asai.

in any thing until that it-I-test

Nel laissier mais venir sor tei,

Not-him let more come upon thee

car il est mult de pute fei.

for he is very of foul faith

Il volst traïr ja son seignor,

He wished to-betray once his lord

e sei poser al deu halçor;

and himself to-set-up to-the God highest

tel paltonier qui ço ad fait,

such knave who that has done

ne voil vers nus ait nul retrait.

not I-wish toward us he-have any access

290

Tunc serpens artificiose compositus ascendet juxta stipitem

Then a-serpent cunningly put-together will-climb near the-trunk

arboris vetite; cui Eva propius adhibebit aurem, quasi ipsius

of-the-tree forbidden to-which Eve nearer will-put her-ear as-if of-it

ascultans consilium. Dehinc accipiet Eva pomum, porriget

listening-to the-counsel Thence will-take Eve the-apple will-bold-it-out

Ade. Ipse vero nondum eum accipiet, et Eva dicet ei:

to-Adam He but not-yet it will-take and Eve will-say to-him

Manjue, Adam! ne sez quë est.

Eat Adam not thou-knowest what it-is

Pernum ce bien que nus est prest.

Let-us-take this good which to-us is ready

ADAM Est il tant bon? EVA Tu le savras;

Is it so good Thou it wilt-know

295

nel poez saveir sin gusteras.

not-it you-can know if-thereof thou-wilt-taste

ADAM J'en duit. EVA Lai le! ADAM Ne ferai pas.

I-thereof fear Leave it Not I-shall-do at-all

EVA Del demorer fais tu que las.

Of-the delaying doest thou like wretch

ADAM E jol prendrai. EVA Manjue! tien!

And I-it shall-take Eat take

300 Par ço savras e mal e bien.

By that thou-wilt-know both evil and good

J'en mangerai premirement.

I-thereof shall-eat first

ADAM E jo après. EVA Seürement.

And I after Surely

Tunc comedat Eva partem pomi, et dicet Ade:

Then let-eat Eve part of-the-apple and will-say to-Adam

Gusté en ai; deus! quel savor!

Tasted thereof I-have God what savor

Unc ne tastai d'itel dolçor!

Ever not I-tasted of-such sweetness

305 D'itel savor est ceste pome...

Of-such savor is this apple

ADAM De quel? EVA D'itel ne gusta home.

Of what Of-such not tasted man

Or sunt mi oil tant cler veant,

Now are my eyes so clear seeing

jo semble deu le tuit puissant;

I resemble God the all mighty

quanque fu [e] quanque deit estre

whatever was and whatever is-to be

310 sai jo trestut, bien en sui maistre.

know I entirely well thereof I-am mistress

Manjue, Adam, ne faz demore,

Eat Adam not I-make delay

tu le prendras en mult bone ore.

thou it wilt-take in very good hour

Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve, dicens:

Then will-take Adam the-apple from the-hand of-Eve saying

ADAM Jo te crerrai, tu es ma per.

I thee shall-believe thou art my peer

EVA Manjue! [tien!] n'en poez doter.

Eat take not-thereof you-can doubt

The Fall

III

Adam eats, knows his sin at once, and puts on fig leaves. He laments that he has forsaken his creator on his wife's counsel and hopes only in the son who will be born of Mary. The Figure calls him out of hiding and hears the blame passed from Adam to Eve and from Eve to the serpent. He curses the ground, sentences Eve to bear children in pain, curses the serpent, and drives the pair out, setting an angel with a flaming sword at the gate.

Tunc comedat Adam partem pomi; quo comesto cognoscet

Then let-eat Adam part of-the-apple which eaten he-will-know

statim peccatum suum et inclinabit se, [ut] non possit

at-once sin his and will-bow himself so-that not he-can

a populo videri, et exuet sollempnes vestes, et induet

by the-people be-seen and will-take-off festive garments and will-put-on

vestes pauperes consutas foliis ficus, et maximum simulans
garments poor sewn with-leaves of-fig and greatest feigning

dolorem incipiet lamentationem suam:

grief will-begin lamentation his

315 [ADAM] Las! peccheor, quë ai jo fait?

Alas sinner what have I done

Ore sui mort sanz nul retrait.

Now I-am dead without any recourse

Senz nul rescus [or] sui jo mort,

Without any rescue now am I dead

tant est cheeite mal ma sort.

so-much is fallen ill my lot

Mal m'est changiee m'aventure;

Ill to-me-is changed my-fortune

320 mult fu ja bone, or est mult dore.

very it-was once good now it-is very hard

Jo ai guerpi mun criator

I have forsaken my creator

par le conseil de male uissor.

by the counsel of evil wife

A! las! pecchable, que ferai?

Ab alas sinful what shall-I-do

Mun criator cum atendrai?

My creator how shall-I-await

325 Cum atendrai mon criator,

How shall-I-await my creator

que j'ai guerpi por ma folor?

whom I-have forsaken for my folly

Unques ne fis tant mal marchié;

Ever not I-made so bad bargain

or sai jo ja quë est pecchié.

now know I already what is sin

Oi! mort! por quei me laisses vivre?

Oh death for what me thou-lettest live

Que n'est li mond de mei delivre?

Why not-is the world of me rid

Por quei faz encombrier al mond?

For what do-I encumbrance to-the world

D'emfer m'estoet tempter le fond.

Of-hell me-behooves to-try the bottom

En emfer serra ma demure,

In hell will-be my dwelling

tant que vienge qui me sucure.

until that comes who me may-succor

En emfer si avrai ma vie,

In hell so I-shall-have my life

dont me vendra iloc aïe?

whence to-me will-come there help

Dont me vendra iloc socors?

Whence to-me will-come there succor

Ki me trara d'ites dolors?

Who me will-draw from-such sorrows

Por quei vers mon seignor mesfis?

For what toward my lord did-I-wrong

Ne me deit estre nul amis.

Not to-me ought to-be any friend

Non iert nul [hom] que gaires vaille.

Not will-be any man who much may-avail

Jo sui perdu senz nule faille.

I am lost without any fail

330

335

340

Vers mon seignor sui si mesfait,

Toward my lord I-am so in-the-wrong

ne puis od lui entrer em plait;

not I-can with him enter into plea

345 car jo ai tort e il ad dreit.

for I have wrong and he has right

Deu! tant serai ci maleeit!

God so-much I-shall-be here cursed

Qui avrad mais de mei memorie?

Who will-have ever-more of me memory

Car sui mesfet au rei de gloire.

For I-am in-the-wrong to-the king of glory

Au rei del ciel sui si mesfait,

To-the king of-the heaven I-am so in-the-wrong

350 de raison n'ai vers lui un trait.

of reason not-I-have toward him a whit

Nen ai ami ne nul veisin,

Not I-have friend nor any neighbor

qui me traie del plait a fin.

who me may-draw from-the plea to end

Qui preierai ja qui m'aït,

Whom shall-I-pray now who me-may-help

quant ma femme si me traït,

when my wife so me betrayed

355 qui dex me dona por pareil?

whom God to-me gave for peer

Ele me dona mal conseil.

She to-me gave evil counsel

Aï! Eve!

Ah Eve

Tunc aspiciet Evam uxorem suam, et dicet:

Then he-will-look-at Eve wife his and will-say

Femme desvee!

Woman crazed

Mal fus tu unques de mei nee!

Ill wert thou ever from me born

Car arse fust iceste coste

Would burned were this rib

qui m'ad mis en si male poste!

which me-has put in so bad state

Car fust la coste en fu brudlee,

Would were the rib in fire burned

qui m'ad basti si grand meslee!

which me-has built so great strife

Quant cele coste de mei prist,

When that rib from me he-took

por quei ne l'arst e mei oscist?

for what not it-burned-be and me killed

La coste ad tut le cors traï,

The rib has all the body betrayed

e afole e mal bailli.

and maimed and ill handled

Ne sai que die ne ke face;

Not I-know what I-may-say nor what I-may-do

si ne me vient del ciel la grace,

if not to-me comes from-the heaven the grace

ne puis estre gieté de paine:

not I-can be cast from pain

tel est li mals que me demaine.

such is the ill which me torments

360

365

370

Aï! Eve! Cum a male ore,

Ab Eve How in evil hour

cume grant peine me curt sore,

how great pain me runs upon

quant onques fustes mi pareil!

when ever you-were my peer

Or sui perriz par ton conseil.

Now I-am perished by thy counsel

375 Par ton conseil sui mis a mal,

By thy counsel I-am put to ill

de grant haltesce mis a val.

from great height put at bottom

N'en serrai trait par home né,

Not-thence I-shall-be drawn by man born

si deu nen est de majesté.

if God not it-is of majesty

Que di jo, las? Por queil nomai?

What say I alas For what-him did-I-name

380 Il m'aidera? Corocié l'ai.

He me-will-help Angered him-I-have

Ne me ferat ja nul aïe,

Not to-me will-make ever any help

for le filz qu'istra de Marie.

except the son who-will-issue from Mary

Ne sai de nul prendre conrei,

Not I-know from anyone to-take help

quant a deu ne portames fei.

when to God not we-bore faith

385 Or en seit tot a deu plaisir,

Now thereof be all at (of-)God pleasure

n'i ad conseil que del morir!

not-there is counsel but of-the dying

Tunc incipiat chorus: R̃ Dum deambulet.

Then let-begin the-choir (response) While he-was-walking

Quo dicto, veniet figura stola[m] habens, et ingreditur

Which said will-come the-figure a-stole having and will-enter

paradisum circumspiciens, quasi quereret ubi esset Adam.

paradise looking-around as-if he-sought where was Adam

Adam vero et Eva latebunt in angulo paradisi, quasi suam

Adam but and Eve will-bide in a-corner of-paradise as-if their

cognoscentes miser[i]am, et dicet Figura:

knowing wretchedness and will-say Figure

Adam, u es?

Adam where art-thou

Tunc ambo surgent stantes contra figuram, non tamen

Then both will-rise standing facing the-figure not however

omnino erecti, sed ob verecondiam sui peccati aliquantulum

wholly erect but for shame of-their sin somewhat

curvati et multum tristes, et respondeat Adam:

bent and very sad and let-answer Adam

Ci sui, beal sire,

Here I-am fair lord

repost me sui ja por ta ire,

bidden myself I-am now for thy anger

e por ço que [jo] sui tut nuz,

and for that that I am all naked

390 me sui ici si embatuz.

myself I-am here so thrust

FIGURA Kë as tu fet? cum as erré?

What hast thou done how hast strayed

Qui t'a toleit de ta bonté?

Who thee-has taken from thy goodness

Quë as tu fet? por quei as honte?

What hast thou done for what hast shame

Cum entrerai od tei en conte?

How shall-I-enter with thee into account

395 Tu nen aveies rien l'autr'ier,

Thou not hadst anything the-other-day

dont tu deüses vergugnier,

whereof thou shouldst be-ashamed

ore te vei mult triste e morne:

now thee I-see very sad and gloomy

mal se joïst qui si sojorne.

ill himself rejoices who so sojourns

ADAM Tel vergoine ai, sire, de tei,

Such shame I-have lord of thee

400 [que jo me ceil]. FIGURA E tu por quei?

that I myself hide And thou for what

ADAM Si grant honte mon cors enlance,

So great shame my body enlances

ne t'os veeir, [sire], en la face.

not thee-I-dare see lord in the face

FIGURA Por quei trespasas mon devié?

For what transgressedst-thou my prohibition

As [i] tu gaires gaainnié?

Hast therein thou much gained

Tu es mon serf, e jo ton sire.

405

Thou art my serf and I thy lord

ADAM [Jo] ne te puis pas contredire.

I not thee can at-all gainsay

FIGURA Jo te formai a mon semblant:

I thee formed to my likeness

por quei trespasas mon comant?

for what transgressedst-thou my command

Jo te plasmal dreit a m'ymage:

I thee shaped right to my-image

por ço me fesis cel oltrage?

410

for that to-me thou-didst that outrage

Mun defens tu pas ne gardas,

My prohibition thou at-all not keptst

delivrement le trespasas.

deliberately it thou-transgressedst

Le fruit manjas, dunt jo t'ai dit,

The fruit thou-atest whereof I to-thee-have said

que jol t'aveie contredit.

that I-it to-thee-had forbidden

Por ço quidas estre mon per?

415

For that thou-thoughtest to-be my peer

Ne sai si tu voldras gabber.

Not I-know if thou wilt-wish to-jest

Tunc Adam manu[m] extendet contra figuram, post ea
Then Adam hand will-stretch toward the-figure after that

contra Eva[m], dicens:

toward Eve saying

La femme que tu me donas,

The woman whom thou to-me gavest

ele fist prime icest trespas;

she did first this trespass

donat le mei e jo manjai:

she-gave it (to-)me and I ate

420 or m'est vivre tornez a gwai.

now to-me-is living turned to woe

Mal acointai icest mangier:

Ill I-met this eating

jo ai mesfait par ma mollier.

I have done-wrong by my wife

FIGURA Ta mollier creïs plus que mei,

Thy wife thou-believedst more than me

manjas le fruit sanz mon otrei;

thou-atest the fruit without my grant

425 or te rendrai tel gueredon:

now to-thee I-shall-render such reward

la terre avrat maleïçon,

the earth will-have curse

u tu voldras ton blé semer,

where thou wilt-wish thy wheat to-sow

el te faldrat al fruit porter;

it thee will-fail at-the fruit bearing

iert maleeite soz ta main,

it-will-be cursed beneath thy hand

tu la cotiveras en vain.

430

thou it wilt-till in vain

Son fruit a tei deveerat,

Its fruit to thee it-will-deny

espines e chardons rendrat,

thorns and thistles it-will-yield

changier te voldra ta semence,

to-change for-thee will-wish thy seed

maleeite iert por ta sentence.

cursed it-will-be through thy sentence

Od grant travail, od grant hahan,

435

With great toil with great labor

tei covendra mangier ton pan;

thee will-beboove to-eat thy bread

od grant painë, od grant suor,

with great pain with great sweat

vivras tu [des or] noit e jor.

wilt-live thou from now night and day

Tunc figura vertet se contra Evam, et minaci vultu

Then the-figure will-turn himself toward Eve and with-threatening face

ei dicet:

to-her will-say

Et tu, Eve, male mullier,

And thou Eve evil wife

tost començas de guerreier,

440

soon thou-beganst to make-war

poi tenis mes comandemenz!

little thou-keptst my commands

EVA Ja m'engingna li mals serpenz.

Already me-deceived the evil serpent

FIGURA Par lui quidas estre mon per?

By him thou-thoughtest to-be my peer

Seüs tu ja bien deviner?

Knewest thou already well to-divine

445 Or ainz aviez la maistrie

Now before you-had the mastery

de quanque deit estrë en vie:

of whatever ought to-be in life

cum l'as tu ja si tost perdue!

how it-hast thou already so soon lost

Or te vei triste e mal venue;

Now thee I-see sad and ill come

as [i] tu fet gaain ou perte?

hast therein thou made gain or loss

450 Jo te rendrai [bien] ta deserte,

I thee shall-render well thy desert

jo t'en donrai por ton service;

I to-thee-thereof shall-give for thy service

mal te vendra en tote guise.

ill to-thee will-come in every wise

En dolor porteras emfanz,

In sorrow thou-wilt-bear children

e em paine vivront lor anz.

and in pain will-live their years

455 Tes emfanz en dolor naistront,

Thy children in sorrow will-be-born

e en anguisse finerunt.

and in anguish will-end

En tel hahan, en tel damage,

In such toil in such harm

as mis [e] tei e tun lignage;

thou-hast put both thee and thy lineage

toit ceals qui [ja] de tei istront,

all those who ever from thee will-issue

li toen pecchié deploreront.

the thy sin will-deplore

460

Et respondebit Eva, dicens:

And will-answer Eve saying

EVA Jo sui mesfaite, ço fu par [mon] folage,

I am in-the-wrong that was through my folly

por une pome soffri si grant damage

for an apple I-suffered so great harm

qu'en paine met [e] mei e mon lignage.

that-in pain I-put both me and my lineage

Petit aquest me rent grant traüage.

Little gain to-me renders great tribute

Si jo mesfis, ço ne fu grant merveille,

If I did-wrong that not was great marvel

quant li serpenz suduist ma fole oreille.

when the serpent seduced my foolish ear

465

Mult set de mal, ne semble pas öeille;

Much he-knows of evil not he-resembles at-all sheep

mal est bailliz qui a lui se conseille.

ill is treated who with him himself counsels

La pome pris, or sai que fis folie,

The apple I-took now I-know that I-did folly

470 sor ton defens; de ço fis felonie!

against thy prohibition in that I-did felony

Mal en gustai; or sui de tei haïe:

Ill thereof I-tasted now I-am by thee hated

por poi de froit mei covient perdre vie.

for little of fruit me behooves to-lose life

Tunc minabitur Figura serpenti, dicens:

Then will-threaten Figure the-serpent saying

E tu, serpent, iers maleeit!

And thou serpent wilt-be cursed

De tei reprendrai bien mon dreit.

From thee I-shall-take-back well my right

475 Sor ton piz te traïneras,

Upon thy breast thyself thou-wilt-drag

a tuz les jors que ja vivras.

at all the days that ever thou-wilt-live

La puldre iert tut dis ta viāde

The dust will-be all days thy food

en bois, en plain, [e si] en lande.

in wood in plain and so in heath

Femme te portera haïne,

Woman thee will-bear hatred

oncore t'iert male voisine.

still to-thee-will-be evil neighbor

Tu son talon aguaiteras,

Thou her heel wilt-lie-in-wait-for

cele te sachera le ras;

she thee will-pull the crown [?]

ta teste ferra d'itel mail

thy head will-strike with-such mallet

qui te ferra mult grant travail.

which thee will-do very great trouble

Encore en prendra bien conrei

Yet thereof will-take well measures

cum [se] porra vengier de tei.

how herself will-be-able to-avenge on thee

Mal acointas tu sun traïn,

Ill metst thou her company

el te fera le chief enclin;

she thee will-make the head bowed

oncor raïz de lui istra,

yet root from her will-issue

qui tes vertuz tost confundra.

which thy powers soon will-confound

480

485

490

Tunc figura expellet eos de paradiso, dicens:

Then the-figure will-drive them from paradise saying

Ore issez hors de paradis,

Now go-out out of paradise

mal change avez fet de país.

ill change you-have made of country

En terre vus ferez maison:

In earth you will-make house

en paradis n'avez raison;

in paradise not-you-have right

495 n'i avez rien que chalengier.

not-there you-have anything to claim

Fors [en] istrez sen recovrier;

Out thence you-will-go without recovery

n'i avez rien par jugement,

not-there you-have anything by judgment

or pernez aillors chasement.

now take elsewhere dwelling

Fors issez de bonaürté;

Out go from blessedness

500 ne vus falt mais faim ne lasté;

not you fails more hunger nor weariness

ne vus falt mais dolor ne paine

not you fails more sorrow nor pain

a toz les jors de la semaine.

at all the days of the week

En terre avrez malvais sojour,

In earth you-will-have evil sojourn

après morrez al chief del tor;

after you-will-die at-the end of-the turn

despois qu'avrez gustee mort,

since that-you-will-have tasted death

en emfer irrez sanz deport.

into hell you-will-go without delay

Ici avront les cors eissil,

Here will-have the bodies exile

les almes en emfern peril.

the souls in hell peril

Satan vus avra en baillie.

Satan you will-have in power

N'est hom que vus en face aïe,

Not-is man who to-you thereof may-do help

par cui seiez vus ja rescos,

by whom may-be you ever rescued

se mei ne prend pitié de vus.

if me not takes pity of you

505

510

Chorus cantet: R In sudore vultus tui.

The-choir let-sing (response) In the-sweat of-face tby

Interim veniet angelus albis [vestibus] indutus, ferens

Meanwhile will-come an-angel in-white garments clothed bearing

radientem gladium in manu, quem statuet figura ad portam

a-flashing sword in hand whom will-set the-figure at the-gate

paradisi, et dicet ei:

of-paradise and will-say to-him

Gardez mei bien le paradis,

Guard for-me well the paradise

que mais n'i entre icist faidis,

that more not-there may-enter this outlaw

515 qu'il n'ait mais poeir ne baillie

that-he not-have more power nor authority

ne de tochie li fruit de vie;

nor to touch the fruit of life

o cele spee qui flambeie,

with that sword which flames

si li defent tres bien la veie.

so to-him forbid very well the way

The Lament outside Paradise

IV

Outside paradise Adam and Eve till the ground and sow wheat, and the Devil plants thorns and thistles in it. Adam mourns the garden he has lost and turns on Eve as the cause of all their misery and their children's. Eve confesses her fault and calls herself the root of their evil, but she ends in hope that God will give back his grace and draw them out of hell.

Cum fueri[n]t extra paradisum, quasi tristes et confusi,

When they-shall-be outside paradise as-if sad and confounded

incurvati erunt solo tenus super talos suos, et

bent they-will-be (to-the-)ground down upon heels their and

figura manu eos demonstrabit, versa facie contra paradisum;

the-figure with-hand them will-point-out turned face toward paradise

et chorus incipiet: R̃x Ecce Adam quasi unus.

and the-choir will-begin (response) Behold Adam as-if one

Quo finito, figura regredietur ad ecclesiam.

Which finished the-figure will-go-back to the-church

Tunc Adam [habebit] fossorium et Eva rastrum, et
Then Adam will-have a-spade and Eve a-rake and
 incipie[n]t colere terram et seminabunt in ea triticum.
they-will-begin to-till the-earth and will-sow in it wheat
 Postquam seminaverint, ibunt sessum in loco aliquantulum,
After they-have-sown they-will-go to-sit in a-place a-little-while
 tanquam fatigati labore, et flebiliter respicient sepius
as-if wearied by-toil and tearfully will-look-back-at often
 paradisum, percucientes pectora sua. Interim veniet diabolus
paradise beating breasts their Meanwhile will-come the-devil
 et plantabit in cultura eorum spinas et tribulos et
and will-plant in the-tillage their thorns and thistles and
 abscedet. Cum venient Adam et Eva ad culturam suam
will-go-away When will-come Adam and Eve to tillage their
 et viderint ortas spinas et tribulos, vehementi dolore
and shall-have-seen sprung-up thorns and thistles with-violent grief
 percussi, prosternent se in terra, et residentes
struck they-will-prostrate themselves on the-ground and sitting-down
 percucient pectora sua et femora sua, dolorem gestu
will-beat breasts their and thighs their grief by-gesture
 fatentes; et incipiet [Adam] lamentacionem suam:
confessing and will-begin Adam lamentation his

A! las! chaitif, tant mal vi unques l'ore,
Ah alas wretch so ill I-saw ever the-hour
 que mes pecchiez me sunt [si] coru sore,
that my sins me are so run upon
 que jo guerpi le signor qu'hom aüre;
that I forsook the lord whom-one adores

qui requerrai ja mes qu'il me socore?

whom shall-I-beseech ever more that-he me may-succor

Hic respiciat Adam paradisum, et ambas manus suas

Here let-look-back-at Adam paradise and both hands his

elevabit contra eum, et caput pie inclinans dicet:

will-raise toward it and head piously bowing will-say

Oi! paradis! tant [par es] bel manoir!

Oh paradise so much thou-art fair dwelling

Vergier de glorie, tant vus fet bel veoir!

Orchard of glory so-much you it-makes fair to-see

525 Jetez en sui por mon pecchié, por veir;

Cast thence I-am for my sin for truth

del recovrier tot ai perdu l'espeir.

of-the recovery all I-have lost the-hope

Jo fui dedenz, n'en soi gaires joïr,

I was within not-thereof I-knew-how much to-enjoy

creï conseil qui me fist tost partir;

I-believed counsel which me made soon depart

or m'en repent, dreit est qui m'en aïr,

now myself-thereof I-repent right it-is if-one at-me-thereof rages

530 ço est a tart, rien ne valt mon sospir.

that is too late anything not avails my sigh

U fu mon sens, que devint ma memoire,

Where was my sense what became my memory

que por satan guerpi le rei de gloire?

that for Satan I-forsook the king of glory

Or me travail, ne m'en valt adjutoire;

Now myself I-torment not to-me-thereof avails help

li mien pecchié iert escrit en estoire.

the my sin will-be written in story

Tunc manum contra Eva[m] levabit, que aliquantulum alto

Then hand toward Eve he-will-raise who somewhat on-high

erit remota, et cum magna indignacione movens caput

will-be removed and with great indignation moving head

dicet ei:

will-say to-her

Oi! male femme, plaine de traïson!

Oh evil woman full of treason

Tant m'as mis tost en [grant] perdicïon,

So me-thou-hast put soon into great perdition

cum me tolis le sens e la raison!

how from-me thou-tookest the sense and the reason

Or m'en repent, ne puis avoir pardon.

Now myself-thereof I-repent not I-can have pardon

Eve dolente, cum fus a mal delivre,

Eve wretched how wert-thou to evil quick

540 quant tu creïs si tost conseil de guivre!

when thou believedst so soon counsel of serpent

Par tei sui mort, si ai perdu le vivre;

By thee I-am dead so I-have lost the living

li toen pecchié [en] iert escrit eu livre.

the thy sin thereof will-be written in-the book

Veiz tu les signes de grant confusion?

Seest thou the signs of great confusion

La terre sent nostre maleïçon;

The earth feels our curse

545 forment semames, or i naissent chardon;

wheat we-sowed now there spring thistles

[forment suames, or a mal gueredon].

hard we-sweated now it-has ill reward

De nostre mal veiz le comencement:

Of our ill thou-seest the beginning

ço'st grant dolors; mais grainior nus atent.

that-is great sorrow but greater us awaits

Menez serrums en emfer sanz entent;

Led we-shall-be into hell without pause

550 ne nus faldra ne peine ne torment.

not us will-fail neither pain nor torment

Eve chaitive, que t'en est a viaire?

Eve wretched what to-thee-thereof is in view

Cest as conquis, donez t'est en duaire.

This thou-hast won given to-thee-is in dower

Ja ne savras vers home bien atraire,

Ever not thou-wilt-know toward man good to-draw

mes a raison serras tot tens contraire.

but to reason thou-wilt-be all time contrary

Tuz cels qu'istront de [la] nostre lignee,

All those who-will-issue from the our lineage

del toen forfait sentiront la haschiee;

of-the thy misdeed will-feel the torment

tu forfesis, a toz ceals est jugiee.

thou didst-wrong to all those it-is adjudged

Mult tardera par qui ele iert changiee.

Much will-delay (be-)by whom it will-be changed

555

Tunc respondeat Eva ad Adam:

Then let-answer Eve to Adam

Adam, bel sire, mult m'avez blastengiee,

Adam fair lord much me-you-have blamed

ma vilainnie retraite e reprochiee.

my villainy recounted and reproached

560

Si jo mesfis, j'en suffre la haschiee;

If I did-wrong I-thereof suffer the torment

jo sui copable, par deu serrai jugiee.

I am guilty by God I-shall-be judged

Jo sui vers deu e vers toi mult mesfaite,

I am toward God and toward thee much in-the-wrong

ma forfaiture mult iert longe retraite.

my forfeiture very will-be long recounted

565 Ma culpe est grant, mes pecchiez me dehaite.

My fault is great my sin me afflicts

Chaitive sui, de tut bien ai suffraite.

Wretched I-am of all good I-have lack

Nen ai raison que vers deu me defende,

Not I-have reason which toward God me may-defend

que peccheriz culpable ne me rende.

that sinner guilty not me it-render

Pardonez mei, kar ne puis faire amende;

Pardon me for not I-can make amends

570 si jol poeie, fereie par offrende.

if I-it could I-would-do by offering

Jo peccheriz, jo lasse, jo chaitive!

I sinner I wretched I miserable

Por [mon] forfet sui vers deu si eschive;

For my misdeed I-am toward God so shunned

mort, car me prend! Ne suffre que jo vive!

death now me take Not suffer that I live

Em peril sui, ne puis venir a rive.

In peril I-am not I-can come to shore

Li fel serpent, la guivre de mal aire,

The felon serpent the viper of evil breed

me fist mangier la pome de contraire.

me made eat the apple of misfortune

Jo t'en donai, si quidai por bien faire;

I to-thee-thereof gave so I-thought for good to-do

del toen pecchié onc ne te pois retraire.

from-the thy sin ever not thee I-could draw-back

575

Por quei ne fui al criator encline?

For what not was-I to-the creator inclined

Por quei ne ting, sire, ta discipline?

For what not did-I-keep lord thy discipline

Tu mesfesis, mes jo sui la racine;

Thou didst-wrong but I am the root

de nostre mal longe en est la mescine.

of our ill far thereof is the medicine

580

Le mien mesfait, ma grant mesaventure,

The my misdeed my great misadventure

compera chier la nostre engendreore.

will-pay-for dear the our offspring

585 Li fruiz fu dulz, la paine est [grant e] dure.

The fruit was sweet the pain is great and hard

Mal fu mangiez, nostre iert la forfaiture.

Ill it-was eaten ours will-be the forfeiture

Mais neporquant en deu est ma sperance;

But nevertheless in God is my hope

d'icest mesfait car tot iert acordance:

of-this misdeed for all will-be reconciliation

deus me rendra sa grace e sa mustrance,

God to-me will-render his grace and his showing

590 nus gietera d'emfer par [sa] pussance.

us will-cast from-hell by his power

Cain and Abel

V

Devils chain Adam and Eve and drag them into hell amid smoke and clashing cauldrons. Abel urges his brother to serve God and pay his tithe, and Cain mocks the sermon and calls a tithe folly. Abel offers his best lamb, Cain grain he will not give from his best, and the Figure blesses Abel's gift alone. Cain leads Abel into the fields and kills him. The Figure asks Cain where his brother is, curses him, and forbids anyone to kill him.

Tunc veniet diabolus, et tres vel quatuor diaboli cum

Then will-come the-devil and three or four devils with

eo, deferentes in manibus chatenas et vincula ferrea, quos

him carrying in hands chains and fetters of-iron which

ponent in colla Ade et Eve. Et quidam eos inpellent,

they-will-put on the-necks of-Adam and of-Eve And some them will-push

alii eos trahent ad infernum; alii vero diaboli erunt iuxta
others them will-drag to hell others but devils will-be near
 infernum obviam venientibus, et magnum tripudium inter
hell to-meet those-coming and great dancing among
 se facient de eorum perditione; et singuli alii diaboli
themselves will-make over their perdition and one-by-one other devils
 illos venientes monstrabunt, et eos suscipient et in infernum
them coming will-point-out and them will-receive and into hell
 mittent; et in eo facient fumum magnum ex[s]urgere,
will-put and in it they-will-make smoke great to-rise-up
 et vociferabuntur inter se in inferno gaudentes, et
and they-will-shout among themselves in hell rejoicing and
 collident caldaria et lebetes suos, ut exterius audiantur.
will-clash cauldrons and kettles their so-that outside they-may-be-heard
 Et, facta aliquantula mora, exhibunt diaboli discurrentes per
And made a-little delay will-go-out the-devils running-about through
 plateas; quidam vero remanebunt in inferno.
the-squares some but will-remain in hell
 Deinde veniet Chaym [et] Abel. Chaym sit indutus rubeis
Then will-come Cain and Abel Cain let-be clothed in-red
 vestibibus, Abel vero albis, et colent terram preparatam; et,
garments Abel but in-white and they-will-till the-earth prepared and

cum aliquantulum a labore requieverit, alloquatur Abel

when somewhat from labor he-shall-have-rested let-address Abel

Chaym fratrem suum blande et amicabilem, dicens ei:

Cain brother his gently and amicably saying to-him

Frere Chaym, nus sumes dous germain,

Brother Cain we are two brothers-german

e sumes filz del home premerain:

and we-are sons of-the man first

ce fu Adam, la mere ot non Evain;

this was Adam the mother had name Eve

de deu servir ne seom pas vilain.

of God serving not let-us-be at-all churlish

595 Seum tot tens subject al criator,

Let-us-be all time subject to-the creator

ensi servum que conquerroms s'amor,

thus let-us-serve that we-shall-win his-love

que nos parenz perdirent par folor.

which our parents lost through folly

Entre nos [dous] si seit bien ferme amor.

Between us two so be well firm love

Si servum deu que li vienge a plaisir;

So let-us-serve God that to-him it-may-come to pleasure

600 rendom ses dreiz, ne seit riens del tenir.

let-us-render his dues not be anything of-the withholding

Se de bon cuer le voloms obeïr,

If with good heart him we-wish to-obey

n'avront poür nos almes de perir.

not-will-have fear our souls of perishing

Donum sa disme e tute sa justise,

Let-us-give his tithe and all his due

primices, dons, offrendes, sacrifice;

first-fruits gifts offerings sacrifice

si del tenir nos prent ja coveitise,

if of-the withholding us takes ever greed

perdu serroms en emfer sen devise.

lost we-shall-be in hell without end

605

Entre nos dous ait grant dilection;

Between us two let-there-be great love

n'i seit envie, n'i seit detraction;

not-there be envy not-there be detraction

por quei avreit entre nus dous tençon?

for what would-there-be between us two strife

Tote la terre nos est mise a bandon.

All the earth to-us is put at disposal

610

Tunc respiciet Chaym fratrem suum Abel, quasi subsan[nan]s,

Then will-look-at Cain brother his Abel as-if mocking

et dicet ei:

and will-say to-him

Beal frere Abel, bien savez sermoner,

Fair brother Abel well you-know-how to-preach

vostre raison aseoir e mustrer;

your reason to-set-out and show

vostre doctrine s'est qui voille escoter,

your doctrine if-there-be who may-wish to-listen

en poi de jorz avra poi que doner.

in few of days he-will-have little to give

615 Disme doner ne me vint onc a gre.

Tithe to-give not to-me came ever to liking

Del toen avoir poez faire ta bonté,

Of-the thy wealth you-can do thy pleasure

e jo del mien ferai ma volenté;

and I of-the mine shall-do my will

par mon mesfait ne serras tu dampné!

by my misdeed not wilt-be thou damned

De nus amer nature nus enseigne,

Of us loving nature us teaches

620 entre nos dous nen ait nul que se feigne.

between us two not be any who himself feigns

Qui entre nus comencera bargaigne,

Who between us will-begin quarrel

tres bien l'achat, ke dreiz est qu'il s'en pleigne.

very well let-him-pay-for-it since right it-is that-he himself-thereof complain

Iterum alloquatur Abel fratrem suum Chaym; cum micus

Again let-address Abel brother his Cain when more-mildly

solito respond[er]it, dicet:

than-usual he-shall-have-answered he-will-say

ABEL Chaïm, bel frere, entent a mei!

Cain fair brother attend to me

CHAIM Volentiers, ore di de quei?

Willingly now say of what

ABEL Ço est ton pru. CHAIM Tant m'est plus bel.

625

That is thy profit So-much to-me-is-it more pleasing

ABEL Ne faire ja vers deu revel!

Not make ever toward God revolt

Nen aies envers lui orguil!

Not have toward him pride

Jo t'en chasti. CHAIM Jo bien le voil.

I thee-thereof admonish I well it wish

ABEL Crei mon conseil, aloms offrir

Believe my counsel let-us-go to-offer

a dampne deu por lui plaiser.

630

to Lord God for him to-please

Si est vers nos [tot] apaiez,

So he-is toward us all appeased

ja ne nus reprendra pecchiez,

ever not us will-seize sin

ne sor nus ne vendra tristor:

nor upon us not will-come sadness

mult fait bon porchacier s'amor;

much it-makes good to-seek his-love

635 aloms offrir a son alter

let-us-go to-offer at his altar

tel don qu'il voille regarder;

such gift which-he may-wish to-regard

preom lui qu'il nus doinst s'amor,

let-us-pray him that-he us may-give his-love

e nus defende noit e jor.

and us may-defend night and day

Tunc respondebit Chaim, quasi placuerit ei consilium Abel,

Then will-answer Cain as-if it-pleased him the-counsel of-Abel

dicens:

saying

Bel frere Abel, mult as bien dit,

Fair brother Abel very thou-hast well said

640 icest sermon as bien escrit,

this sermon thou-hast well written

e jo crerai bien ton sermon.

and I shall-believe well thy sermon

Alom offrir, bien est raison.

Let-us-go to-offer well it-is reason

Qu' offriras tu? ABEL Jo un agnel,

What wilt-offer thou I a lamb

tuit le meillor e le plus bel

all the best and the most fair

que porrai trover a l'ostel;

which I-shall-be-able to-find at the-house

cel offrirai, ne ferai el;

that I-shall-offer not I-shall-do else

[e] si lui offrirai encens.

and so to-him I-shall-offer incense

Or vus ai dit tot mon porpens.

Now to-you I-have told all my thought

Tu qu'offriras? CHAIM Jo de mon blé,

Thou what-wilt-offer I of my wheat

itel cum dex le m'a doné.

such as God it to-me-has given

ABEL Iert del meillor! CHAIM Nenil, por veir;

Will-it-be of-the best No for truth

de cel ferai jo pain al seir.

of that shall-make I bread at-the evening

ABEL Tel offrende n'est acceptable

Such offering not-is acceptable

[a dampne deu]. CHAIM Ja est ço fable.

to Lord God Now is that fable

ABEL Riches hom es e mult as bestes.

Rich man thou-art and many thou-hast beasts

CHAIM Si ai. ABEL Or conte totes testes,

Yes I-have Now count all beads

e de totes done la disme!

and of all give the tithe

645

650

655

Si offre la a deu meïsme,

So offer it to God himself

offre la lui de cuer entier,

offer it to-him with heart whole

660 si recevras [mult] bon luier.

so thou-wilt-receive very good reward

Feras le tu? CHAIM Oëz furor!

Wilt-do it thou Hear madness

[La disme offrir sereit folor:]

The tithe to-offer would-be folly

de dis ne remaindront que noef.

of ten not will-remain but nine

Icist conseil ne valt un oef.

This counsel not is-worth an egg

665 Alom offrir chescons por sei

Let-us-go to-offer each for himself

quë il voldra. ABEL E jo l'otrei.

what he will-wish And I it-grant

Tunc ibunt ad duos magnos lapides qui ad hoc erunt

Then they-will-go to two great stones which for this will-be

parati. Alter ab altero lapide erit remotus, ut cum

prepared The-one from the-other stone will-be removed so-that when

aparuerit figura, sit lapis Abel ad dexteram eius, lapis

shall-have-appeared the-figure be the-stone of-Abel at the-right of-him the-stone

vero Chaim ad sinistram. Abel offeret agnum et incensum,

but of-Cain at the-left Abel will-offer a-lamb and incense

de quo faciet fumum ascendere. Chaym offeret manipulum

from which he-will-make smoke to-rise Cain will-offer a-sheaf

messis. Apparens itaque figura benedicet munera Abel et
of-harvest Appearing therefore the-figure will-bless the-gifts of-Abel and
munera vero Chaym despiciet. Unde post oblacionem, Chaym
the-gifts but of-Cain will-despise Whence after the-offering Cain
torvum vultum geret contra Abel, et, factis oblacionibus suis,
a-grim face will-bear toward Abel and made offerings their
ibunt ad loca sua. Tunc veniet Chaym ad Abel, volens
they-will-go to places their Then will-come Cain to Abel wishing
educere callide [eum] foras ut [eum] occidat, et dicet ei:
to-lead craftily him outside so-that him he-may-kill and will-say to-him
Bel frere Abel, issum ça fors!

Fair brother Abel let-us-go here out

ABEL Por quei? CHAIM Por deporter nos cors

For what For to-divert our bodies

e regarder nostre labor,

and to-look-at our labor

cum sunt creü, s'il sunt em flor.

how they-are grown if-they are in flower

As prees puis [fors] en irrums,

To-the meadows then out thence we-shall-go

plus legier après en serroms.

more light after thereby we-shall-be

ABEL J'irrai od tei, u tu voldras.

I-shall-go with thee where thou wilt-wish

CHAIM Or en vien donc, bon le feras.

Now thence come then good it thou-wilt-make

ABEL Tu es mi freres li ainez,

Thou art my brother the elder

jo ensivrai tes volentez.

I shall-follow thy wishes

670

675

CHAIM Or va avant, j'irrai après

Now go ahead I-shall-go after

le petit pas, a grant relais.

the little step with great pause

Tunc ibunt ambo ad locum remotum et quasi secretum,

Then will-go both to a-place remote and as-it-were secret

ubi Chaim quasi furibundus irruet in Abel volens eum

where Cain as-if raging will-rush upon Abel wishing him

occidere, et dicet ei:

to-kill and will-say to-him

Abel, morz es. ABEL E jo por quei?

Abel dead thou-art And I for what

680 CHAIM Jo me voldrai vengier de tei.

I myself shall-wish to-avenge on thee

ABEL Sui jo mesfait? CHAIM Oïl, asez!

Am I in-the-wrong Yes plenty

Tu es traïtres tot provez.

Thou art traitor all proven

ABEL Certes non sui. CHAIM Dis tu que non?

Certainly not I-am Sayest thou that not

ABEL Unc ne ferai jo traïson.

Ever not shall-do I treason

685 CHAIM Tu la fesis! ABEL E jo coment?

Thou it didst And I how

CHAIM Tost le savras. ABEL Jo ne l'entent.

Soon it thou-wilt-know I not it-understand

CHAIM Jol tei ferai mult tost saveir.

I-it thee shall-make very soon to-know

ABEL Ja nel porras prover por veir.

Ever not-it thou-wilt-be-able to-prove for truth

CHAIM La prove est pres. ABEL Deus m'aidera.

The proof is near God me-will-help

CHAIM Jo t'occirai. ABEL Deu le savra.

I thee-shall-kill God it will-know

690

Tunc eriget Chaim dextram minacem contra eum, dicens:

Then will-raise Cain right-hand threatening against him saying

Vei ci qui fera la proveance.

See here what will-make the proof

ABEL En deu est tote ma fiance.

In God is all my trust

CHAIM Vers mei t'avra il poi mestier.

Against me to-thee-will-have he little use

ABEL Bien te poet faire destorbier.

Well to-thee he-can make hindrance

CHAIM Ne [te] porra de mort guenchir.

Not thee he-will-be-able from death to-turn-aside

695

ABEL Del tut me met a son plaisir.

Of-the all myself I-put at his pleasure

CHAIM Vols oïr por quei t'oscirai?

Wishest-thou to-hear for what thee-I-shall-kill

ABEL Or le me di. CHAIM Jol tei dirrai.

Now it to-me tell I-it thee shall-tell

Trop te fesis de deu privé,

Too-much thyself thou-didst-make with God intimate

por tei m'a il tot refusé,

for thee me-has he all refused

700

por tei refusa il m'offrende.

for thee refused he my-offering

Pensez vus donc que nel te rende?

Think you then that not-it to-thee I-may-render

Jo t'en rendrai le gueredon:

I to-thee-thereof shall-render the reward

mort remaindras oi au sablon.

dead thou-wilt-remain today on-the sand

705 ABEL Si tu m'ocis, ço iert a tort,

If thou me-killest that will-be at wrong

deu vengera en tei ma mort.

God will-avenge on thee my death

Ne [te] mesfis, deu le set bien,

Not thee I-wronged God it knows well

vers lui ne te meslai de rien;

toward him not thee I-embroiled in anything

ainz dis que fesisses tel faiz,

rather I-said that thou-shouldst-do such deeds

710 que fusses digne de sa paiz;

that thou-wert worthy of his peace

a lui rendisses ses raisons:

to him thou-shouldst-render his dues

dismes, primices, oblacions.

titbes first-fruits oblations

Por ço avreies tu s'amor.

For that wouldst-have thou his-love

Tu nel fesis, or as iror.

Thou not-it didst now thou-hast anger

715 Deux est verais; qui a lui sert,

God is true who to him serves

tres bien l'empleie, pas nel pert.

very well it-be-employs at-all not-it loses

CHAIM Trop as parlé, sempres morras.

Too-much thou-hast spoken at-once thou-wilt-die

ABEL Frere que dis? Tu me minas,

Brother what sayest-thou Thou me leddest

jo vinc ça fors en ta creance.

I came here out in thy trust

CHAIM Ja ne t'avra mestier fiance.

Ever not to-thee-will-have use trust

Jo t'oscirai, jo tei defi.

I thee-shall-kill I thee defy

ABEL Deu pri qu'il ait de mei merci.

God I-pray that-he have of me mercy

720

Tunc Abel flectet genua ad orientem; et habebit ollam

Then Abel will-bend knees to the-east and will-have a-pot

coopertam pannis suis, quam percuciet Chaim, quasi ipsum

covered by-clothes his which will-strike Cain as-if himself

Abel occideret. Abel autem iacebit prostratus, quasi mortuus.

Abel be-were-killing Abel however will-lie prostrate as-if dead

Chorus cantabit: R̃ Ubi est Abel, frater tuus?

The-choir will-sing (response) Where is Abel brother thy

Interim ab ecclesia veniet Figura ad Chaym, et postquam

Meanwhile from the-church will-come Figure to Cain and after

chorus finierit responsum, quasi iratus dicet ei:

the-choir shall-have-finished the-response as-if angered will-say to-him

Chaïm, u est ton frere Abel?

Cain where is thy brother Abel

Es tu ja entrez en revel?

Art thou already entered into revolt

725 As comencié vers mei estrif?

Hast-thou begun toward me strife

Or me mostre ton frere vif!

Now to-me show thy brother alive

CHAIM Que sai jo, sire, u est alez,

What know I lord where he-is gone

s'est a maison u a ses blez?

if-he-is at house or at his wheat

[E] jo por quei le dei trover?

And I for what him must find

730 Ja nel deveie pas garder.

Ever not-him I-was-bound at-all to-keep

FIGURA Que as tu fet? u l'as tu mis?

What hast thou done where him-hast thou put

Jo sai [mult] bien, tu l'as occis.

I know very well thou him-hast killed

Son sanc en fait a mei clamor,

His blood thereof makes to me outcry

al ciel m'en vient ja la rimor.

to-the heaven to-me-thereof comes now the rumor

735 Mult en fesis grant felonie,

Much thereof thou-didst great felony

maleeit iers tote ta vie.

cursed thou-wilt-be all thy life

Toz jorz avras maleïçon:

All days thou-wilt-have curse

a tel mesfait tel gueredon.

to such misdeed such reward

Mais [jo] ne voil quë hom t'occie,

But I not wish that one thee-kill

mais en dolor dorges ta vie.

but in sorrow thou-mayst-lead thy life

Que onques Chaïm oscira,

Who ever Cain shall-kill

a set doble le penera.

at seven double it will-pay

Ton frere as mort en ma creance,

Thy brother thou-hast killed in my faith

griés en serra ta penitance.

heavy thereof will-be thy penance

740

The Prophets

VI

Devils drive Cain to hell and lead Abel gently. After a lesson summoning the Jews, the prophets speak, each in Latin and then in French before a devil leads him off: Abraham, Moses, Aaron with his flowering rod, David, Solomon, Balaam, Daniel, Habakkuk, Jeremiah, and Isaiah, who foretells the rod of Jesse and, mocked by a man of the synagogue, the virgin's son Emmanuel. Nebuchadnezzar tells of the fourth child in the furnace, and there the text breaks off.

Tunc figura ibit ad ecclesiam. Venientes autem diaboli

Then the-figure will-go to the-church Coming however devils

ducent Chaim sepius pulsantes ad infernum; Abel vero

will-lead Cain often beating to hell Abel but

ducent micus.

they-will-lead more-gently

Tunc erunt parati prophete in loco secreto singuli, sicut

Then will-be ready the-prophets in a-place secret one-by-one as

eis convenit. Legatur in choro lectio:

to-them befits Let-be-read in the-choir the-lesson

Vos, inquam, convenio, o Judei.

You I-say I-summon O Jews

Et vocentur per nomen prophete; et cum processeri[n]t,

And let-be-called by name the-prophets and when they-shall-have-come-forward

honeste veniant et prophetias suas aperte et distincte

decently let-them-come and propheties their openly and distinctly

pronuncient. Veniet itaque primo Abraham, senex cum

let-them-pronounce Will-come therefore first Abraham an-old-man with

barba prolixa, largis vestibus indutus, et cum sederit in
beard long in-ample garments clothed and when he-shall-have-sat on

scamno aliquantulum, alta voce incipiat prophetiam suam:
a-bench a-little-while with-loud voice let-him-begin prophecy his

Possidebit semen tuum portas inimicorum suorum, et in
Will-possess seed thy the-gates of-enemies its and in

semine [tuo] benedicentur omnes gentes.
seed thy will-be-blessed all nations

Abraham sui, eissi ai non.

Abraham I-am thus I-have name

745

Or entendez tuit ma raison:

Now hear all my speech

qui en deu ad bone sperance,

who in God has good hope

tienge sa fei e sa creance.

let-him-hold his faith and his belief

Qui en deu avra ferme fei,

Who in God will-have firm faith

deus ert od lui, jol sai par mei.

God will-be with him I-it know by me

750

Il me tempta, jo fis son gre,

He me tested I did his will

bien acompli sa volenté.

well I-accomplished his will

Occire vols por lui mon filz:

To-kill I-wished for him my son

mais par lui en fui contrediz;

but by him thereof I-was forbidden

jol vols offrir por sacrefise:

I-him wished to-offer for sacrifice

755

deu le m'a torné a justise.

God it to-me-has turned to righteousness

Deu m'a pramis, e bien iert veirs,

God me-has promised and well it-will-be true

ancore istra de mei tel eirs

yet will-issue from me such heir

qui veintra tot ses enemis;

who will-vanquish all his enemies

760 ensi iert fort e poëstifs.

thus he-will-be strong and powerful

Lor portes tendra en ses mains:

Their gates he-will-hold in his hands

en lor chastels n'iert pas vilains.

in their castles not-he-will-be at-all churl

Tel homme istra de ma semence,

Such man will-issue from my seed

qui changera nostre sentence;

who will-change our sentence

765 par cui serra li mond salvez,

by whom will-be the world saved

Adam de peine delivrez;

Adam from pain delivered

les genz de tote nascion

the folk of every nation

avront par lui beneïçon.

will-have through him blessing

His dictis, modico facto intervallo, venient diaboli et ducent

These said a-small made interval will-come devils and will-lead

Abraham ad infernum.

Abraham to hell

Tunc veniet Moyses ferens in dextra virgam et in sinistra

Then will-come Moses bearing in right-hand a-rod and in left

tabulas. Postquam sederit, dicat prophetiam suam:

the-tablets After he-shall-have-sat let-him-say prophecy his

Prophetam suscitabit deus de f[rat]ribus vestris, tamquam

A-prophet will-raise-up God from brothers your as

me ipsum audietis.

me myself you-will-hear

Ço que vos di, par deu le vei:

That which to-you I-say through God it I-see

de nos freres, de nostre lei,

of our brothers of our law

deus resuscitera un homme;

God will-raise-up a man

il iert prophete, cë iert la somme.

he will-be prophet this will-be the sum

Del ciel savra toit le secrei:

Of-the heaven he-will-know all the secret

lui devez creire plus que mei.

him you-must believe more than me

Dehinc ducetur a diabolo in infernum. Similiter omnes

Thence he-will-be-led by the-devil into hell Likewise all

prophete.

the-prophets

770

Tunc veniet Aaron, episcopali ornatu, ferens in manibus

Then will-come Aaron in-episcopal array bearing in hands

suis virgam cum floribus et fructu; sedens dicat:

his a-rod with flowers and fruit sitting let-him-say

Hec est virga gignens florem

This is the-rod bearing a-flower

Qui salutis dat odorem.

Which of-salvation gives the-fragrance

Hujus virge dulcis fructus

Of-this rod the-sweet fruit

Nostre mortis terget luctus.

Of-our death wipes-away the-grief

775 Iceste verge senz planter

This rod without planting

poet faire flors e froit porter.

can make flowers and fruit bear

Tel verge istra de mon lignage,

Such rod will-issue from my lineage

qui a satan fera damage:

which to Satan will-do harm

qui, sanz charnal engendreüre,

which without carnal begetting

780 d'home portera la nature.

of-man will-bear the nature

Iço'st fruit de salvacion,

That-is fruit of salvation

cui Adam trarra de prison.

who Adam will-draw from prison

Post hunc accedat David, regis insigniis et diademate

After him let-approach David with-a-king's insignia and diadem

ornatus, et dicat:

adorned and let-him-say

Veritas de terra orta est, et justicia de celo prospexit.

Truth from earth sprung has and justice from heaven has-looked-forth

Et enim dominus dabit benignitatem, et terra nostra dabit

And indeed the-Lord will-give goodness and earth our will-give

fructum suum.

fruit its

De terre istra la verité

From earth will-issue the truth

e justice de majesté.

and justice of majesty

Deus [nos] durra benignité,

785

God to-us will-give goodness

nostre terre dorra son blé;

our earth will-give its grain

de son furment dorra son pain,

of its wheat will-give its bread

qui salvera les filz Evain;

which will-save the sons (of-)Eve

cil iert sire de tote terre,

he will-be lord of all earth

cil fera pais, destruira guere.

790

he will-make peace will-destroy war

Procedat postea Salomon, eo ornatu quo David processit,

Let-come-forth afterward Solomon in-that array in-which David came-forth

tamen ut videatur iunior, et sedens dicat:

yet so-that he-may-seem younger and sitting let-him-say

Cum essetis ministri regni dei, non recte judicastis,

When you-were ministers of-the-kingdom of-God not rightly you-judged

neque custodistis legem justicie, neque secundum voluntatem

nor you-kept the-law of-justice nor according-to the-will

dei ambulastis. [Horrende] et cito apparebit vobis,

of-God you-walked Horribly and swiftly he-will-appear to-you

quoniam iudicium durissimum his qui presunt fiet.

since judgment most-harsh for-those who preside will-be

Exiguo enim conceditur misericordia.

To-the-lowly for is-granted mercy

Judeu, a vus dona dex lei,

Jews to you gave God law

mais vus ne li portastes fei;

but you not to-him bore faith

de son regne vus fist baillis,

of his kingdom you be-made bailiffs

car mult estiez bien asis;

for very you-were well placed

795 vos ne jujastes par justise,

you not judged by justice

encontre deu iert vostre asise;

against God will-be your assize

ne fesistes sa volenté,

not you-did his will

mult fu grant vostre iniquité.

very was great your iniquity

Ço que fesistes tut parra;

That which you-did all will-appear

car mult dor vengeance serra

for very hard vengeance will-be

en cels qui furent li plus halt:

on those who were the most high

il prendront toit un malvais salt.

they will-take all a bad leap

Del petit avra dex pitié,

Of-the little-one will-have God pity

mult le rendra esleecié.

much him will-render gladdened

La prophecie averera,

The prophecy will-come-true

quant le filz deu por nos morra.

when the son (of-)God for us will-die

Cil que sunt maistre de la lei,

Those who are masters of the law

occirunt lui par male fei.

will-kill him by evil faith

Contre justise, contre raison

Against justice against reason

mettrunt le en cruiz cume laron.

will-put him on cross like thief

Por ço perdrunt lor seignorie,

For that they-will-lose their lordship

quë il avrunt de lui emvie.

that they will-have of him envy

De grant haltor vendront em bas,

From great height they-will-come in low

800

805

810

mult se porrunt tenir por las.

much themselves will-be-able to-hold for wretched

815 Del povre Adam avra pitié,

Of-the poor Adam he-will-have pity

deliverat lui de pecchié.

he-will-deliver him from sin

Post hunc veniet Balaam, senex largis vestibus indutus,

After him will-come Balaam an-old-man in-ample garments clothed

sedens super asinam; et veniet in medium et eques dicet

sitting upon a-she-ass and will-come into the-middle and mounted will-say

propheciam suam:

prophecy his

Orietur stella ex Jacob, et consurget virga de Israel, et

Will-rise a-star out-of Jacob and will-arise a-rod from Israel and

percuciet duces Moab, vastabitque omnes filios Seth.

will-strike the-leaders of-Moab and-will-lay-waste all the-sons of-Seth

De Jacob istra une steille,

From Jacob will-issue a star

del fu del ciel serra vermeille;

of-the fire of-the heaven it-will-be red

e surdra verge d'Israel,

and will-arise rod of-Israel

820 qui a Moab fera revel,

which to Moab will-make revolt

e lor orguil abaissera;

and their pride will-lower

car d'Israel Cristus istra,

for from-Israel Christ will-issue

qui ert esteille de clarté:

who will-be star of brightness

tot ert de lui enluminé.

all will-be by him illumined

Les soens feeils bien conduira,

The his faithful well he-will-lead

ses enemis toit confundra.

his enemies all will-confound

825

Dehinc accedat Daniel, etate juvenis, habitu vero senex; et

Thence let-approach Daniel in-age young in-dress but old and

cum sederit, dicat propheciam suam, manum extendens

when he-shall-have-sat let-him-say prophecy his hand stretching

contra eos a[d] quos loquitur:

toward those to whom he-speaks

Cum venerit sanctus sanctorum, cessabit unctio vestra.

When shall-have-come the-holy-one of-holy-ones will-cease anointing your

A vus, Judeu, di ma raison,

To you Jews I-say my speech

qui vers deu estes trop felon:

who toward God are too felonious

des sainz quant vendra tot li maires,

of-the saints when will-come all the greater

dont sentirez vos granz contraires;

then will-feel you great misfortunes

donc cessera vostre oncïon;

then will-cease your anointing

n'i poëz pas clamer raison.

not-there you-can at-all claim right

830

Ço'st Crist que li saint signifie,

That-is Christ whom the saint signifies

tuit feeil par lui avront vie.

all faithful through him will-have life

835 Por son pople vendra en terre,

For his people he-will-come into earth

vostre gent li ferunt grant guere,

your people to-him will-make great war

il le mettront a passiön:

they him will-put to passion

por ce perdrunt lor oncïön.

for this they-will-lose their anointing

Evesque n'avront pois ne rei,

Bishop not-they-will-have then nor king

840 ainz perira par els lor lei.

rather will-perish through them their law

Post hunc veniet Abacuc, senex et sedens; cum

After him will-come Habakkuk an-old-man and sitting when

incipiet propheciam suam, eriget manus contra ecclesiam

he-will-begin prophecy his he-will-raise hands toward the-church

admiracionem simula[n]s et timorem. Dicat:

astonishment feigning and fear Let-him-say

Domine, audiavi auditum tuum et timui; consideravi opera

Lord I-heard the-hearing thy and I-feared I-considered works

tua et expavi. In medio duum animalium cognosceris.

thy and I-was-terrified In the-midst of-two animals thou-wilt-be-known

De deu ai oïe novele;

Of God I-have heard news

tot troublee en ai la cervele.

all troubled thereof I-have the brain

Tant ai esgardee cest' ovre,

So-much I-have beheld this work

qu'en grant poür li cuer m'en ovre.

that-in great fear the heart me-thereof opens

Entre dous bestes iert veüz,

Between two beasts he-will-be seen

par tot le mond iert coneüz.

through all the world will-be known

Cil de cui ai si grant merveille,

He of whom I-have so great marvel

iert demostré par une esteille;

will-be shown by a star

pastor le troverunt en cresche,

shepherds him will-find in crib

qui iert trenchiee en pierre secche,

which will-be cut in stone dry

u mangerunt les bestes fain.

where will-eat the beasts hay

Pois se fera as reis certain:

Then himself will-make to-the kings certain

la steille i amerrat les reis,

the star there will-bring the kings

offrende apporterunt tot treis.

offering will-bring all thre

845

850

Tunc ingreditur Jheremias, ferens rotulum carte in manu,

Then will-enter Jeremiah bearing a-roll of-paper in hand

et dicat:

and let-him-say

Audite verbum domini, omnis Juda, qui ingredimini per

Hear the-word of-the-Lord all Judah who enter through

portas has, ut adoretis deum.

gates these that you-may-adore God

Et manu monstrabit portas ecclesie.

And with-hand he-will-show the-gates of-the-church

Hec dicit dominus deus exercituum, deus Israel: Bonas

These-things says the-Lord God of-hosts God of-Israel Good

facite vias vestras et studia vestra, et habitabo vobiscum

make ways your and pursuits your and I-shall-dwell with-you

in loco isto.

in place this

855 Oëz de deu sainte parole,

Hear of God holy word

tot vus qui estes de sa scole,

all you who are of his school

del bon Judé la grant lignee,

of-the good Judah the great lineage

vus qui estes de sa maisniee,

you who are of his household

par ceste porte volez entrer,

by this gate wish to-enter

860 por nostre seignor aürer.

for our lord to-adore

Li sires del host vus somont,

The lord of-the host you summons

deu d'Israel, del ciel amont:

God of-Israel of-the heaven above

faites bones les vostres veies,

make good the your ways

seient dreites [si] cumme reies;

let-them-be straight so as furrows

seient netz les vostres curages,

let-be clean the your hearts

que vus ne vienge nuls damages;

that to-you not may-come any harm

vostre studie seit en bien,

your study be in good

de felonie n'i ait rien.

of felony not-there be anything

Se si le faites, dex vendra,

If so it you-do God will-come

ensemble od vus habitera.

together with you will-dwell

Li filz de deu, li glorius,

The son of God the glorious

en terre descendra a vos;

into earth will-descend to you

od vus serra cum hom mortals,

with you will-be as man mortal

li sires li celestials.

the lord the celestial

Adam trara de [sa] prison,

Adam will-draw from his prison

son cors dorra por raançon.

his body will-give for ransom

865

870

875

Post hunc veniet Ysaïas ferens librum in manu, magno

After him will-come Isaiah bearing a-book in hand in-great

indutus pallio; et dicat prophetiam suam:

clothed cloak and let-him-say prophecy his

Egredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus

Will-go-forth a-rod from the-root of-Jesse and a-flower from the-root of-him

ascendet, et requiescet super eum spiritus domini.

will-rise and will-rest upon him the-spirit of-the-Lord

Or vus dirrai merveillus diz:

Now to-you I-shall-tell marvelous sayings

Jessé fera de sa raïz

Jesse will-make from his root

vergë issir qui fera flor,

rod go-forth which will-make flower

880 qui ert digne de grant unor.

which will-be worthy of great honor

Saint espirit l'avra si clos,

Holy spirit it-will-have so enclosed

sor ceste flor iert sun repos.

upon this flower will-be his rest

Tunc ex[s]urget quidam de sinagoga, disputans cum Ysaia,

Then will-rise-up one from the-synagogue disputing with Isaiah

et dicet ei:

and will-say to-him

[JUDEUS] Or me respond, sire Ysaïe,

Now me answer lord Isaiah

est ço fablë u prophecie?

is that fable or prophecy

Quë est iço que tu as dit?

What is that that thou hast said

Truvas le tu u est escrit?

Foundest it thou or is-it written

Tu as dormi, tu le sonjas?

Thou hast slept thou it dreamedst

Est ço a certes u a gas?

Is that in earnest or in jest

YSAIAS Ço n'est pas fable, ainz est tut veir.

That not-is at-all fable rather is all true

JUDEUS Or le nus fai donques veeir.

Now it us make then see

YSAIAS Ço quë ai dit est prophecie.

That which I-have said is prophecy

JUDEUS En livre escrite? YSAIAS Oïl, de vie.

In book written Yes of life

Nel sonjai pas, ainz l'ai veü.

Not-it I-dreamed at-all rather it-I-have seen

JUDEUS E tu coment? YSAIAS Par deu vertu.

And thou how By (of-)God power

JUDEUS Tu me sembles viel redoté,

Thou to-me seemest old dotard

tu as le sens [tres] tot trublé.

thou hast the sense very all troubled

Tu me sembles devineor,

Thou to-me seemest diviner

sez bien garder al mireor;

thou-knowest well to-look into-the mirror

or me gardez en ceste main,

now for-me look in this band

885

890

895

Tunc ostendet ei manum suam:

Then he-will-show to-him hand his

900 Si j'ai le cuer malade u sain?

If I-have the heart sick or sound

YSAIAS Tu as le mal de felonie,

Thou hast the sickness of felony

dont ne garras ja en ta vie.

whereof not thou-wilt-be-cured ever in thy life

JUDEUS Sui jo malade? YSAIAS Oïl, d'errur.

Am I sick Yes of-error

JUDEUS Quant en garrai? YSAIAS Ja mes nul jor.

When thereof shall-I-be-cured Ever more on-no day

905 JUDEUS Or comence ta devinaille.

Now begin thy divination

YSAIAS Ço que jo di nen iert pas faille.

That which I say not will-be at-all failing

JUDEUS Or nus redi ta vision,

Now to-us retell thy vision

si ço est vergë u baston,

if that is rod or staff

e de sa flor que porra nestre;

and of its flower what will-be-able to-be-born

910 nos te tendrom puis por [un] maistre,

we thee shall-bold then for a master

e ceste generacion

and this generation

escutera puis ta lecçon.

will-listen then thy lesson

YSAIAS Or escutez la grant merveille,

Now listen-to the great marvel

si grant n'oït [ja] mais oreille;

so great not-beard ever more ear

si grant ne fu onc mais oïe,

so great not was ever before heard

des quant comença ceste vie:

since when began this life

915

Ecce virgo concipiet in utero et pariet filium, et vocabitur

Behold a-virgin will-conceive in the-womb and will-bear a-son and will-be-called

nomen ejus Em[m]anuhel.

the-name of-him Emmanuel

Pres est li tens, n'est pas lointains,

Near is the time not-it-is at-all distant

ne tardera, ja est sor mains,

not it-will-tarry already it-is upon hands

quë une virge concevra,

that a virgin will-conceive

e virge un filz emfantera.

and virgin a son will-bear

Il avra non Emanuhel,

He will-have name Emmanuel

message en iert saint Gabriel.

messenger thereof will-be saint Gabriel

La pucele iert virge Marie,

The maiden will-be virgin Mary

si portera le fruit de vie,

so she-will-bear the fruit of life

920

925 Jhesu, le nostre salvaor.

Jesus the our savior

Adam trarra de grant dolor,

Adam will-draw from great sorrow

et remettra en paraïs.

and will-put-back in paradise

Ço que vus di, de deu l'apris.

That which to-you I-say from God it-I-learned

Ço iert tot acompli por veir,

That will-be all accomplished for truth

930 en ce devez tenir espeir.

in this you-must hold hope

Tunc veniet Nabugodonosor ornatus sicut regem [dece]:

Then will-come Nebuchadnezzar adorned as a-king befits

Nonne misimus tres pueros in fornace ligatos? R̃

Did-not we-send three boys into the-furnace bound (response)

Ministri: Vero, rex. [Nabugodonosor]: Ecce video quatuor

The-ministers Truly king Nebuchadnezzar Behold I-see four

viros solutos deambulantes in medio ignis, et corruptio

men loosed walking in the-midst of-the-fire and corruption

nulla est in eis, et aspectus quarti similis est filio dei.

none is in them and the-appearance of-the-fourth like is to-the-son of-God

Oëz vertu merveilles grant,

Hear miracle marvelously great

ne l'oït hom qui seit vivant,

not it-beard man who be living

ço que jo vi des treis emfanz,

that which I saw of-the three children

qui [jo] fis mettre en fu ardent.

whom I had put into fire burning

Le fu esteit mult fier e grant,

The fire was very fierce and great

e la flambe clere e bruiaunt;

and the flame bright and roaring

les treis faseient joie grant

the three made joy great

la u furent al fu ardent.

there where they-were in-the fire burning

Cum jo regart le quart enfant,

As I look-at the fourth child

qui lor faseit solaz mult grant,

who to-them made comfort very great

la chiere aveit resplendissant,

the face he-had resplendent

sembleit le filz de deu puissant.

he-seemed the son of God mighty

935

940

JEAN BODEL

Li Jus de saint Nicholai

The Play of Saint Nicholas

The Preacher's Prologue

I

A preacher asks for silence and tells the legend the play will show. A pagan king routed the Christians and captured an old man praying before an image of Saint Nicholas. The king made the image guardian of his treasure, thieves stole it, and the saint made them bring it back, after which the king and his people were baptized. The play, he says, shows that miracle on the saint's vigil.

LI PREECIERES Oiiés, oiiés, seigneur et dames,

Hear bear lords and ladies

que Diex vous soit garans as ames!

that God to-you may-be warrant to-the souls

De vostre preu ne vous anuit;

Of your profit not you may-it-irk

nous volommes parler anuit

we wish to-speak tonight

de saint Nicolai, le confés,

of saint Nicholas the confessor

qui tant biaux miracles a fais.

who so-many fair miracles has done

Che nous content li voir disant

This to-us tell the true sayers

qu'en sa vie trouvons lisant

that-in his life we-find reading

que jadis fu uns rois paiens

that once was a king pagan

qui marchissoit as crestiens.

who bordered on-the Christians

Chascun jour ert entr'eus la guerre;

Each day was between-them the war

5

10

un jour fist li paiens requerre

one day made the pagan to-attack

les crestiens en itel point

the Christians in such point

que il ne se gaitoient point;

that they not themselves were-guarding at-all

15 deceü furent et souspris;

deceived they-were and surprised

mout en i ot et mors et pris.

many thereof there were both slain and taken

Legierement les desconfirent,

Easily them they-defeated

tant qu'en une manoque virent

until that-in a hovel they-saw

ourer un preudomme d'eage

pray a worthy-man of-age

20 a genous devant une ymage

on knees before an image

de saint Nicolai le baron.

of saint Nicholas the baron

La vinrent li cuivert felon;

There came the base felons

mout li firent honte et anui;

much to-him they-did shame and harm

puis present et l'image et lui,

then they-took both the-image and him

25 mout ferm l'adestrerent et tinrent

very firmly him-they-led and held

tant que il devant le roy vinrent,

until that they before the king came

qui mout fu liés de le victoire;

who much was glad of the victory

e chil li conterent l'estoire

and those to-him told the-story

del crestien, che fu la somme.

of-the Christian this was the sum

«Vilains, dist li rois au preudome,

30

Churl said the king to-the worthy-man

en chel fust as i tu creanche?

in this wood hast there thou faith

— Sire, ains est fais en le sanlanche

Lord rather it-is made in the likeness

saint Nicolai, que je mout aim.

(of-)saint Nicholas whom I much love

Pour che l'aour je et reclaim

For this him-adore I and invoke

que nus hom qui l'apiaut du cuer

35

that any man who him-calls from-the heart

n'iert ja esgarés a nul fuer;

not-will-be ever lost at any price

et s'est si bonne garde eslite

and so-is so good (a-)guardian chosen

que il monteplioie et pourfite

that he multiplies and increases

canque on li commande a garder.

whatever one to-him commands to keep

- 40 — Vilains, je te ferai larder
Churl I thee shall-have larded
 s'il ne monteploie et pourgarde
if-be not multiplies and safeguards
 mon tresor; je li met en garde,
my treasure I to-him put in keeping
 pour ti sousprendre a occoison.»
for thee to-catch on (a-)pretext
 Atant le fait metre en prison
Thereupon him be-has put in prison
- 45 et un carquan ou col fremer;
and an iron-collar on-the neck fasten
 puis fist ses escrins deffremer
then be-had his coffers unlocked
 et deseure couchier l'image,
and on-top to-lay the-image
 puis dist, se nus l'en fait damage
then be-said if anyone it-thereof does harm
 et il ne l'en set rendre conte,
and he not to-him-thereof can render account
- 50 mis iert li crestiens a honte.
put will-be the Christian to shame
 Ensi commanda son avoir,
Thus he-commended his wealth
 tant c'as larrons vint assavoir;
until that-to-the thieves it-came to-knowledge
 une nuit il troi s'assanlerent,
one night they three themselves-assembled
 au tresor vinrent, si l'emblèrent;
to-the treasure they-came so it-they-stole

et quant il l'en orent porté,

55

and when they it-thence had carried

si leur donna Diex volenté

so to-them gave God will

de dormir: tes sommes lor vint

of sleeping such sleeps to-them came

qu'iloec endormir les couvint,

that-there to-fall-asleep them behooved

ne sai ou, en un abitacle.

not I-know where in a dwelling

Mais pour abregier le miracle,

60

But for to-shorten the miracle

m'en passe outre, selonc l'escrit.

myself-thence I-pass beyond according-to the-writing

Et quant che sot li rois et vit

And when this knew the king and saw

que son tresor a desmané,

that his treasure has vanished

lors se tint il a engané:

then himself held he for deceived

le vilain a mener commande.

65

the churl to lead he-commands

Quant il le vit, se li demande:

When he him saw so to-him he-asks

«Vilains, pour coi m'as tu dechut?»

Churl for what me-hast thou deceived

A paines respondre li lut
With pains to-answer to-him was-allowed

le preudome, si le menoient
the worthy-man so him were-handling

70 chil qui d'ambes pars le tenoient.
those who from-both sides him held

L'un le boute, l'autre le sache.
The-one him pushes the-other him pulls

Li roys commande c'on le fache
The king commands that-one him should-make

morir de mort laide et despite.
die of death ugly and despised

«A, roys, pour Dieu! Car me respite
Ah king for God Now me respite

75 anuit mais, fait li crestiens,
tonight still says the Christian

savoir se ja de ches liens
to-know if ever from these bonds

me geteroit sains Nicolais.»
me would-cast saint Nicholas

A grant paine l'en fist relais.
With great pain him-thereof he-made reprieve

Mais issi le conte le lettre
But thus it tells the writing

80 qu'en se chartre le fist remettre.
that-in his dungeon him he-had put-back

Et quant remis fu en prison,
And when put-back he-was in prison

toute nuit fu a orison,
all night he-was at prayer

onques de plourer ne cessa.

ever from weeping not he-ceased

Sains Nicolais s'achemina,

Saint Nicholas himself-set-out

qui n'ouvie pas son serjant,

who not-forgets at-all his servant

as larrons en vint ataignant.

to-the thieves thence came reaching

Ses esvilla, car il dormirent;

So-them he-woke for they slept

et maintenant, quant il le virent,

and at-once when they him saw

si furent loeus entalenté

so they-were forthwith eager

d'exploitier a se volenté;

to-carry-out at his will

et il, sans point de deporter,

and he without a-whit of dallying

lor fist arriere reporter

them made back to-carry

le tresor, sans point de demeure,

the treasure without a-whit of delay

et mettre l'ymage deseure

and to-put the-image on-top

ensi comme il l'orent trouvé.

thus as they it-had found

Quant li roys l'ot ensi prouvé

When the king it-had thus proved

le haut miracle du bon saint,

the high miracle of-the good saint

85

90

95

lors commanda que on li maint
then he-commanded that one to-him should-lead

le preudomme sans lui grever.
the worthy-man without him to-harm

100 Baptisier se fist et lever

Baptize himself he-had and raise

et lui et ses autres paiens.
both him and his other pagans

Preudom fu et bons crestiens;
Worthy-man he-was and good Christian

ainc puis n'ot de mal faire envie.
ever since not-he-had of evil doing desire

Signeur, che trouvons en le vie
Lords this we-find in the life

105 del saint dont anuit est la veille.

of-the saint whose tonight is the vigil

Pour che n'aiés pas grant merveille,
For this not-have at-all great marvel

se vous veés aucun affaire;
if you see any business

car canques vous nous verrés faire
for whatever you us will-see do

sera essamples sans douter
will-be example without doubting

110 del miracle representer

of-the miracle to-represent

ensi con je devisé l'ai.
thus as I described it-have

Del miracle saint Nicolai

Of-the miracle (of-)saint Nicholas

est chis jeus fais et estorés;

is this play made and composed

or nous faites pais, si l'orrés.

now for-us make peace so it-you-will-bear

The Oracle of Tervagan

II

The courier Auberon tells the king of Africa that Christians have invaded his land. The king rages at his idol Tervagan, then, on his seneschal's advice, begs its pardon on bare knees and asks it for a sign. Tervagan both laughs and weeps, which the seneschal reads as victory now and the king's desertion of Tervagan in the end. The crier Connart summons the host, and Auberon, sent with the king's letters to summon his peoples, stops at a tavern, haggles over a pint, and at dice makes Cliquet pay for it.

AUBERONS LI COURLIUS Roys, chil Mahom qui te fist né

115

King that Mahomet who thee made born

saut et gart toi et ten barné

may-save and keep thee and thy baronage

et te doinst forche de resqueurre

and to-thee may-give strength to rescue

de chiaus qui te sont courut seure

from those who thee are run upon

et te terre escillent et proient

and thy land lay-waste and plunder

et nos dieus n'onneurent ne proient,

120

and our gods not-honor nor pray

ains sont crestïen de put lin!

rather are Christians of foul lineage

LI ROIS AU SENESCAL Ostés, pour mon Dieu Apolin!

Out for my God Apollo

Sont dont crestïen en ma terre?

Are then Christians in my land

Ont il esmeüe la guerre?

Have they stirred-up the war

125 Sont il si hardi ne si os?

Are they so bold or so daring

AUBERONS AU ROI Rois, tes empires ne teuls os

King such army nor such host

ne fu puis que Noeus fist l'arche,

not was since that Noah made the-ark

con est entree en ceste marche.

as is entered into this march

Par tout keurent ja li fourrier,

Over all run already the foragers

130 putain et ribaut et houlier

whores and ruffians and lechers

vont le païs ardant a pourre.

go the country burning to dust

Roys, s'or ne penses de rescourre,

King if-now not thou-think of rescuing

mis est a perte et a lagan.

put it-is to loss and to plunder

LI ROIS A Tervagan A! fiex a putain, Tervagan,

Ah son of whore Tervagan

135 avés vous dont souffert tel oeuvre?

have you then suffered such work

Com je plaing l'or dont je vous cuevre

How I begrudge the-gold with-which I you cover

che lait visage et che lait cors!

this ugly face and this ugly body

Certes, s'or ne m'aprent mes sors

Certainly if-now not me-teaches my lot

les crestiens tous a confondre,

the Christians all to confound

je vous ferai ardoir et fondre

I you shall-have burned and melted

et departir entre me gent.

and shared-out among my people

Car vous avés passé argent:

For you have surpassed silver

s'estes du plus fin or d'Arrabe.

so-you-are of-the most fine gold of-Arabia

LI ROIS AU SENESCAL Senescaus, a poi je n'esrabe,

Seneschal for little I go-mad

et muir de mautalent et d'ire.

and I-die of rage and of-anger

LI SENESCAUS AU ROI A, roys! Nel deüssiés pas dire

Ab king Not-it you-should at-all say

tel outrage ne tel desroi.

such outrage nor such excess

N'affiert a conte ni a roi

Not-befits to count nor to king

d'ensi ses diex mesaesmer;

to-thus his gods disparage

vous en faites mout a blamer.

you thereof make-(yourself) much to be-blamed

140

145

150

Mais puis que conseilher vous doi,

But since that counsel you I-must

alons a Tervagan andoi

let-us-go to Tervagan both

prier qu'il ait pardon de nous,

to-pray that-he may-have pardon of us

a nus keutes, a nus genous,

on bare elbows on bare knees

155 si que par sa sainte vertu

so that by his holy power

soient crestien abatu,

may-be Christians cast-down

et se l'onnour devons avoir,

and if the-honor we-are-to have

que il nous en fache savoir

that he us thereof may-make know

tel vois et tel senefianche

such voice and such sign

160 ou nous puissons avoir fianche.

in-which we may have trust

En che conseil n'a point d'engan,

In this counsel not-is a-whit of-guile

et si prometés Tervagan

and so promise Tervagan

dis mars d'or a croistre ses joes.

ten marks of-gold to increase his cheeks

LI ROIS AU SENESCAL. Alons i, puis que tu le loes.

Let-us-go there since that thou it advisest

Tervagan, par melancolie

165

Tervagan through ill-humor

vous ai hui dit mainte folie;

to-you I-have today said many-a folly

mais g'iere plus ivres que soupe.

but I-was more drunk than (a-)sop

Merchi vous proi, s'en renç me coupe

Mercy you I-beg so-thereof I-render my fault

a nus genous et a nus keutes,

on bare knees and on bare elbows

que miex me venist avoir teutes.

170

that better to-me would-have-come to-have withbeld

Sire, li tiens secours me viegne

Lord the thine help to-me may-come

et de no loy hui te souviegne

and of our law today to-thee may-it-come-to-mind

que crestien tolir nous cuident.

which Christians to-take-away from-us think

Ja sont espars par me terre ample.

Already they-are scattered through my land wide

Sire, par sort et par essample

175

Lord by lot and by example

me demoustre comment s'en wident.

to-me show how themselves-thence they-clear-out

Si le moustre a ton ami,

So it show to thy friend

par sort ou par art d'anemy,

by lot or by art of-(the-)enemy

s'envers aus me porrai resceurre.

if-against them myself I-shall-be-able to-rescue

180 En tel maniere le me di:

In such manner it to-me tell

se je doi gaagnier, si ri;

if I am-to win so laugh

et se je doi perdre, si pleure.

and if I am-to lose so weep

Senescal, que vous est avis?

Seneschal what to-you is (the-)view

Tervagan a plouré et ris.

Tervagan has wept and laughed

185 Chi a mout grant senefianche.

Here is very great meaning

LI SENESCAUS Certes, sire, vous dites voir;

Certainly lord you speak truth

el rire poés vous avoir

in-the laughing can you have

grant seürté et grant fianche.

great surety and great trust

LI ROIS Senescal, foi que dois Mahom!

Seneschal (by-the-)faith that thou-owest Mahomet

190 Si que tu iés mes liges hom,

So as thou art my liege man

che sort me demoustre et espel.

this lot to-me show and expound

LI SENESCAUS Sire, foi que je doi vo cors!

Lord (by-the-)faith that I owe your body

S'espielus vous estoit li sors,

If-expounded to-you were the lot

je croi ja ne vous sera bel.

I believe ever not to-you it-will-be pleasing

LI ROIS Senescal, n'aiés pas peür:

195

Seneschal not-have at-all fear

de tous mes diex vous asseür,

by all my gods you I-assure

jus soit et fieste necaudent.

game be-it and feast nevertheless

LI SENESCAUS Sire, bien vous croi seur les diex;

Lord well you I-believe upon the gods

mais assés vous querroie miex

but much you I-would-believe better

se vous l'ongle hurttiés au dent.

200

if you the-nail struck against-the tooth

LI ROIS Senescal, n'aiés pas doutanche;

Seneschal not-have at-all doubt

vés chi le plus haute fianche:

see here the most high pledge

se vous aviés men pere mort,

if you had my father slain

n'averiés vous mais de moi garde.

not-would-have you more of me fear

LI SENESCAUS Or n'ai pas le langue couarde,

205

Now not-I-have at-all the tongue cowardly

ja seront despondu li sort:

now will-be expounded the lots

che qu'il rist primes, c'est vos biens;

that that-be laughed first this-is your good

vous vainterés les crestiens

you will-vanquish the Christians

a l'eure que contre aus irés;

at the-hour that against them you-will-go

210 et s'ot droit s'il ploura après,

and so-he-had right if-he wept after

car c'est grans dolours et grans pes

for it-is great grief and great pity

qu'en fin vous le relenquirés:

that-in (the-)end you it will-relinquish

ensi avenra entresait.

thus it-will-happen straightway

LI ROIS Senescal, cinc cens dehaiis ait

Seneschal five hundred curses may-be-have

215 quil dist ne qui l'a en pensé!

who-it said nor who it-has in thought

Mais, foi que doi tous mes amis,

But (by-the-)faith that I-owe all my friends

se li dois ne fust au dent mis,

if the finger not were to-the tooth put

ja Mahom ne t'eüst tensé

ever Mahomet not thee-would-have protected

que ne te feïsse deffaire.

that not thee I-should-have-bad undone

220 Cui quaut? Or parlons d'autre affaire:

To-whom it-matters Now let-us-speak of-other business

alés, se faites crier l'ost,

go so make proclaim the-host

que tout viegnent en me besoigne

that all should-come in my need

d'Orient dusqu'en Kateloigne.

from-(the-)Orient as-far-as-into Catalonia

LI SENESCAUS Or cha! Connart, si crie tost.

Now here Connart so cry quickly

CONNARS Oiiés, oiiés, oiés, signeur,

225

Hear hear hear lords

oiés vo preu et vo honneur.

hear your profit and your honor

Je faç le ban le roy d'Aufrike:

I make the proclamation (of-)the king of-Africa

que tout i viegnent, povre et rique,

that all there should-come poor and rich

garni de leur armes, par ban.

furnished with their arms by proclamation

De le terre Prestre Jehan

230

From the land (of-)Prester John

ne remaigne jusques al Coine:

not let-remain as-far-as to-the Iconium

d'Alixandre, de Babiloine,

of-Alexandria of Babylon

li Kenelieu, li Achopart,

the Kenelieu the Achopart

tout vegnent garni ceste part,

all let-come furnished this way

et toute l'autre gent grifaigne.

235

and all the-other folk fierce

Seürs soit qui c'onques remaigne

Sure be who that-ever may-remain

que li roys le fera tuer.

that the king him will-have killed

N'i a plus, or poés huer.

Not-there is more now you-can about

LI ROIS A AUBERON Di va! Iés tu chaiens, Aubérons, mes courlieus?

Say go Art thou within Auberon my courier

240 AUBERONS Sire, veés me chi, ne vous sui mie eskiex.

Lord see me here not to-you I-am at-all shirking

LI ROIS Auberon, au bien courre soies entalentieux.

Auberon to-the good running be eager

Va moi par tout semonre Gaïans et Queneliex.

Go for-me through all summon Gaïans and Queneliex

Moustre par tout mes lettres et mon seel apert,

Show through all my letters and my seal open

comment par crestiens ma loys dechiet et pert.

how through Christians my law falls and perishes

245 Chil qui demouerront soient seür et chert

Those who will-remain may-be sure and certain

qu'il et leur oir seront a tous jours mais cuivert.

that-they and their heirs will-be for all days more enslaved

Va t'en, je te cuidoe ja dehors le banlieue.

Go thyself-thence I thee thought already outside the jurisdiction

AUBERONS Sire, n'en doutés ja, nus cameus une lieue

Lord not-thereof doubt ever any camel a league

n'est tant isniaus de courre que je nel raconsieue,

not-is so swift of running that I not-him overtake

250 derrier moi ne le meche devant demie lieue.

behind me nor him I-put before half league

LI TAVRENIERS Chaiens fait bon disner, chaiens!

Within it-is good dining within

Chi a caut pain et caus herens,

Here is hot bread and hot herrings

et vin d'Aucheurre a plain tonnel.

and wine of-Auxerre by full barrel

AUBERONS A! saint Beneoit, vostre anel

Ab saint Benedict your ring

me laissiés encontrer souvent!

255

me let meet often

AUBERONS AU TAVRENIER Que vent on chaiens? LI TAVRENIERS C'on i vent?

What sells one here

That-one here sells

Amis, un vin qui point ne file.

Friend a wine which at-all not turns-ropy

AUBERONS A combien? LI TAVRENIERS Au ban de le vile.

At how-much

At-the proclamation of the town

Je n'en serai a nul fourfait

I not-thereof shall-be at any wrong

ne du vendre ne du mestrait.

260

neither of-the selling nor of-the short-measure

Seés vous cha en ceste achinte.

Sit you here in this arbor

AUBERONS Ostes, mais sachiés une pinte,

Host but draw a pint

si buverai tout en estant;

so I-shall-drink all in standing

n'ai cure de demourer tant.

not-I-have care to tarry so-long

De moi couvient prendre conroi.

265

Of me behooves to-take care

LI TAVRENIERS A cui iés tu? AUBERONS Je sui au roy;
To whom art thou I am to-the king

si port son seel et son brief.

so I-carry his seal and his letter

LI TAVRENIERS Tien, chis te montera ou chief;

Take this thee will-mount into-the head

boi bien, li mieudres est au fons.

drink well the best is at-the bottom

270 AUBERONS Chis hanas n'est mie parfons,

This cup not-is at-all deep

il fust bons a vin assaier.

it would-be good for wine to-taste

Dites, combien doi je paier?

Say how-much must I pay

Je faç que faus, qui tant demeure.

I do as (a-)fool who so-long tarries

LI TAVRENIERS Paie denier et a l'autre eure

Pay (a-)penny and at the-other hour

275 aras le pinte pour maaill;

thou-wilt-have the pint for halfpenny

c'est a douze deniers sans faille;

this-is at twelve pence without fail

paie un denier ou boi encore.

pay a penny or drink again

AUBERONS Mais le maille prenderés ore

But the halfpenny you-will-take now

et au revenir le denier.

and at-the returning the penny

LI TAVRENIERS Veus tu faire ja le panier?

280

Wishest thou to-make already the basket [cheat]

Au mains me dois tu trois partis.

At-the least me owest thou three farthings

Ains que de chi soies partis,

Before that from here thou-be departed

sarai bien a coi m'en tenrai.

I-shall-know well at what myself-thereof I-shall-hold

AUBERONS Ostes, mais quant je revenrai

Host but when I shall-return

s'arés un denier pour le pinte.

285

so-you-will-have a penny for the pint

LI TAVRENIERS Par foi! c'ert a candoille estinte;

By faith that-will-be at candle extinguished

pour noient te pués travailler.

for nothing thyself thou-canst trouble

AUBERONS Ne me puis a vous awillier,

Not myself I-can with you agree

s'une maaïlle en deus ne caup.

if-a halfpenny in two not I-cut

CLIKÉS Qui veut un parti a che caup,

290

Who wishes a farthing at this throw

pour esbanïer, petit gieu?

for to-divert (a-)little game

LI TAVRENIERS Avés oï, sire courlieu?

Have-you heard lord courier

Alés euwillier vostre affaire.

Go settle your business

AUBERONS Soit pour un parti, a pais faire!

Be-it for a farthing to peace to-make

295 CLIKÉS Pour un? Mais pour canques tu dois.

For one But for whatever thou owest

AUBERONS Or fai dont dire l'oste anchois.

Now make then say the-host first

CLIKÉS Che ne seroit mie fourfais.

That not would-be at-all misdeed

Dites, ostes, en' est il pais?

Say host not is it peace

LI TAVRENIERS Oil, anchois que nus s'en tourt.

Yes before that anyone himself-thence turns

300 AUBERONS Giete as plus pouns, sans papetourt.

Throw at-the most points without trickery

CLIKÉS Il s'en vont, n'en ai nul assis.

They themselves-thence go not-thereof I-have any placed

AUBERONS Par foi! tu n'as ne cinc ne sis;

By faith thou not-hast neither five nor six

ains i a ternes et un as.

rather there is double-threes and an ace

CLIKÉS Che ne sont que set pouns, élas!

That not are but seven points alas

305 Con par sui mesqueans a des!

How much I-am unlucky at dice

AUBERONS Toutes eures giet jou après,

All hours throw I after

biaus dous amis, coi que tu aies,

fair sweet friend what that thou mayst-have

tu n'en goutas et si le paies:

thou not-thereof didst-taste and yet it payest

j'ai quaernes, le plus mal gieu.

I-have double-fours the most bad throw

CLIKÉS Honnis soient tout li courlieu;

Shamed be all the couriers

car tous jours sont il a le fuite.

for all days are they at the flight

AUBERONS Biaux ostes, chis vassaus m'acuite;

Fair host this vassal me-acquits

il me dist lait, mais nequedent.

he to-me spoke foul but nevertheless

LI TAVRENIERS Va, va, mar vit li piés le dent.

Go go ill-fated saw the foot the tooth

The Emirs and the Battle

III

The emirs of Iconium, Orkenie, Olifferne, and the Dry Tree answer the summons with boasts of their fabulous lands. The Christians, outnumbered a hundred to one, resolve to die for God, and an angel promises them crowns in heaven. All are killed except an old man found praying before an image of Saint Nicholas. The king hears of the saint's powers, resolves to commit his treasure to the image, and hands the man to his torturer Durant, and an angel promises him the saint's help.

AUBERONS Mahom saut l'amiral del Coine,

Mahomet save the-emir of-the Iconium

de par le roy, qui sans essoigne

on behalf-of the king who without excuse

li mande qu'en s'aïe viegne!

to-him sends-word that-in his-aid he-should-come

LI AMIRAUS DEL COINE Auberon, che me di au roy:

Auberon this for-me say to-the king

je li menrai riche conroi,

I to-him shall-lead rich company

320 n'iert essoigne qui me retiegne.

not-will-be excuse which me may-hold-back

AUBERONS Mahom te saut et beneïe,

Mahomet thee save and bless

riches amiraus d'Orkenie,

rich emir of-Orkenie

par le roy, qui secours te mande!

by the king who aid from-thee summons

LI AMIRAUS D'ORKENIE Auberons, Mahom sauve lui!

Auberon Mahomet save him

325 Va t'ent. Je m'en irai ancui,

Go thyself-thence I myself-thence shall-go today

des puis que il le me commande.

from since that he it to-me commands

AUBERONS Chis Mahommés qui tout gouverne

This Mahomet who all governs

te saut, riches roys d'Olifferne

thee save rich king of-Olifferne

de par le roy, qui te semont!

on behalf-of the king who thee summons

330 LI AMIRAUS D'OLIFERNE Auberon, che pués le roy dire

Auberon this thou-canst (to-)the king say

que g'i menrai tout men empire;

that I-there shall-lead all my army

nel lairoie pour tout le mont.

not-it I-would-leave for all the world

AUBERONS Amiraus d'outre le Sec Arbre,

Emir from-beyond the Dry Tree

li roys d'Aïr, Tranle et Arabe,

the king of-Aïr Tranle and Arabia

pour le guerre des crestïens

335

for the war of-the Christians

te mande le secours prochain.

thee asks the help speedy

LI AMIRAUS DU SEC ARBRE Auberon, le matin bien main

Auberon the morning very early

vous menrai cent mile païens.

to-you I-shall-lead (a-)hundred thousand pagans

AUBERONS Roys, Mahom toi et te maisnie

King Mahomet thee and thy household

saut et gart! LI ROIS Et toi beneïe,

340

save and keep And thee bless

Auberons! Con as exploitié?

Auberon How hast-thou sped

AUBERONS Certes, sire, tant ai coitié

Certainly lord so-much I-have hastened

par Arrabe et par païenime,

through Arabia and through heathendom

c'ainc si grant pule, de le dime,

that-ever so great people of the tenth

n'eut nus roys de païens ensanle,

345

not-had any king of pagans together

comme il vient a toi, che me sanle,

as it comes to thee this to-me seems

conte et roy, et prinche et baron.

count and king and prince and baron

LI ROIS Va t'en reposer, Auberon!

Go thyself-thence to-rest Auberon

LI AMIRAUS DEL COINE Roys, d'Apolin et de Mahom

King of-Apollo and of Mahomet

350 te salu con tes liges hom,

thee I-greet as thy liege man

car venus sui a ten commant:

for come I-am at thy command

jel doi faire par estouvoir.

I-it must do by necessity

LI ROIS Biaux amis, vous faites savoir;

Fair friend you do wisdom

tous jours venés quant je vous mant.

all days you-come when I you summon

355 LI AMIRAUS DEL COINE Roys, d'assés outre Pré Noiron,

King from-far beyond Pré Noiron

la terre ou croissent li ourton,

the land where grow the nettles [?]

sui venus pour vostre menache.

I-am come for your danger

A grant tort ja mais me harrés;

At great wrong ever more me you-will-bate

venus sui a cauchiers ferrés,

come I-am in shoes iron-shod

360 trente journees parmi glache.

thirty days'-journeys through ice

LI ROIS Di, qui sont chil en chele rengue?

Say who are those in that rank

LI AMIRAUS D'ORKENIE Sire, d'outre Grise Wallengue,

Lord from-beyond Grise Wallengue

la ou li chien esquitent l'or.

there where the dogs dung the-gold

Moi devés vous forment amer

Me must you greatly love

car je vous faç venir par mer

for I to-you make come by sea

cent navees de mon tresor.

(a-)hundred shiploads of my treasure

LI ROIS Segneur, de vo paine ai grant pec.

Lords of your pain I-have great pity

Et dont iés tu? LI AMIRAUS D'OLIFERNE Roys, d'outre mer,

And whence art thou

King from-beyond sea

unes terres ardans et caudes.

some lands burning and hot

Ne sui mie vers vous escars,

Not I-am at-all toward you stingy

car je vous amain trente cars

for I to-you bring thirty carts

plains de rubis et d'esmeraudes.

full of rubies and of-emeralds

LI ROIS Et tu qui m'esgardes alec,

And thou who me-watchest yonder

dont iés tu? LI AMIRAUS D'OUTRE L'ARBRE SEC D'outre l'Arbre Sec.

whence art thou

From-beyond the-Tree Dry

Ne sai comment rien vous donroie,

Not I-know how anything you I-would-give

car en no país n'a monnoie

for in our country not-is money

autre que pierres de moelin.

otber than stones of mill

365

370

375

LI ROIS Ostés, pour men dieu Mahommet!

Out for my god Mabomet

Con fait avoir chis me promet!

What sort-of wealth this-one to-me promises

380 Bien sai que ja mais povres n'iere.

Well I-know that ever more poor not-I-shall-be

LI AMIRAU D'OUTRE L'ARBRE SEC Sire, ne vous mentirai rien;

Lord not you I-shall-lie anything

en no païs emporte bien

in our country carries well

uns hom cent saus en s'aumoniere.

a man (a-)hundred sous in his-purse

LI SENESCAUS Roys, puis que vo baron vous sont venu requerre,

King since that your barons you are come to-see

385 faites leur maintenant les crestiens requerre.

make them at-once the Christians to-attack

LI ROIS Senescal, par Mahom! ne leur faurra mais guerre

Seneschal by Mabomet not to-them will-lack more war

s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.

so-they-will-be either dead or taken or chased from the land

Alés i, senescal; dites leur de par moi

Go there seneschal tell them on behalf-of me

que maintenant se mechent sagement en conroi.

that at-once themselves they-put wisely in array

390 LI SENESCAUS Segneur, a tous ensanle vous di de par le roy

Lords to all together to-you I-say on behalf-of the king

que vous alés fourfaire seur crestiene loy.

that you go to-triumph upon Christian law

Pour crestiens confondre fustes vous chi mandé.

For Christians to-confound were you here summoned

Che qu'il nous ont fourfait couvient estre amendé.

That which-they to-us have wronged behooves to-be amended

Alés i maintenant, li roys l'a commandé.

Go there at-once the king it-has commanded

OR PAROLENT TOUT Alons, a Mahomet soions nous commandé! 395

Let-us-go to Mahomet may-be we commended

LI CRESTIEN PAROLENT Sains sepulcres, aïe! Segneur, or du bien faire!

Holy sepulcher help Lords now to well doing

Sarrasin et païen viennent pour nous fourfaire,

Saracens and pagans come for us to-harm

vés les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.

see the arms gleam all the heart to-me-thereat brightens

Or le faisons si bien que no proueche i paire;

Now it let-us-do so well that our prowess therein may-appear

contre chascun des nos sont bien cent par devise. 400

against each of-the ours are well (a-)hundred by reckoning

UNS CRESTIENS Segneur, n'en doutés ja, vés chi nostre jüise:

Lords not-thereof doubt ever see here our doom

bien sai tout i morrons el Damedieu servise.

well I-know all there we-shall-die in-the (of-)Lord-God service

Mais mout bien m'i vendrai, se m'espée ne brise.

But very well myself-there I-shall-sell if my-sword not breaks

Ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.

Ever not-thereof will-save one neither coif nor hauberk

Segnieur, el Dieu serviche soit hui chascuns offers! 405

Lords in-the (of-)God service be today each offered

Paradys sera nostres et eus sera ynfers.

Paradise will-be ours and theirs will-be hell

Gardés a l'assanler qu'il rencontrent no fers!

Take-care at the-joining that-they meet our irons

Lords if I am young

not me-have in contempt

One has seen often great heart in body small

I shall-strike that stronger-one I him-have long-since chosen

know I him-shall-kill if-he first not me-kills

Lords be all assured

not-have doubt nor fear

Messenger *I-am* *(of-)Our* *Lord*

who you will-put out of sorrow

Have your hearts firm and believing

in God ever for these unbelievers

who here to-you come with force

not-have the hearts except sure not

Metés hardiement vos cors

420

Put boldly your bodies

pour Dieu, car chou est chi li mors

for God for this is here the death

dont tout li pules morir doit

which all the people to-die must

qui Dieu aime de cuer et croit.

who God loves with heart and believes

LI CRESTIENS Qui estes vous, biaux sire, qui si nous confortés

Who are you fair lord who so us comfort

et si haute parole de Dieu nous aportés?

425

and so high word of God to-us bring

Sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,

Know if this is true which here to-us you-relate

asseür rechevrons nos anemis mortés.

assured we-shall-receive our enemies mortal

LI ANGELES Angles sui a Dieu, biaux amis;

Angel I-am to God fair friends

pour vo confort m'a chi tramis.

for your comfort me-he-has here sent

Soiés seür, car ens es chiex

430

Be sure for within in-the heavens

vous a Diex fait sieges esliex;

for-you has God made seats chosen

alés, bien avés commenchié;

go well you-have begun

pour Dieu serés tout detrenchié,

for God you-will-be all cut-to-pieces

mais le haute couronne arés.

but the high crown you-will-have

435 Je m'en vois; a Dieu demourés.

I myself-thence go to God remain

LI AMIRAUS DEL COINE Segneur, je sui tous li ainnés

Lords I am all the eldest

si ai mains beaus conseus donnés.

so I-have many fair counsels given

Creés moi, che sera vos preus:

Believe me this will-be your profit

chevalier sommes esprouvé,

knights we-are proven

440 se li crestïen sont trouvé,

if the Christians are found

gardés qu'il n'en escap uns seus.

take-care that-there not-thereof escape one alone

CIL D'ORKENIE Escaper, li fil a putain!

To-escape the sons of whore

Je ferrai si le premerain.

I shall-strike so the first

Mais gardés que nus n'en estorge.

But take-care that anyone not-thereof escape

445 CIL DEL COINE Segneur, ne soïés ja doutant

Lords not be ever doubting

que jou n'en ochie autretant

that I thereof may-kill as-many

con Berengiers soiera d'orge.

as Berengier will-reap of-barley

CIL D'ORKENIE Segneur tüeour, entre vous

Lords killers among you

ochirrés les ore si tous

you-will-kill them now so all

que vous ne m'en lairés aucun?

that you not for-me-thereof will-leave any

CIL D'OUTRE L'ARBRE SEC Veés ichi le gent haïe.

See here the folk hated

Li chevalier Mahom, äie!

The knights (of-)Mahomet help

Ferés, ferés tout de commun!

Strike strike all in common

Or tuent li Sarrasin tous les crestiens.

Now kill the Saracens all the Christians

LI AMIRAUS D'ORQUENIE PAROLE Segneur baron, acourés tost!

Lords barons run quickly

Toutes les merveilles de l'ost

All the wonders of the-host

sont tout gas fors de che caitif.

are all jests except of this wretch

Vés chi un grant vilain kenu,

See here a great churl boary

s'aoure un mahomet cornu.

he-adores an idol borned

Ochirrons le ou prenderons vif?

Shall-we-kill bim or shall-we-take alive

450

455

460 CIL D'OLIFERNE N'en ochirrons mie, par foy!

Not-thereof we-shall-kill at-all by faith

Ains le menrons devant le roy

Rather him we-shall-lead before the king

pour merveille, che te promet.

for (a-)marvel this thee I-promise

Lieve sus, vilain, si t'en vien!

Rise up churl so thyself-thence come

CIL DU SEC ARBRE Seigneur, or le tenés mout bien,

Lords now him hold very well

465 et je tenrai le mahommet.

and I shall-hold the idol

LI ANGELES A! chevalier qui chi gisiés,

Ab knights who here lie

com par estes bon eüré!

how much you-are well fated

Comme or ches eures despisiés

How now (at-)these hours you-despise

le mont ou tant avés duré!

the world where so-long you-have lasted

470 Mais pour le mal k'eü avés,

But for the ill that-had you-have

mien ensiant, tres bien savés

my knowing very well you-know

quels biens chou est de paradys,

what good this is of paradise

ou Diex met tous les siens amis.

where God puts all the his friends

A vous bien prendre garde doit

To you well to-take heed should

tous li mons et ensi morir,

all the world and thus to-die

car Dieus mout douchement rechoit

for God very sweetly receives

chiaux qui o lui voelent venir.

those who with him wish to-come

Qui de bon cuer le servira

Who with good heart him will-serve

ja se paine ne perdera,

ever his pain not will-lose

ains sera es chieus couronnés

rather will-be in-the heavens crowned

de tel couronne comme avés.

with such crown as you-have

LI PREUDOM Sains Nicolais, dignes confés,

Saint Nicholas worthy confessor

de vostre home vous prende pés;

of your man you may-take pity

soiés me secours et garans.

be to-me help and warrant

Bons amis Dieu, vrais conseilliche,

Good friend (of-)God true counselor

soiés pour vostre home veilliere,

be for your man watchman

si me wardés de ches tirans.

so me guard from these executioners

475

480

485

LI ANGELES Preudom, qui si iés efferés,

Worthy-man who so art frightened

soies en Dieu preus et senés!

be in God valiant and wise

490 Se t'en mainnent chist traïtour,

If thee-thence lead these traitors

n'aies pour çou nule paour;

not-have for this any fear

en Damedieu soies bien chers

in Lord-God be well certain

et en saint Nicolai après;

and in saint Nicholas after

car tu aras sen haut confort,

for thou wilt-have his high comfort

495 s'en foy te voit seür et fort

if-in faith thee he-sees sure and strong

LI AMIRAUS DEL COINE Roys, soies plus liés c'onques mais,

King be more glad than-ever before

car te guerre avons mis a pais

for thy war we-have put to peace

par no avoir et par no sens.

by our wealth and by our sense

Mort sont li larron, li cuivert,

Dead are the robbers the base-ones

500 si que li camp en sont couvert

so that the fields thereof are covered

a quatre lieues en tous sens.

at four leagues in all directions

LI ROIS Segneur, mout m'avés bien servi.

Lords much me-you-have well served

Mais ainc mais tel vilain ne vi

But ever before such churl not I-saw

comme je voi illeuc a destre.

as I see there at right

De chele cocue grimuche

Of that horned grotesque

et de che vilain a l'aumuche

and of this churl with the-hood

me devisés que che puet estre.

to-me tell what this can be

LI SENESCAUS Roys, pour merveilles esgarder

King for marvels to-behold

le t'avons fait tout vif garder.

him for-thee-we-have had all alive kept

Or oiés dont il s'entremet:

Now hear of-what he himself-busies

a genous le trouvai ourant,

on knees him I-found praying

a jointes mains et en plourant

with joined hands and in weeping

devant sen cornu mahommet.

before his horned idol

LI ROIS Di, va! vilains, se tu i crois.

Say go churl if thou therein believest

LI PREUDOM Oïl, sire, par sainte crois!

Yés lord by holy cross

Drois est que tous li mons l'aourt.

Right is that all the world him-may-adore

505

510

515

LI ROIS Or me di pour coi, vilains lais.

Now to-me say for what churl ugly

LI PREUDOM Sire, chou est sains Nicolais

Lord this is saint Nicholas

qui les desconsilliés secourt.

who the helpless succors

520 Tant sont ses miracles apertes:

So are his miracles manifest

il fait ravoir toutes les pertes,

he makes recover all the losses

il ravoie les desvoies,

he leads-back the strayed

il rapele les mescreans,

he recalls the unbelievers

il ralume les nonvoians.

he re-illuminates the unseeing

525 Il resuscite les noiiés;

He revives the drowned

riens qui en se garde soit mise

thing which in his keeping may-be put

n'iert ja perdue ne maumise,

not-will-be ever lost nor damaged

tant ne sera abandonnee,

so-much not will-be abandoned

non, se chis palais ert plains d'or,

not if this palace were full of-gold

530 et il geüst seur le tresor:

and he lay upon the treasure

tel grasse li a Diex donnee.

such grace to-him has God given

LI ROIS Vilains, che sarai jou par tans:

Churl this shall-know I in time

ains que de chi soie partans,

before that from here I-be departing

tes Nicolais iert esprouvés:

thy Nicholas will-be tested

mon tresor commander li voeil.

my treasure to-commit to-him I-wish

Mais se g'i perç nis plain men oeil,

But if I-there lose even full my eye

tu seras ars ou enroués.

thou wilt-be burned or broken-on-the-wheel

Senescal, maine le a Durant,

Seneschal lead him to Durant

men tourmentëour, men tirant,

my torturer my executioner

mais garde qu'il soit fers tenus.

but take-care that-be be firm held

LI SENESCAUS Durant, Durant, oeuvre le chartre!

Durant Durant open the dungeon

Tu aras ja ches piaus de martre.

Thou wilt-have now these skins of marten

DURANS A foi, mau soiés vous venus!

By faith ill be you come

LI PREUDOM Sire, con vo machue est grosse!

Lord how your club is big

DURANS Entrés, vilains, en cele fosse!

Enter churl into that pit

Aussi estoit li chartre seule.

Moreover was the dungeon lonely

535

540

545

Ja mais tant que soies mes bailles,

Ever more so-long that thou-be my charge

n'ierent huiseuses mes tenailles,

not-will-be idle my pincers

ne que tu aies dent en geule.

nor that thou mayst-have tooth in jaw

550 LI ANGELES Preudons, soies joians!

Worthy-man be joyful

N'aies nule paour!

Not-have any fear

Mais soies bien crëans

But be well believing

ens ou vrai Sauveour

within in-the true Savior

et en saint Nicolai,

and in saint Nicholas

555 que jou de verté sai

that I of truth know

que sen secours aras;

that his help thou-wilt-have

le roy convertiras

the king thou-wilt-convert

et ses barons metras

and his barons thou-wilt-put

fors de leur fole loy

out of their foolish law

et si tenront le foy

and so they-will-hold the faith

que tienent crestien

which hold Christians

* * *

(lacuna)

* * * de cuer vrai

(lacuna) with heart true

croi en saint Nicolai.

believe in saint Nicholas

560

The Crier and the Tavern

IV

The Christian is jailed, the king's treasure is laid open with the image on top, and Connart the crier proclaims that it lies unguarded. At the tavern Connart and Raoulet, who cries the wine, quarrel over their offices until the landlord divides them. Raoulet cries the new wine, the thieves Cliquet and Pincédé meet over a pot, the landlord reckons Cliquet's score, and Cliquet accuses the boy Caignet of drawing short measure, until Caignet hushes him and they drink on in peace.

565 LI SENESCAUS Sire, il est en le cartre mis.

Lord he is in the dungeon put

LI ROIS Or senescaus, biaux dous amis,

Now seneschal fair sweet friend

tous mes tresors, canques j'en ai,

all my treasures whatever I-thereof have

voeil que il soient descouvert,

I-wish that they be uncovered

et huches et escrin ouvert;

both chests and coffers open

570 si metés sus le nicolai.

so put on-top the nicholas

LI SENESCAUS Sire, vo commandise est faite;

Lord your command is done

n'i a mais ne serjant ne gaité.

not-there is more neither sergeant nor watchman

Or poés dormir assëur.

Now you-can sleep securely

LI ROIS Voire, foi que doi Apolin!

Truly (by-the-)faith that I-owe Apollo

Mais se je perç un estrelin

But if I lose a sterling

avoir puet li vilains peür;

have can the churl fear

trop se puet en son Dieu fier.

too-much himself can in his God trust

Or faites tost mon ban crier!

Now make quickly my proclamation cry

Je voeil qu'il soit par tout seü.

I wish that-it be through all known

LI SENESCAUS Or cha, Connart, criés le ban,

Now here Connart cry the proclamation

que li tresors est a lagan.

that the treasure is at abandon

Mout est bien a larrons keü.

Very is well to thieves befallen

CONNARS LI CRIERES Oiiés, oiiés, segneur trestout!

Hear hear lords all

Venés avant, faites me escout:

Come forward make to-me bearing

de par le roi vous fai savoir

on behalf-of the king to-you I-make know

c'a son tresor n'a son avoir

that-to his treasure nor-to his wealth

n'ara ja mais ne clef ne serre.

not-(there-)will-be ever more neither key nor lock

575

580

585

Tout aussi comme a plaine terre

All just as on open ground

le puet on trouver, che me sanle:

it can one find this to-me seems

590 et qui le puet embler, si l'emble!

and who it can steal so it-let-him-steal

Car il ne le garde mais nus

For there not it guards more anyone

fors seus uns mahomés cornus,

except alone an idol borned

tous mors, car il ne se remue.

all dead for it not itself moves

Or soit honnis qui bien ne hue!

Now be shamed who well not shouts

595 LI TAVRENIERS Caignet, nous vendons mout petit;

Caignet we sell very little

va, se di Raoul que il crit

go so tell Raoul that he cry

le vin; le gent en sont saoul.

the wine the folk thereof are sated

CAIGNÉS Or cha: si crierés, Raoul,

Now here so you-will-cry Raoul

le vin aforé de nouvel,

the wine broached of new

600 qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.

which is of-Auxerre by full barrel

CONNARS Qu'est che, musars? Que veus tu faire?

What-is this idler What wishest thou to-do

Veus me tu tolir mon affaire?

Wishest from-me thou to-take-away my business

Sié cois, car envers moi mesprens.

Sit quiet for toward me thou-transgressest

RAOULÈS Qui iés tu, qui le me deffens?

Who art thou who it to-me forbiddest

Di moi ton non, se Diex te gart.

Tell me thy name so God thee keep

CONNARS Amis, on m'apele Connart.

Friend one me-calls Connart

Crieres sui par naïté

Crier I-am by birth

as eskievins de la chité.

to-the aldermen of the city

Soisante ans a passés, et plus,

Sixty years it-has passed and more

que de crier me sui vescu.

that from crying myself I-have lived

Et tu, con as non, je te pri?

And thou how hast name I thee pray

RAOULÈS J'ai non Raouls qui le vin cri;

I-have name Raoul who the wine cry

si sui as homes de le vile.

so I-am to-the men of the town

CONNARS Fui, ribaus, lai ester te gille.

Flee ruffian let be thy trickery

Car tu cries trop a bas ton;

For thou criest too at low tone

met jus le pot et le bâston,

put down the pot and the staff

car je ne te pris un festu.

for I not thee value a straw

605

610

615

RAOULÉS Qu'est che, Connart? boutes me tu?

What-is this Connart shovest me thou

CONNARS Oïl, pour poi je ne te frap;

Yes for little I — thee strike

620 met jus le pot et le hanap,

put down the pot and the cup

si me claime le mestier quite!

so to-me proclaim the office quit

RAOULÉS Oiiés, quel lecherie a dite

Hear what ribaldry he-has said

qui me roeve crier notorne.

who me bids to-cry retreat

Connart, or ne fai pas le prorne,

Connart now not play at-all the braggart

625 que tu n'aies ton peleïç!

that thou not-have thy thrashing

Tous jours sont connart bateïç.

All days are fools made-for-beating

Ja n'ierent liet s'on ne les bat.

Ever not-they-will-be glad if-one not them beats

CAIGNÉS Sire, Raoulés se combat,

Lord Raoulet himself fights

il et Connars, pour le mestier.

he and Connart for the office

630 LI TAVRENIERS Ho, ho! segneur, che n'a mestier;

Ho ho lords this not-has need

sié cois, Raoul, et tu, Connart!

sit quiet Raoul and thou Connart

Si vous metés en mon esgart,

So yourselves put in my judgment

vous i gaengnerés andoi.

you thereby will-gain both

RAOULÉS Jou l'otroi bien. CONNARS Et jou l'otroi,

I it-grant well And I it-grant

se jou tout perdre le devoie.

if I all to-lose it should

LI TAVRENIERS Certes, ains irai droite voie:

Certainly rather I-shall-go straight way

de le vile ait chascuns sen ban.

of the town let-have each his proclamation

Connart, tu crieras le ban,

Connart thou wilt-cry the proclamation

s'iers au roi et as eskievin,

so-thou-wilt-be to-the king and to-the aldermen

et Raouls criera les vins,

and Raoul will-cry the wines

s'i prendra au mains son vivre.

so-there will-take at-the least his living

Pour chou se Raoulés s'enivre,

For this if Raoulet himself-gets-drunk

ne voel pas c'on vers lui mesprende.

not I-wish at-all that-one toward him transgress

Va, Raoulet, si li amende!

Go Raoulet so to-him make-amends

Ne voeil pas qu'il i ait discorde.

Not I-wish at-all that there be discord

RAOULÉS Tenés, Connart, par non d'acorde!

Take Connart by name of-accord

L'uns se doit en l'autre fier.

The-one himself must in the-other trust

635

640

645

CONNARS Pais en est; va ten vin crier!

Peace thereof is go thy wine cry

RAOULÉS Le vin aforé de nouvel,

The wine broached of new

650 a plain lot et a plain tonnel,

by full measure and by full barrel

sade, bevant, et plain et gros,

tasty drinking and full and strong

rampant comme escuireus en bos,

climbing like squirrel in wood

sans nul mors de pourri ne d'aigre.

without any trace of rotten nor of-sour

Seur lie court et sec et maigre,

Upon lees running and dry and lean

655 cler con larme de pecheour;

clear as tear of sinner

croupant seur langue a lecheour;

lingering upon tongue of glutton

autre gent n'en doivent gouster.

other folk not-thereof must taste

PINCEDÉS Adont en doi je bien gouster,

Then thereof must I well taste

puis qu'il est tailliés a no moy.

since that-it is taxed at our measure

660 Mains lechiere en bevra de moy,

(A-)lesser glutton thereof will-drink than me

car je l'ai tous jours a coustume.

for I it-have all days as custom

RAOULÉS Vois con il mengüe s'escume,

See how it eats its-foam

et saut et estinchele et frit?

and leaps and sparkles and fizzes

Tien le seur le langue un petit,

Hold it upon the tongue a little

si sentiras ja outrevin.

so thou-wilt-feel now the-finest-wine

665

PINCEDÉS Hé, Diex! c'est chi blés de Henin!

Ab God this-is here wheat of Henin

Comme il conroie bien un home!

How it sets-up well a man

CLIKÉS Or cha, Pinchedé, willecomme!

Now here Pinchedé welcome

Aussi estoie je tous seus.

Also was I all alone

PINCEDÉS Certes, Cliquet, entre nous deus

Certainly Cliquet between us two

avons mainte fois but ensanle.

we-have many-a time drunk together

CLIKÉS Pinchedé, du vin que te sanle?

Pinchedé of-the wine what to-thee seems

G'i ai ja descarquet me ware.

I-there have already unloaded my baggage

PINCEDÉS Tant qu'il soit deseure le bare

So-long that-it be upon the counter

ne quier ja mais passer le voie.

not I-seek ever more to-pass the way

675

CLIKÉS Bevens un denier, toute voie.

Let-us-drink a penny all the-same

Saque nous demi lot, Caignet!

Draw us half measure Caignet

CAIGNÉS Sire, car contés a Cliquet,

Lord now reckon with Cliquet

ains qu'il commenç nouvel escot.

before that-he begin new reckoning

680 LI TAVRENIERS Cliquet, tu devoies un lot

Cliquet thou owedst a measure

et puis un denier de ton gieu,

and then a penny of thy game

et trois partis pour le courlieu:

and three farthings for the courier

che sont cinc deniers, poi s'en faut.

these are five pence little itself-thereof lacks

CLIKÉS Cinc denier soient, ne m'en chaut.

Five pence let-be not to-me-thereof it-matters

685 Ainc ostes ne me trouva dur.

Ever host not me found hard

LI TAVRENIERS Caignet, or le sache tout pur

Caignet now it draw all pure

pour Pinchedé qui venus est.

for Pinedé who come is

CAIGNÉS Par foi! Chi a povre conquest,

By faith Here is poor gain

car nous n'i gaaignerons waires.

for we not-there shall-gain much

CLIKÉS Caignet, honnis soit or vos traïres

690

Caignet shamed be now your drawing

et qui si faussement le sake!

and who so falsely it draws

Que quiert si souvent a saint Jake

What seeks so often at saint James

hons qui le gent escorche et poile?

(a-)man who the folk flays and peels

PINCEDÉS Aportés nous de le candoille,

Bring us of the candle

se tant de bien faire savés!

695

if so-much of good to-do you-know

CAIGNÉS Or tost! en le paume l'avés.

Now quick in the palm it-you-have

Tenés, or i a deus deniers.

Take now there are two pence

[CLIKÉS] Au conter n'ies tu point laniers,

At-the counting not-art thou at-all slow

n'au mesconter, s'on te veut croire.

nor-at-the miscounting if-one thee wishes to-believe

PINCEDÉS Verse, Cliquet, si me fai boire!

700

Pour Cliquet so me make drink

Pour poi li levre ne me fent.

For little the lip — me splits

CLIKÉS Be! boi assés! qui te deffent?

Well drink plenty who thee forbids

Boi, de par Dieu! Bon preu te fache!

Drink on behalf-of God Good profit thee may-it-do

PINCEDÉS Diex! quel vin! Plus est frois que glache.

God what wine More is cold than ice

705 Boi, Cliquet! Chi a bon couvent.

Drink Cliquet Here is good bargain

Li osten ne set que il vent;

The host not knows what he sells

a seize fust il hors anchois.

at sixteen would-be it out before

CLIKÉS Santissiés pour le marc dou cois

Hear [?] for the master [?] of-the house [?]

et pour son geugon qui la seme.

and for his boy [?] who there cheats [?]

710 PINCEDÉS Voire, et qui maint bignon li teme

Truly and who many-a blow [?] to-him fears [?]

quant il trait le bai sans le marc.

when he draws the wine [?] without the master [?]

CAIGNET Cliquet, foi que tu dois saint Marc,

Cliquet (by-the-)faith that thou owest saint Mark

taisiés vous ent, n'en parlés mais!

be-quiet yourselves thereof not-thereof speak more

[CLIKÉS] Mais bevons en bien et en pais,

But let-us-drink in good and in peace

715 nous avons encor vin el pot

we have still wine in-the pot

de no premerain demi lot,

of our first half measure

s'avons de le candoille ardant.

so-we-have of the candle burning

The Thieves at Dice

V

Rasoir joins the other two thieves, and they drink on credit and boast of a rich haul to come, for Rasoir has heard the crier: the king's treasure lies unguarded, with no lock or key, under an idol of wood or stone. They dice first for what they owe the landlord and then for ready money, quarrel over a throw, and come to blows, until the landlord parts them and his boy Caignet divides the stakes. Late in the night they strike a bargain with the landlord to hide the loot in his house, and borrow a sack.

RASOIRS Et Diex vous saut, segneur serjant!

And God you save lords fellows

Or ai canques j'ai demandé

Now I-have whatever I-have asked

quant j'ai Cliquet et Pinchedé:

720

when I-have Cliquet and Pinchedé

mout les desiroie a veoir.

much them I-desired to see

CLIKÈS Or cha, Rasoir! Venés seoir,

Now here Rasoir Come sit

s'arés de no commencement.

so-you-will-have of our beginning

RASOIRS Certes, segneur, hardiement

Certainly lords boldly

me meterai en vostre otroi:

725

myself I-shall-put in your grant

nous sommes compaignon tout troi.

we are companions all three

PINCEDÉS Donnés li boire viaus, Cliquet!

Give him to-drink at-least Cliquet

CLIKÉS Vois comme il fait le velouset?

See how it makes the velvet

Boi, Rasoir! Bien t'est avenu,

Drink Rasoir Well to-thee-is befallen

730 encor n'avons nous plus venu,

still not-have we more sold

au premier caup nous as ratains.

at-the first stroke us thou-hast overtaken

RASOIRS Ha, certes! seigneur, c'est del mains:

Ab certainly lords this-is of-the least

s'il en fussent venu dis lot,

if-they thereof had come ten measures

n'eskievasse jou vostre escot.

not-would-shirk I your reckoning

735 Sommes nous ore a racointier?

Are we now to be-reacquainted

Caignet, or sache un lot entier:

Caignet now draw a measure whole

se Dieu plaist, bien sera rendu.

if God pleases well it-will-be repaid

CLIKÉS Rasoirs a son asne vendu,

Rasoir has his ass sold

qui si fierement rueve traire.

who so proudly bids to-draw

740 RASOIRS Par foi! Je ne saroie el faire:

By faith I not would-know else to-do

bevons assés, bien sera saus.

let-us-drink plenty well it-will-be paid

Se nous deviens chaiens vint saus,

If we owed within twenty sous

ne sui je gaires esmaïés

not am I much dismayed

que l'ostes n'en soit bien païés

that the-host not-thereof be well paid

ains demain jour, s'il s'i embat.

before tomorrow day if-he himself-there comes-in

745

PINCEDÉS Par foi! Chis a songiet escat,

By faith This-one has dreamed treasure

qui si parole fierement.

who so speaks proudly

RASOIRS Tproupt, tproupt! Bevons hardiement!

Quick quick Let-us-drink boldly

Ne faisons si le coc emplut.

Not let-us-play so the cock drenched

CLIKÉS Rasoirs, nous avommes tant but

Rasoir we have so-much drunk

750

que no drapel en demourront.

that our clothes thereof will-remain

RASOIRS Tenés, Cliquet! Cinc denier sont,

Take Cliquet Five pence are

trois de chest vin et devant deus.

three of this wine and before two

PINCEDÉS Est il tout purs, si t'äit Diex?

Is it all pure so thee-help God

CAIGNÉS Oïl, foi que je doi saint Jake!

Yes (by-the-)faith that I owe saint James

755

CLIKÉS Purs est, enne, voire, me vaque?

Pure it-is not-so truly my cow

Tien, boi, saches mon que tu vens.

Hold drink know indeed what thou sellest

Tenés, Rasoir, par uns couvens

Take Rasoir by an agreement

que ne tenistes tel auwan.

that not you-beld such this-year

760 RASOIRS Cliquet, verse vin a lagan!

Cliquet pour wine at abandon

S'assaierons de che nouvel,

So-we-shall-try of this new

il en a encore ou tounel,

there thereof is still in-the barrel

et nous finerons bien chaiens.

and we shall-pay well within

PINCHEDÉS Rasoir, as tu mengié herens?

Rasoir hast thou eaten herrings

765 Tu en as bien te part beüe.

Thou thereof hast well thy part drunk

[CLIKÉS] Ains a trouvé cape keüe,

Rather he-has found cape fallen

Pinchedé, jel sai par mes iex.

Pinchedé I-it know by my eyes

PINCHEDÉS Tproupt, tproupt, ou que soit, passe diex!

Quick quick where that it-be pass sorrow

Verse con se che fust cervoise!

Pour as if this were ale

770 Rasoir, nous comprons vo ricoise,

Rasoir we pay-for your richness

qui ne nous est mie commune.

which not to-us is at-all common

Vous fustes anuit a la brune:

You were tonight at the dusk

s'estes ore seur vos gaveles.

so-you-are now upon your sheaves

RASOIRS Non sui, voir, ains sai tes nouveles

Not I-am truly rather I-know such news

dont grans biens nous porra venir.

whence great good to-us will-be-able to-come

PINCEDÉS Dont pourriés vous bons devenir

Then could you good become

s'on i pooit metre les mains.

if-one there could put the hands

RASOIRS Or bevons plus, si parlons mains,

Now let-us-drink more and let-us-talk less

car recouvrees sont nos pertes:

for recovered are our losses

les granges Dieu sont aouvertes;

the barns (of-)God are opened

ne puet muer ne soions rique,

not it-can change — we-be rich

car au tresor le roi d'Aufrique,

for at-the treasure (of-)the king of-Africa

a coupe n'a hanap n'a nef

at cup nor-at goblet nor-at nef

n'a mais ne serrure ne clef,

not-(there-)is more neither lock nor key

ne serjant qui le gart nul'eure.

nor servant who it guards any-hour

Ains gist uns mahommés deseure,

Rather lies an idol on-top

ne sai ou de fust ou de pierre.

not I-know whether of wood or of stone

775

780

785

Ja par lui n'en ora espier

Ever through it not-thereof will-bear whisper

li rois, s'on li taut tout ou emble.

the king if-one from-him takes all or steals

790 Ancui irons tout troi ensamble

Today we-shall-go all three together

quant nous sarons qu'il en ert eure.

when we shall-know that-it thereof will-be hour

PINCEDÉS Est che voirs, que Diex te sekeure?

Is this true so God thee succor

RASOIRS Est voirs? Oïl, par saint Jehan,

Is-it true Yes by saint John

car j'en oï crier le ban,

for I-thereof heard cry the proclamation

795 qu'il n'iert ja mais hom qui le gait,

that-there not-will-be ever more man who it guards

mais qui en puist avoir, s'en ait!

but who thereof can have so-thereof let-him-have

Gardés s'on puet chi sus acroire.

See if-one can here up borrow

CLIKÉS Verse, Pinchedé, fai li boire,

Pour Pincedé make him drink

il a bien dit, une buvee;

he has well said a drink

800 tien, Rasoir, et une levee

hold Rasoir and a first-throw

te doins, quant me verras juer,

to-thee I-give when me thou-wilt-see play

que je ne m'en quier remuer,

that I not myself-thence seek to-stir

toute li premiere soit tieue,
all the first let-be thine
 sel pren, quel eure que je gieue,
so-it take what hour that I play
 que ja ne tel quier eskiever.
that ever not thee-it I-seek to-withhold

805

PINCEDÉS Or m'en souvient. Qui vient juer?
Now to-me-thereof it-comes-to-mind Who comes to-play

CLIKÉS Pinchedé, hocherons as crois?
Pincedé shall-we-shake at-the crosses

[PINCEDÉS] Mais a le mine, entre nous trois,
But at the tray between us three
 seur che gaing, a bonne estraine.
upon this gain with good luck

[CLIKÉS] Biaus osten, preste me une onzainne,
Fair host lend me an elevenpence

810

si devrai dis et set par tout.
so I-shall-owe ten and seven in all

LI TAVRENIERS Tu mesprens. [CLIKÉS] De combien? LI TAVRENIERS De mout;
Thou misreckonest By how-much By much

s'ai paour qu'il ne t'en meskieche.
so-I-have fear that-it — thee-thereof go-ill

[CLIKÉS] Or contés dont chascune pieche.
Now count then each piece

LI TAVRENIERS Ten premier lot, che furent troi.
Thy first measure these were three

815

[CLIKÉS] Hé! voire. LI TAVRENIERS Et puis un de l'otroi
Ab truly And then one of the-grant

et les troi partis de la perte:
and the three farthings of the loss

sanle vous che raison aperte?

seems (to-)you this reckoning plain

[CLIKÉS] Che sont cinc, se je voeil encore,

These are five if I wish still

820 et onze m'en presterés ore:

and eleven me-thereof you-will-lend now

dis et set sont. Vient bien chis contes?

ten and seven they-are Comes well this count

[LI TAVRENIERS] Cliket, warde que tu empruntes:

Cliquet mind what thou borrowest

che pués tu bien de fi savoir

this canst thou well for sure know

que je vaurrai bon gage avoir:

that I shall-wish good pledge to-have

825 tu iés mout estrains en te cape:

thou art very tight in thy cape

j'ai paour qu'ele ne t'escape

I-have fear that-it — thee-escape

ains que tu isses de l'ostel.

before that thou go-out of the-inn

[CLIKÉS] Ostes, ostes, nous savons el,

Host host we know else

en autre lievre gist li bus.

in other hare lies the burrow

830 Nous avommes cinc deniers bus,

We have five pence drunk

faisons les, tout avant, a des.

let-us-stake them straight away at dice

Qui en a nul? PINCEDÉS Jou, uns quarrés,

Who thereof has any I a-set-of square

d'une vergue, drois et quemuns,

of-one measure straight and common

[RASOIRS] Ja des voes n'en venra uns,

Ever of-the yours not-thereof will-come one

ne vous en poist mie, Cliquet!

not you thereof may-it-grieve at-all Cliquet

CLIKÉS Non fait il. Cha venés, Caignet!

Not does it Here come Caignet

Caignet, ses tu que tu feras?

Caignet knowest thou what thou wilt-do

Tien, ches des se nous presteras,

Hold these dice so to-us thou-wilt-lend

s'en pren bien au jeu te droiture.

so-thereof take well at-the game thy due

Il puet caïr tele aventure

It can fall such chance

que miex t'en sera, par mon chief!

that better to-thee-thereof it-will-be by my head

CAIGNÉS Cliquet, j'en venrai bien a chief.

Cliquet I-thereof shall-come well to end

PINCEDÉS Dites, Cliquet, et vous, Rasoir,

Say Cliquet and you Rasoir

volés vous che vin asseoir,

wish you this wine to-apportion

ou nous jouerons qui les payt?

or we shall-play who them pays

835

840

845

RASOIRS Mais qui en puist avoir, s'en ait!
But who thereof can have so-thereof let-him-have

Qui le mains a si les pait tous!
Who the least has so them pays all

CLIKÉS Caignet, se Diex te doinst le tous,
Caignet so God thee give the cough

car nous prestés ore vos des.
now to-us lend now your dice

850 CAIGNÉS Tenés, Rasoir, si mes gardés:
Take Rasoir so mine look-at

jes fi taillier par eschievins.
I-them had certified by aldermen

RASOIRS A cest caup soit fais tous li vins,
At this throw be staked all the wine

qu'i metriens nous jusc' a demain.
what-there would-put we until to tomorrow

PINCEDÉS Dont giet chascuns devant le main.
Then throw each for the lead

855 RASOIRS Jou l'otroi. CLIKÉS Et jou l'otroi bien.
I it-grant And I it-grant well

PINCEDÉS Va, de par Dieu! sans mal engien,
Go on behalf-of God without evil guile

segneur, par foy! G'i voi tous quennes.
lords by faith I-there see all fives

CLIKÉS Or me doinst Diex toutes les sines,
Now to-me give God all the sixes

ausi que on les porte vendre!
as that one them carries to-sell

RASOIRS Ceste caanche est assés mendre,

860

This chance is much less

Pinchedé, que tu gieté as:

Pincedé than-what thou thrown hast

a paines i a il nis as.

with pains there is it even ace

Bien le doit comprendre tes pourpains.

Well it must pay-for thy doublet

Pour cinc deniers giete cinc poins:

For five pence throw five points

c'est rieule; a tant pués tu conter.

865

this-is rule at so-much canst thou count

PINCEDÉS Dehait qui te fera geter.

Curse who thee will-make throw

RASOIRS Droit avés, vous li ferés honte.

Right you-have you to-him will-do shame

CLIKÉS Or metés dont cest seur vo conte:

Now put then this upon your account

ensi s'acordent bonne gent.

thus themselves-agree good folk

PINCEDÉS Veus tu jouer a sec argent?

870

Wishest thou to-play for dry money

RASOIRS Oïl, voir. PINCEDÉS Aussi voeil je, certes.

Yes truly Also wish I certainly

Ja i ara bourses ouvertes:

Now there will-be purses opened

chascuns meche trois les cel bort,

each put three beside that board

et qui giet miex, si les emport;

and who throws better so them may-carry-off

875 je n'i sai riens autre barat,

I not-there know any other trick

et qui deniers n'a, s'en acat.

and who pence not-has so-thereof let-him-buy

CLIKÉS A quel jeu? PINCEDÉS A quel que tu veus.

At what game At what that thou wishest

CLIKÉS A plus pouns? PINCEDÉS Soit, si m'aït Diex!

At most points Be-it so me-help God

[RASOIRS] Jou giet, Diex le meche en mon preul

I throw God it put to my profit

880 CAIGNÉS Atendés, vous i veés peu:

Wait you there see little

je voeil que chis caupons i soit.

I wish that this candle-end there be

[CLIKÉS] Bien nous fai et bien pren ton droit,

Well us do and well take thy right

ne savons autrement tENCHIER.

not we-know otherwise to-dispute

RASOIRS Diex! Douze pouns au commenchie!

God Twelve points at-the beginning

885 CLIKÉS Quaernes, deus! Tu en as dis.

Double-fours two Thou thereof hast ten

RASOIRS Teus tient les des qui giete pis.

Such-one holds the dice who throws worse

Je te le donroie pour noef.

I to-thee it would-give for nine

CLIKÉS Dehait qui t'en donroit un oef,

Curse who thee-for-it would-give an egg

ne qui de dis perdre le crient!

or who of ten to-lose it fears

CAIGNÉS Alumera on vous pour nient?

890

Will-light one you for nothing

Chis est miens, comment qu'il en kieche;

This-one is mine however that-it thereof befalls

mais on ne m'i hucast a piece:

but one not me-there would-have-called in (a-)while

dehés ait atrais de tel gent!

curse may-have manners of such folk

CLIKÉS Caignés, metés jus no argent,

Caignet put down our money

tant que nous l'otrons nous troi.

895

until that we it-agree we three

CAIGNÉS Cliquet, che n'est mie d'otroi.

Cliquet this not-is at-all of-agreement

Ains gastés chi grosse candeille,

Rather you-waste here big candle

et toute no maisnie veille

and all our household stays-awake

pour vo gieu, aval no maison.

for your game down-through our house

[PINCEDÉS] Jou giet! Seigneur, il dist raison.

900

I throw Lords he says reason

Rasoir, chi n'atendés vous point?

Rasoir here not-wait you at-all

RASOIRS Non, car tu l'as passé d'un point.

No for thou it-hast passed by-one point

CLIKÉS Or n'a a geter que je seus.

Now not-is to throw but I alone

Mais j'en ferai bien onze en deus.

But I-thereof shall-make well eleven in two

905 Et li autres soit deboutés.

And the other(-die) be thrown-out

PINCEDÉS A! c'est pour nient que vous getés,

Ah it-is for nothing that you throw

car che fu en wanquetinois.

for this was in Wanquetin-fashion

CLIKÉS Toutes eures preng je ches nois,

All hours take I these nuts

car j'ai quaernes et un sis.

for I-have double-fours and a six

910 PINCEDÉS Met jus l'argent, ains qu'il soit pis,

Put down the-money before that-it be worse

avant que tu m'escaufes waires.

before that thou me-beat much

CLIKÉS Et c'as tu qui si m'ies contraires?

And what-hast thou who so to-me-art contrary

E n'ai je trois poins plus de ti?

And not-have I three points more than thee

PINCEDÉS Met jus les deniers, je t'en pri,

Put down the pence I thee-thereof pray

915 ains que li casee m'esmoeye.

before that the bile me-stirs

CLIKÉS Maudehé ait qui che me roeve,

Curse may-have who this me asks

puis c'on voit que seur les des vient!

since that-one sees what upon the dice comes

PINCEDÉS Enne dis jou che fu pour nient?

Did-not say I this was for nothing

Veus le tu avoir par effort?

Wishest it thou to-have by force

CLIKÉS Dyables! Que chis me tient fort,

920

Devils How this-one me holds firm

pour poi qu'il n'esrache me cape!

for little that-be tears-off my cape

PINCEDÉS Tien de loier ceste soupape!

Take for wages this slap

Je commenç, car mix de ti vail.

I begin for better than thee I-am-worth

CLIKÉS Et pour itant le te rebail:

And for so-much it to-thee I-give-back

or pués veoir que je te dout!

925

now thou-canst see that I thee fear

CAIGNÉS Sire, sire, vous perdés tout.

Lord lord you lose all

Acourés tost, no wage empirent,

Run quickly our pledges worsen

car cist ribaut tout se descirent,

for these ruffians all themselves tear-apart

et si n'ont drap qui gaires vaille!

and yet not-have cloth which much may-be-worth

LI TAVRENIERS Qu'est che, Cliquet? Est che bataille?

930

What-is this Cliquet Is this battle

Laisse le tost, et tu, lais lui!

Leave him quick and thou leave him

Si vous alés seoir andui,

So yourselves go sit both

bien ara chascuns se raison.

well will-have each his right

Rasoir, contés nous l'ocoison,

Rasoir tell us the-cause

935 vous savés bien li quels a tort.

you know well the which has wrong

[RASOIRS] Sire, bon est c'on les acort,

Lord good it-is that-one them reconcile

car li noise ne me conteke,

for the noise not me pleases

demandés Caignet li quels peke,

ask Caignet the which sins

que ja n'i ait de mot menti.

that ever not-there be of word lied

940 CLIKÉS Caignet, il le met bien en ti.

Caignet he it puts well upon thee

PINCEDÉS Et jou, ja issir ne m'en quier.

And I ever to-go-out not myself-thence seek

CAIGNÉS Or metés dont seur l'eschekier

Now put then upon the-board

les deniers, qu'il i soient tuit.

the pence that-they there be all

CLIKÉS Certes, ves les chi trestout uit,

Certainly see them here all eight

945 or jugiés si comme a ami.

now judge so as to friend

CAIGNÉS Segneur, vous l'avés mis seur mi:

Lords you it-have put upon me

sachiés je n'i voeil perdre rien:

know I not-there wish to-lose anything

toutes eures sont cist doi mien,

all hours are these two mine

et les sis partés entre vous.

and the six share between you

Car se li uns les avoit tous

950

For if the one them had all

che seroit ja uns mautalens.

this would-be now an ill-will

Et tu, Cliquet, verse vin ens,

And thou Cliquet pour wine in

si donne a boire Pinchedé.

so give to drink (to-)Pinchedé

Jel voeil que soiés acordé,

I-it wish that you-be reconciled

puisqu'il est en men jugement.

955

since-it is in my judgment

CLIKÉS Pinchedé, je le vous ament:

Pinchedé I it to-you amend

par acorde le vin vous doins.

by accord the wine to-you I-give

PINCEDÉS Cliquet, et je le vous pardoins;

Cliquet and I it to-you pardon

bien sai que vins le vous fist faire.

well I-know that wine it you made do

[CLIKÉS] Segneur, or parlés d'autre afaire,

960

Lords now speak of-other business

si que chaiens chascuns s'aquit.

so that within each himself-may-acquit

Il est mout passé de le nuit,

It is much passed of the night

s'est bien tans d'aler a la brune,

so-it-is well time to-go at the dusk

car esconsee est ja li lune,

for set is already the moon

- 965 et chi ne gaaignons nous rien.
and here not gain we anything
 [RASOIRS] Ostes, car le nous faites bien;
Host now it to-us do well
 un poi de deniers vous devons,
a little of pence to-you we-owe
 mais ailleurs le gaaing savons,
but elsewhere the gain we-know
 ou mout sera grans li conqués,
where very will-be great the gain
 970 car nous prenderons tout a fés,
for we shall-take all at once
 la ou nous savons, le tressor.
there where we know the treasure
 De grans plates d'argent et d'or
With great plates of-silver and of-gold
 avra chascuns son col carchiet.
will-have each his neck loaded
 Faire voeil a vous un marchiet
Make I-wish with you a bargain
 975 si bon que ainc ne fistes tel:
so good that ever not you-made such
 car cha dedens, en vostre ostel,
for here within in your house
 soustoiterés nostre gaaing,
you-will-shelter our gain
 si que vous en serés compaing,
so that you thereof will-be partner

partirés et jeterés los

you-will-share and will-cast lots

et chi sus querrés nos escos;

and here on you-will-seek our reckonings

del paier n'est nule peürs.

of-the paying not-is any fear

LI TAVRENIERS Puis jou estre dont asseürs

Can I be then assured

de chou que Rasoirs chi me conte?

of this that Rasoir here to-me tells

CLIKÉS Sire, se Diex me gart de honte,

Lord so God me keep from shame

de meskeanche et de prison,

from mischance and from prison

c'on ne nous prengne a occoison,

that-one not us take in (the-)act

que nous ne soions tout pendu,

that we not be all hanged

si tres bien vous sera rendu

so very well to-you it-will-be repaid

que d'or fin arés plein un bac.

that of-gold fine you-will-have full a tub

Mais faites nous prester un sac

But have for-us lent a sack

ou ens meterons nous l'avoir.

where in shall-put we the-wealth

LI TAVRENIERS Caignet, fai leur un sac avoir,

Caignet make them a sack have

car, se Dieu plaist, bien sera saus.

for if God pleases well it-will-be paid

980

985

990

CAIGNÉS Tien, Cliquet! Chis tient deus mencaus.

Take Cliquet This-one holds two bushels

995 Alés, que Diex vous ramaint tous!

Go that God you bring-back all

PINCEDÉS Ostes, a Dieu! Priés pour nous,

Host to God Pray for us

que no cose anuit bien nous viegne.

that our thing tonight well to-us may-come

LI TAVRENIERS A foi, segneur! Dieu en souviegne!

By faith lords (to-)God thereof may-it-come-to-mind

The Theft of the Treasure

VI

The three steal into the palace while the king and his barons sleep and carry off the heavy coffer of bezants. The landlord welcomes them back with better wine and a fresh candle. They play hazard for the stolen gold and fight over the stakes and a promised first throw, until the landlord parts them and makes them put the gold back in the coffer. They agree to share it after they have slept.

RASOIRS Pinchedé, tu ses mout de l'art:

Pinchedé thou knowest much of the-art

1000 va tost coitement cele part

go quickly quietly that way

pour espier se li roys dort.

for to-spy if the king sleeps

PINCEDÉS Or tost, fil a putain, larron!

Now quick sons of whore thieves

Car li roys dort et si baron

For the king sleeps and his barons

si ferm que s'il fussent tout mort.

so fast as if-they were all dead

RASOIRS Cliquet, peu pris a son catel

Cliquet little prized his chattel

qui a cest cornu menestrel

who to this horned minstrel

commanda si bele ricoise.

committed so fair riches

CLIKÉS Rasoir, che bon eserin pesant

Rasoir this good coffer heavy

prendés, car che son tout besant.

take for these are all bezants

RASOIRS A, vif diable! Que il poise!

Ab living devil How it weighs

Pinchedé, met che sac plus pres:

Pinchedé put this sack more near

chis escrins poise comme uns gres,

this coffer weighs like a sandstone

pour un petit qu'il ne me crieve.

for a little that-it — me bursts

PINCEDÉS Rue chaiens tout a un fais,

Throw in-here all at one load

n'ai talent que l'escrin i lais.

not-I-have desire that the-coffer there I-leave

J'aim miex assés que je m'en grieve.

I-love better much that I myself-thereby hurt

1005

1010

1015

Chi voeil jeu esprouver me forche,

Here wish I to-test my strength

ne voeil c'autres de moi l'en porche:

not I-wish that-another than me it-thence carry

encarkiés le moi, s'i vous siet.

load it (on-)me if-it you suits

1020 RASOIRS Preu! Nous t'aiderons toute voie.

Good We thee-shall-help all the-same

CLIKÉS Or nous metons dont a le voie,

Now ourselves let-us-put then to the way

entreus que si bien nous en chiet.

while that so well to-us thereof it-falls

RASOIRS Ostes, ostes, ouvrés nous l'uis,

Host host open (for-)us the-door

vo sas ne revient mie vuis,

your sack not comes-back at-all empty

1025 ne vous volons pas decevoir.

not you we-wish at-all to-deceive

LI OSTES A foi, bien vegniés vous, segneur!

By faith well come you lords

Or tost, Caignet, aïe leur!

Now quick Caignet help them

Tes hom fait bien a recevoir.

Such (a-)man is well to receive

PINCEDÉS Segneur, jou ai eü grant fais:

Lords I have had great load

1030 che ne seroit mie fourfais

this not would-be at-all misdeed

se je buvoie a ceste laisse.

if I drank at this stop

CLIKÉS Dehait qui cest envïal laisse!

Curse who this challenge leaves

Car bons vins tous mes maus aliege.

For good wine all my ills relieves

LI OSTES Segneur, et biau fu et bon siege

Lords both fair fire and good seat

arés vous, onques n'en doutés,

will-have you ever not-thereof doubt

et vin qui n'est mie boutés,

and wine which not-is at-all soured

ains crut en costiere de roche.

rather it-grew on slope of rock

RASOIRS Caignet, abaisse un poi le broche,

Caignet lower a little the spigot

si nous laisse taster au trouble.

so us let taste at-the lees

[CLIKÉS] Biaus ostes, et candaile double

Fair host and candle double

nous faites apporter avoec.

for-us have brought with-it

LI TAVRENIERS Il n'en venra mie senoec,

It not-thereof will-come at-all without-it

si con je pens et adevin.

so as I think and guess

CAIGNÉS Segneur, ves chi candaile et vin

Lords see here candle and wine

mieudres que il ne fu deseure.

better than it — was above

1035

1040

1045

RASOIRS A foi, beneoite soit l'heure

By faith blessed be the-hour

que si fais vins fu entonnés!

that so made wine was casked

CLIKÉS Caignés, or tost nous en donnés,

Caignet now quick us thereof give

car bien seront no gage quite.

for well will-be our pledges free

1050 Hé, Diex! con chis vins nous pourfite!

Ab God how this wine us profits

Or primes sommes assenés,

Now first we-are provided

dehait n'en bevera assés!

curse (who-)not-thereof will-drink plenty

Nous avons hanap de biau tour.

We have cup of fair turn

PINCEDÉS Laissiés courre che vin entour!

Let run this wine around

1055 Je li paierai ja un dap.

I to-it shall-pay now a knock

CLIKÉS Hé, boi, si laisse le hanap!

Ab drink so leave the cup

Ne troeves qui le te deffenge?

Not thou-findest who it thee forbids

PINCEDÉS Hé, Diex! Chi a bonne vengeance,

Ab God Here is good vintage

mais je n'en puis men soif restaindre.

but I not-thereof can my thirst quench

1060 [CAIGNÉS] Rouvés me vous mes des ataindre?

Bid me you my dice fetch

RASOIRS Oïl, illuec tiengnent lor lieu.

Yes there let-them-hold their place

PINCEDÉS Voir a dit, jouerons bon gieu.

Truth he-has said we-shall-play good game

CLIKÉS Pinchedé, il est bien ou prendre.

Pinchedé it is well where to-take

RASOIRS Ba! Pour jouer et pour despendre

Bah For playing and for spending

acreons mes nous seur le hart.

1065

let-us-borrow now ourselves upon the rope [?]

PINCEDÉS Rasoir, jouerons a hasart?

Rasoir we-shall-play at hazard

J'ai plain poing de mailles de musse.

I-have full fist of halfpennies of board

RASOIRS Oïl, voir, onques ne m'en husse;

Yes truly ever not myself-thereof I-refused [?]

meche chascuns, a bonne estrine.

let-put each with good luck

CLIKÉS Dont soit a hasart, en le mine.

1070

Then be-it at hazard in the tray

Je prenç; prengne chascuns le sieue.

I take let-take each the his

PINCEDÉS Ceste est bien au moy de le tieue.

This-one is well at-the measure of the thine

RASOIRS Et ceste, se g'i seuc lignier.

And this-one if I-there knew-how to-measure

LI TAVRENIERS Segneur, or doi je apongnier?

Lords now must I grasp

Mais mout bien nous en convenra.

1075

But very well to-us thereof it-will-suit

CLIKÉS Ostes, quant au partir venra,
Host when at-the sharing it-will-come

bien i sera vo drois gardés.
well there will-be your right kept

PINCEDÉS Rasoir, commenche pour les des.
Rasoir begin for the dice

Ne ja nus l'eschekier ne moeve.
Nor ever anyone the-board not move

1080 RASOIRS Dehait qui remuer le roeve,
Curse who to-move it asks

car il siet le plus droit del mont.
for it sits the most straight of-the world

CLIKÉS Ains geteroie contremont,
Rather I-would-throw uphill

car il siet plus haut devers ti.
for it sits more high toward thee

PINCEDÉS Certes, Cliquet, tu as menti:
Certainly Cliquet thou hast lied

1085 un marc d'or i ait au grant pois.
a mark of-gold there be at-the great weight [?]

[CLIKÉS] Met en mi l'eschekier un pois:
Put in middle the-board a pea

il acourra cha a droiture.
it will-run here in (a-)line

[RASOIRS] Giete tost, soit en aventure!
Throw quick be-it at venture

PINCEDÉS Il s'en vont! Gardés qu'il i a.
They themselves-thence go See what there is

CLIKÉS Par foi! Set pouns. PINCEDÉS Qu'i a, k'i a? 1090
By faith Seven points What-there is what-there is

Chil deriere vienent du mains.

Those behind come of-the least

CLIKÉS Rasoir, ains te sue li mains:

Rasoir rather to-thee sweats the hand

frote le un petit a le pourre,

rub it a little in the dust

si me fai ensi les des courre.

so for-me make thus the dice run

Sissnes, cinc! J'en ai dis et set!

Sixes five I-thereof have ten and seven

Honnis soie se je regret!

Shamed may-I-be if I rethrow

PINCEDÉS Metons, Rasoir, il a les des.

Let-us-stake Rasoir he has the dice

RASOIRS Pour Dieu, Cliquet! Or i wardés,

For God Cliquet Now there watch

car il set les des asseïr.

for he knows the dice to-set

CAIGNÉS A ce jeu doit on cler veïr:

At this game must one clear see

che n'est mie as aniaus de voirre.

this not-is at-all at-the rings of glass

Cliquet, met ci ceste candaile,

Cliquet put here this candle

si aras plus clere veüe.

so thou-wilt-have more clear sight

1095

1100

CLIKÉS Caignet, a caanche keüe

Caignet at chance fallen

1105 aras un denier de chascun.

thou-wilt-have a penny from each

CAIGNÉS Mais vous, me donnés de quemun

But you me give of common

trois de ches deniers qui sont rouge.

three of these pence which are red

PINCEDÉS Avés oï de chel' augouche?

Have-you heard of that wretch

Fineroit il ore ja mais?

Would-end he now ever more

1110 LI OSTES Caignet, lais les jouer en pais:

Caignet let them play in peace

plus atenz jou en eus de bien.

more expect I in them of good

RASOIRS Ostes, vous n'i perderés rien,

Host you not-there will-lose anything

car je serai chi en vo lieu.

for I shall-be here in your place

LI TAVRENIERS Soiés en pais! PINCEDÉS Segneur, jou gieu:

Be in peace Lords I play

1115 j'ai les des, je giet pour tous cheus.

I-have the dice I throw for all these

CLIKÉS Giete: Diex te doinst set en deus!

Throw God thee grant seven in two

PINCEDÉS A Dé foit, mais hasart ou seize.

By God's faith but hazard or sixteen

Hasart, Diex! RASOIRS Ains avommes treize,

Hazard God Rather we-have thirteen

or te donriemmes nous hasart.

now thee would-give we hazard

PINCEDÉS A Dé foy, segneur, Diex m'en gart!

By God's faith lords God me-thereof keep

Escapar, de par saint Guillaume!

Escapar [?] on behalf-of saint William

CLIKÉS C'est pour nient. Tout en mi le paume

It-is for nothing All in middle the palm

les hocherés, comment qu'il tourt.

them you-will-shake however that-it turn

PINCEDÉS Cliquet, or me tiens tu trop court:

Cliquet now me boldest thou too short

lais me viaus geter, se tu dois.

let me at-least throw if thou must

CLIKÉS Giete, en hochant, devant les dois,

Throw in sbaking before the fingers

un hasart par me meskeanche.

a hazard by my mischance

PINCEDÉS Ains ai uit poins en me keanche,

Rather I-have eight points in my chance

c'est miex de hasart toute voie,

this-is better than hazard all the-same

CLIKÉS Certes, tu te couvris d'un troie,

Certainly thou thyself coveredst with-a three

es autres deus eut as et quatre.

in-the other two there-was ace and four

1120

1125

1130

PINCEDÉS Or laissiés treize a uit combatre,
Now let thirteen with eight fight

tost ira la ou aler doit.

soon it-will-go there where to-go it-must

CLIKÉS Voire, honni soient chil doit
Truly shamed be those fingers

1135 qui si souvent sont remué.

which so often are moved

PINCEDÉS Diex! Un plus! S'arai bien joué;
God One more So-I-shall-have well played

set n'eüsse je mie pris.

seven not-would-have I at-all taken

CLIKÉS Or seroient treize de pris
Now would-be thirteen of worth

s'il voloient venir a nous!

if-they wished to-come to us

1140 PINCEDÉS A, sains Lienars! Chu desous
Ab saint Leonard This below

si seroit li affaires plains.

so would-be the business full

CLIKÉS Sains Nicolais! Un tout seul mains!
Saint Nicholas One all alone less

[PINCEDÉS] Ves chi uit, che sont mi ami.
See here eight these are my friends

Puis je tous ches sakier a mi?

Can I all these draw to me

1145 Chi a assés bele couvee.

Here is quite fair brood

RASOIRS Pinchedé, je prenç me levee,

Pincedé I take my first-throw

que vous orains me promesistes,

which you just-now me promised

et mout bien en couvent mesistes

and very well in covenant put

que che seroit au premier gieu.

that this would-be at-the first game

PINCEDÉS Hé! C'as tu dit, anemis Dieu?

1150

Ab What-hast thou said enemy (of-)God

Ceste levee vaut cent livres!

This first-throw is-worth (a-)hundred pounds

Cuidas tu dont que je fusse ivres

Thoughtest thou then that I were drunk

quant le levee te promis?

when the first-throw thee I-promised

Che fu au jeu de pairesis,

That was at-the game of Paris-pence [?]

quant nous jouames au vin croistre.

1155

when we played at-the wine to-increase

RASOIRS Pinchedé, or du bien escroistre!

Pincedé now to-the good clattering [?]

Je ne t'en donroie deus oés.

I not thee-thereof would-give two eggs

PINCEDÉS Rasoir, enn'est chou a vo oés?

Rasoir is-not this to your use

CLIKÉS Oïl, voir; che cuidiemes nous.

Yes truly this thought we

1160 PINCEDÉS Male leech en aiés vous,
Evil joy thereof may-have you

d'ensi nos deniers esciekier!

of-thus our pence to-squander

RASOIRS De canque il a seur l'eschekier

Of whatever there is upon the-board

seras tu ja mout tost seneuc.

wilt-be thou now very soon without-it

PINCEDÉS Dont m'en porteras tu avoec,

Then me-thence wilt-carry thou along

1165 par foi, que ja n'en aras mains!

by faith that ever not-thereof thou-wilt-have less

RASOIRS Lais les! PINCEDÉS Mais tu, oste tes mains,

Leave them But thou take-off thy hands

que je ne te crieve les iex!

that I not thee burst the eyes

CAIGNÉS Sire, cist resont par cavex:

Lord these again-are by (the-)hair

oés comme il fierent grans caus!

hear how they strike great blows

1170 LI TAVRENIERS Que c'est? Pinchedé, iés tu faus?

What this-is Pinchedé art thou mad

Lai le tost, et tu lui, Rasoir!

Leave him quick and thou him Rasoir

Si vous alés andoi seoir!

So yourselves go both sit

Bien sai dont li affaires vient:

Well I-know whence the business comes

metre seur mi vous en couvient,

to-put upon me you thereof behooves

ne voeil pas vers vous entreprendre.

1175

not I-wish at-all toward you to-offend

PINCEDÉS Jou l'otroi, sans les besans prendre.

I it-grant without the bezants taking

RASOIRS Et jou, mais mout le faç pesans.

And I but much it do heavy-bearded

LI TAVRENIERS Cliquet, pren trestous ches besans.

Cliquet take all these bezants

Si les regetés en che coffre.

So them throw-back into this coffer

CLIKÉS Ja n'en arés mains que vo offre;

1180

Ever not-thereof you-will-have less than your offer

ves les chi tous, je n'i voi el.

see them here all I not-there see else

LI TAVRENIERS Par foi! Or sommes nous yevel:

By faith Now are we equal

comme devant resoit communs!

as before again-be-it common

Or en prengne se part chascuns!

Now thereof let-take his part each

Que doit que vous tant atendés?

1185

What means-it that you so-long wait

RASOIRS Ostes, un petit entendés:

Host a little listen

nous sommes auques travilliet,

we are somewhat wearied

s'avommes toute nuit veilliet.

and-we-have all night watched

Bien partirommes comme ami,

Well we-shall-share as friends

1190 mais nous arons anchois dormi.

but we shall-have first slept

Saint Nicholas and the Thieves

VII

The seneschal finds the treasure gone and wakes the king, who has the old Christian brought from prison to die for the image's failure. The old man wins a day's respite and prays to Saint Nicholas, and an angel assures him of help. The saint appears to the sleeping thieves, threatens them with the gallows, and orders them to carry the treasure back and set the image on top of it.

LI SENESCAUS Ahi! Apolin et Mahom!

Ab Apollo and Mabomet

Che m'iert ore en avision

This to-me-was now in vision

del grant tresor le roi meïsmes

of-the great treasure (of-)the king himself

qui ne pooit estre rescous,

which not could be rescued

1195 ains fondoit le terre desous,

rather sank the earth beneath

si s'en aloit droit en abisme;

so itself-thence went straight into abyss

n'iere liés si l'arai veü.

not-I-shall-be glad until it-I-shall-have seen

LI SENESCAUS AU ROI A! roys, com il t'est meskeü!
Ab king how it to-thee-is befallen-ill

Mout est faus qui ne te conseille
Very is foolish who not thee counsels

lieve sus, roys desconfortés!
rise up king discomforted 1200

Car tes tresors est emportés.
For thy treasure is carried-off

LI ROIS Qu'est chou? Par Mahom! Qui m'esveille?
What-is this By Mabomet Who me-wakes

Senescal, qu'est che que tu dis?
Seneschal what-is this that thou sayest

LI SENESCAUS Roys, tu iés povres et mendis,
King thou art poor and beggared

mais ne le dois nullui requerre,
but not it thou-must anyone blame 1205

quant le grigneur avoir qui fust
when the greatest wealth that was

commandas un home de fust.
thou-committedst (to-)a man of wood

Ves le la ou il gist, a terre.
See him there where he lies on ground

LI ROIS Senescal, as me tu dit voir,
Seneschal hast me thou told truth

que j'aie perdu mon avoir?
that I-have lost my wealth 1210

Che m'a fait li vilains kenus
This me-has done the churl boary

qui l'autr'ier me vint sarmonner.
who the-other-day me came to-preach

Fai le devant moi amener,

Have him before me brought

car ses jüisses est venus.

for his doom is come

1215 LI SENESCAUS O tu, Durant li charteriers,

O thou Durant the jailer

vit encore tes prisoniers?

lives still thy prisoner

Li rois a talent qu'i le voie.

The king has desire that-be him may-see

DURANS Oïl. Cha vilains! A vo honte

Yes Here churl To your shame

je vous ferai ancui sans conte

I you shall-make today without count

1220 passer trois pas de male voie.

pass three steps of evil way

Rois, ves le chi! Ja Dieu ne plache

King see him here Ever God not may-please

c'autres de moi justiche en fache:

that-another than me justice thereof may-do

je le te pri en guerredon.

I it thee ask in reward

LI ROIS Vilains, chi a malvais restor

Churl here is bad compensation

1225 de toi contre mon grant tresor.

of thee against my great treasure

Mout m'as chier vendu ton sermon;

Very to-me-hast dear sold thy sermon

tes diex ne te puet mais tenser.

thy god not thee can more protect

Durant, or del bien pourpenser

Durant now to-the well devising

cruel mort a sen cors destruire.

cruel death to his body to-destroy

DURANS Sire, liés sui c'on le me livre.

1230

Lord glad I-am that-one him to-me delivers

Je le ferai en morant vivre

I him shall-make in dying live

deus jours, anchois que il parmuire.

two days before that he die-outright

LI PREUDOM A! rois, c'or nel tien en despit,

Ab king so-now not-it hold in contempt

car me donnés hui may respit,

now to-me give today still respite

c'on ne m'ochie ne travaut.

1235

that-one not me-kill nor torment

Encore est Diex la ou il seut,

Still is God there where he was-wont

qui bien me secourra, s'il veut.

who well me will-succor if-he wishes

Un jour de respit cent mars vaut:

A day of respite (a-)hundred marks is-worth

mainte guerre en est mise a pais.

many-a war thereby is put to peace

LI ROIS Que caut? Durant, laisse le huimais,

1240

What matters-it Durant leave him for-today

et le matin le me ramaine.

and the morning him to-me bring-back

DURANS Arriere, vilain! Au lien!

Back churl To-the bond

Se fussent ore crestien

If-only were now Christians

entré en peneuse semaine!

entered into painful week

1245 LI PREUDOM Sains Nicolais, bons eürés,

Saint Nicholas good blessed

a cest besoing me secourés,

at this need me succor

car venus sui a le parsomme.

for come I-am to the final-reckoning

Se le forche ont mi anemi,

If the strength have my enemies

au besoing voit on son ami.

at-the need sees one his friend

1250 Sire, dont secourés vostre home,

Lord then succor your man

seur cui chis rois païens s'avive!

upon whom this king pagan himself-enrages

Ne veut souffrir que je plus vive:

Not he-wishes to-suffer that I more live

a le matin est mis mes termes,

at the morning is set my term

se li tresors n'est raportés.

if the treasure not-is brought-back

1255 Sire, che dolent confortés

Lord this wretch comfort

qui s'ochist en plours et en lermes.

who himself-kills in weeping and in tears

DURANS Par Dieu, vilains! Or i parra
By God churl Now there it-will-appear

ancui quant il vous convenra

today when it you will-behoove

aprendre un mestier si peneus.

to-learn a trade so painful

Peu pris vo dieu et vo apel,

Little I-value your god and your appeal

je vous ferai ja un capel

I for-you shall-make now a chaplet

d'une corde plaine de neus.

of-a rope full of knots

LI PREUDOM Sains Nicolais, le tien secours!

Saint Nicholas the thine help

Car chis termines est mout cours

For this term is very short

que chis anemis me promet.

which this enemy me promises

Sains Nicolais, car me regarde!

Saint Nicholas now me regard

Je me sui mis en vostre garde

I myself am put in your keeping

ou nule chose ne maumet.

where any thing not perishes

LI ANGELES Di, va, biaux crestiens! Tais te, ne pleure!

Say go fair Christian Hush thee not weep

De che dont iés desous seras deseure.

Of this whereof thou-art beneath thou-wilt-be above

1260

1265

1270

Prie saint Nicolai qu'il te sekeure,

Pray saint Nicholas that-he thee may-succor

et il te secourra en petit d'eure.

and he thee will-succor in little of-hour

Sueffre hardiement te mesestanche,

Suffer boldly thy distress

s'aies saint Nicolai en ramembranche!

and-have saint Nicholas in remembrance

1275 Ne te couvient avoir nule doutanche,

Not thee behooves to-have any doubt

sains Nicolais pourcache te delivranche.

saint Nicholas procures thy deliverance

Se tu l'as bien servi de si a ore,

If thou him-hast well served from so to now

ne te recroire mie, mais serf encore!

not thyself give-up at-all but serve still

Onques de ceste pluie ne te resscore:

Ever from this rain not thyself shelter

1280 qui pour Dieu se traveille, bien li restore.

who for God himself toils well to-him repays

S. NICHOLAIS Maufaitour, Dieu anemi,

Evildoers (of-)God enemies

or sus! Trop i avés dormi.

now up Too-much there you-have slept

Pendu estes sans nul restor:

Hanged you-are without any recourse

mar i emblastes le tresor,

ill-fated there you-stole the treasure

et l'ostes mal l'a couveillié.

and the-host ill it-has hidden

PINCEDÉS Qu'est chou? Qui nous a esvillié?

What-is this Who us has awakened

Diex! Com je dormoie ore fort!

God How I slept now soundly

S. NICHOLAIS Fil a putain, tout estes mort,

Sons of whore all you-are dead

en l'eure sont les fourques faites;

in the-hour are the gallows made

car les vies avés fourfaites

for the lives you-have forfeited

se vous mon conseil ne créés.

if you my counsel not believe

PINCEDÉS Preudom qui nous a effrés,

Worthy-man who us has frightened

qui iés, qui tel paour nous fais?

who art-thou who such fear to-us makest

S. NICHOLAIS Vassal, je sui sains Nicolais

Vassal I am saint Nicholas

qui les desconseilliés ravoie.

who the helpless leads-back

Remetés vous tout a le voie,

Put yourselves all to the road

reportés le tresor le roy!

carry-back the treasure (of-)the king

1285

1290

1295

Mout par feïstes grant desroi

Very much you-did great excess

quant l'osastes onques penser.

when it-you-dared ever to-think

1300 Bien deüst le tresor tensesr

Well should the treasure protect

l'ymage qui estoit sus mise.

the-image which was on-it put

Gardés tost qu'ele i soit remise,

See quickly that-it there be put-back

que remis i soit li tresors,

that put-back there be the treasure

si chier que vous avés vos cors,

as dear as you hold your bodies

1305 et metés l'ymage deseure.

and put the-image on-top

Je m'en vois sans nule demeure.

I myself-thence go without any delay

The Treasure Restored

VIII

The frightened thieves heed the saint, and the landlord turns them out while his boy Caignet takes Cliquet's cloak for the score. They return the treasure and scatter to rob elsewhere. The king learns it is restored, more than was taken, frees the old man, and turns to Saint Nicholas with his emirs, all but one, who kneels by force and keeps his faith in Mahomet. Tervagan speaks gibberish and is thrown down, and the old man calls for the Te Deum.

PINCEDÉS *Per signum sancte cruchefis!*

By sign (of-)holy cross

Cliquet, que vous est il a vis?

Cliquet what to-you is it in view

Et vous, qu'en dites vous, Rasoir?

And you what-thereof say you Rasoir

RASOIRS *Par foi, moi sanle que dist voir*

1310

By faith to-me it-seems that he-told truth

li preudom, mout m'en est a ente.

the worthy-man much to-me-thereof it-is at pain

CLIKÉS *Et vis m'est grant dolour en sente,*

And view to-me-is great sorrow thereof I-feel

ainc mais homme tant ne cremi.

ever before man so-much not I-feared

LI OSTES *Segneur, je n'en trai nient a mi,*

Lords I not-thereof draw anything to me

se vous avés fait desraison.

1315

if you have done wrong

Mais widiés me tost me maison,

But empty for-me quickly my house

car n'ai cure de tel gaaing.

for not-I-have care of such gain

PINCEDÉS Ostes, ja fustes vous compaing,

Host already were you partner

puis que che vient au dire voir;

since that this comes to-the saying truth

1320 et du pechié et de l'avoir

both of-the sin and of the-wealth

devés avoir droite parchon.

you-must have right share

LI TAVRENIERS Or hors, fil a putain, glouton!

Now out sons of whore gluttons

Volés me vous blasme acueillir?

Wish me you blame to-bring-upon

Caingnet, va t'en escot cueillir,

Caignet go thyself-thence reckoning to-collect

1325 puis les met hors de mon ostel.

then them put out of my house

CAIGNÉS Or cha, Cliquet! Il n'i a el,

Now here Cliquet It not-there is else

delivrés vous de ceste cape!

rid yourself of this cape

Ja n'iert sans noise ne sans frape

Ever not-will-be without noise nor without blow

hom qui si faite gent rechet.

man who so made folk receives

1330 CLIKÉS Quans deniers doi jou? CAIGNÉS Dis et set:

How-many pence owe I Ten and seven

cinc du vin et douze du prest.

five of-the wine and twelve of-the loan

Ou Pinchedés et Rasoirs est?

Where Pincédé and Rasoir is

Or laisse te cape pour tout.

Now leave thy cape for all

CLIKÉS Caignet, tu te fais mout estout.

Caignet thou thyself makest very bold

CAIGNÉS Pour coi? En'ai je bien conté?

For what Not-have I well counted

1335

Encor te fai je grant bonté

Still to-thee do I great kindness

se je daigne te cape atraire.

if I deign thy cape to-draw-to-me

CLIKÉS De gage prendre et de mestraire

At pledge taking and at short-drawing

n'a ten pareil jusques au Dan!

not-is thy equal as-far-as to-the Damme

CAIGNÉS Or poés aler au lagan!

Now you-can go to-the ruin

1340

PINCEDÉS Segneur, or est pis que devant:

Lords now it-is worse than before

anemis nous va enchantant

(the-)enemy us goes bewitching

qui nous cuide faire honnir.

who us thinks to-make shamed

Avoirs puet aler et venir;

Wealth can go and come

mais s'on nous escille et deffait,

but if-one us persecutes and undoes

1345

nous ne serons ja mais refait,

we not shall-be ever more remade

honnis soit ore tes marchiés!

shamed be now thy bargain

RASOIRS Tenés, Pinchedé, rencarchiés!

Take Pincédé load-up-again

Tu l'aportas, remporte l'ent!

Thou it-broughtest carry-back it-thence

1350 CLIKÉS Ancui verras l'oste dolent:

Today thou-wilt-see the-host grieving

il a pis conté qu'il ne cuide,

he has worse counted than-he — thinks

car ses sas a fait une vuide

for his sack has made an emptying

PINCEDÉS Seigneur, or créés m'estoutie!

Lords now believe my-boldness

Prengne chascuns une pugnie

Let-take each a fistful

1355 de ches besans: ja n'i parroît!

of these bezants ever not-there would-show

CLIKÉS Tais te, faus! Il nous mesquerroit,

Hush thee fool He us would-mistrust

s'en porriemes estre repris!

so-thereby we-could be caught

RASOIRS Met le chi, car chi fu il pris,

Put it here for here was it taken

si remet l'ymage deseure.

so put-back the-image on-top

1360 PINCEDÉS Or jus! Maloite soit li eure

Now down Cursed be the hour

que je vous encarquai anuit!

that I you loaded tonight

CLIKÉS Pinchedé, or ne vous anuit!

Pincedé now not you may-it-irk

Mais créés, si fol con je sui,

But believe so foolish as I am

que chascuns voit huimais par lui:

that each go henceforth by himself

li quels que soit iert eüreus.

the which that be-be will-be lucky

1365

PINCEDÉS Soit, certes! RASOIRS Soit, si m'ait Dieus!

Be-it certainly Be-it so me-help God

Car ja mais bien ne nous querroit.

For ever more well not us would-believe

J'ai espiié une paroit

I-have spied a wall

que j'arai ja mout tost crosee,

which I-shall-have now very soon holed

pour le ware d'une espousee

for the goods of-a bride

1370

qu'est en une huche de caisne.

which-is in a chest of oak

CLIKÉS Segneur, et je m'en vois a Fraisne

Lords and I myself-thence go to Fraisne

un petit dela Gaverele.

a little beyond Gaverele

Se je puis faire me querele,

If I can do my business

li maires i ara damage.

the mayor there will-have damage

1375

PINCEDÉS Cliquet, li mairesse est mout sage,

Cliquet the mayoress is very wise

si te conistra au passer.

so thee will-know at-the passing

Ne me voeil pas si lonc lasser:

Not myself I-wish at-all so far to-tire

chi pres, jusqu'a une ruee,

here near as-far-as a stone's-throw

1380 ai espïet une buée

I-have spied a wash

que j'aiderai a rechinchier.

whiche I-shall-help to rinse

RASOIRS Pinchedé, or du bien pinchier!

Pinchedé now to-the well pinching

PINCEDÉS Diex nous ramaint a plus d'avoir!

God us may-bring-back to more of-wealth

RASOIRS A Dieu, Cliquet! CLIKÉS A Dieu, Rasoir!

To God Cliquet To God Rasoir

1385 LI ROIS A! Mahom, a bien advertis

Ab Mabomet has well warned

che qu'en dormant m'iert ore a vis,

that whiche-in sleeping to-me-was now in vision

et Tervagan a bien l'espele!

and Tervagan has well it-expounded

Tout faisoie ore a moi venir

All I-made now to me come

mes hausbarons pour court tenir,

my high-barons for court to-hold

1390 s'avoie couronne nouvele.

and-I-had crown new

Senescal, dors tu ou tu veilles?

Seneschal sleepest thou or thou wakest

LI SENESCAUS Sire, anchois songoie merveilles,

Lord rather I-dreamed marvels

a bien me soit il despandu!

to good to-me may-be it expounded

Mout iere en dormant confortés,

Much I-was in sleeping comforted

car li tresors iert raportés

for the treasure was brought-back

et li laron ierent pendu.

and the thieves were hanged

LI ROIS Ha! senescal, gardés i viaus!

Ab seneschal look there at-least

LI SENESCAUS Sire, mes songes est espiaus,

Lord my dream is expounded

car li tresors est revenus

for the treasure is come-back

plus grans que il ne fut emblés.

more great than it — was stolen

Che m'est a vis qu'il est doublés,

This to-me-is in view that-it is doubled

et li sains Nicolais gist sus.

and the saint Nicholas lies on-it

LI ROIS Senescal, gabes me tu donques?

Seneschal mockest me thou then

1395

1400

LI SENESCAUS Rois, si grans tresors ne fu onques:

King so great treasure not was ever

1405 il a passé l'Octevien

it has surpassed the-Octavian

tant n'en ot Cesar ni Eracles.

so-much not-thereof had Caesar nor Heraclius

LI ROIS Ostes! Comme est grans chis miracles!

Out How is great this miracle

Alés tost pour le crestien!

Go quickly for the Christian

LI SENESCAUS Durant, met le pseudome hors,

Durant put the worthy-man out

1410 il n'a mais garde de ton cors.

he not-has more fear of thy body

Que vaurroit ore li chelers?

What would-avail now the concealing

DURANS Or cha, vilains! Mout par fui faus

Now here churl Very much I-was foolish

qui ne vous pendi par les paus

who not you banged by the thumbs

et saquai les dens maisselers.

and pulled the teeth molar

1415 LI SENESCAUS Rois, ves le chi: je le t'amen:

King see him here I him to-thee-bring

en ton plaisir et en ta main

in thy pleasure and in thy hand

est ou del morir ou del vivre.

is either of-the dying or of-the living

LI PREUDOM Sains Nicolais en cui je croi

Saint Nicholas in whom I believe

ne de toi servir ne recroi,

nor from thee serving not I-desist

garis hui mon cors et delivre!

save today my body and deliver

Pren hui de ton home conroi,

Take today of thy man care

atempre l'ire de chel roi

temper the-anger of that king

qui mon cors promet a deffaie,

who my body promises to destroy

tant par est seur moi engramis.

so much he-is against me enraged

LI ROIS Or me di, crestiens, amis,

Now to-me say Christian friend

crois tu dont qu'il le peüst faire?

believest thou then that-he it could do

Crois tu qu'i me puist desloier?

Believest thou that-he me can turn-from-my-law

Crois tu qu'il me puist renvoyer

Believest thou that-he to-me can send-back

mon tresor? En iés tu si fers?

my treasure Thereof art thou so sure

LI PREUDOM A, rois! Pour coi ne seroit, kielez?

Ab king For what not would-be come-now

Il consilla les trois pucheles,

He counseled the three maidens

si resuscita les trois clers;

and revived the three clerks

1420

1425

1430

je croi bien qu'il te puist venquir

I believe well that-he thee can vanquish

et faire te loi relenquir,

and make thy law be-abandoned

1435 dont tu dois estre a faus tenus.

whence thou must be for fool held

En lui sont tout bien semenchié.

In him are all good-things sown

LI ROIS Preudom, il a bien commenchié,

Worthy-man he has well begun

car mes tresors est revenus,

for my treasure is come-back

assés sont li miracle apert,

quite are the miracles manifest

1440 puis qu'i fait avoir che c'on pert.

since that-he makes have that which-one loses

Mais je n'en creïsse nului.

But I not-thereof would-have-believed anyone

Senescaus, que vaurroit mentirs?

Seneschal what would-avail lying

En lui est mes cuers si entirs

In him is my heart so whole

que ja mais ne querrai autrui.

that ever more not I-shall-believe another

LI SENESCAUS Certes, rois, parler n'en osoie,
Certainly king to-speak not-thereof I-dared

1445

mais en mon cuer mout vous cosoie
but in my heart much you I-blamed
 que piech' a le ne m'aviez dit
that long since it not to-me-you-had said
 que mout grant volenté en ai.
for very great will thereof I-have

LI ROIS Preudom, va pour saint Nicolai!
Worthy-man go for saint Nicholas

Son bon ferai sans contredit.

1450

His wish I-shall-do without gainsaying

LI PREUDOM Diex, aourés en soies tu
God adored thereof be thou

que de te grasce as ravestu
that with thy grace thou-hast clothed-again
 cest roy qui encountre toi ert!
this king who against thee was

Sire, faus es qui te mescroît
Lord foolish is who thee disbelieves

et qui de toi servir recroit,
and who from thee serving desists

1455

car te vertus reluist et pert.
for thy power shines and appears

Rois, giete te folie puer,
King cast thy folly away

si te ren de mains et de cuer
so thyself render with hands and with heart
 a Dieu, qu'il ait de toi pité,
to God that-be may-have of thee pity

1460 et au baron saint Nicolai.

and to-the baron saint Nicholas

DURANS Crestiens, crestiens, duel ai

Christian Christian grief I-have

de chou que tant ai respité.

of this that so-long I-have delayed

LI ROIS Sains Nicolais, je me rent chi

Saint Nicholas I myself render here

en te garde et en te merchi

into thy keeping and into thy mercy

1465 sans fausseté et sans engan:

without falseness and without guile

sire, chi devieng jou vostre hom.

lord here become I your man

Si lais Apolin et Mahom

So I-leave Apollo and Mabomet

et che pautonnier Tervagan.

and this knave Tervagan

LI SENESCAUS Rois, tout ensi que tu as fait,

King all just as thou hast done

1470 m'ame et mon cors trestout a fait

my-soul and my body all in full

doins saint Nicolai le baron,

I-give (to-)saint Nicholas the baron

si lais Mahom et Apolin,

so I-leave Mabomet and Apollo

tout leur parage et tout leur lin

all theire kin and all theire line

et Tervagan, cel ort larron.

and Tervagan that foul thief

LI AMIRAUS DEL COINE Rois, puis que tu convertis iés,
 King since that thou converted art

1475

nous, qui de toi tenons nos fiés,
 we who from thee hold our fiefs
 aussi nous convertirons nous.
 also ourselves shall-convert we

LI ROIS Segneur, metés vous a genous:
 Lords put yourselves on knees

si con je fai, faites tout troi.
 so as I do do all thre

[LI AMIRAUS D'OUTRE L'ARBRE SEC] Jou l'otroi bien.
 I it-grant well

1480

LI AMIRAUS D'OLIFERNE Et jou l'otroi,
 And I it-grant

que tout soions bon crestien,
 that all we-be good Christians
 saint Nicolai obedien,
 (to-)saint Nicholas obedient

car mout sont grandes ses bontés.
 for very are great his bounties

[LI AMIRAUS D'ORKENIE] Segneur, onques ne m'i contés,
 Lords ever not me-therein count

car je n'oç goute a cheste oreille.
 for I not-bear a-drop at this ear

1485

Maudehait qui che me conseille
 Curse who this me counsels

que je deviegne renoiés!
 that I become renegade

A! Rois, car fusses tu noïés

Ab King would-that were thou drowned

comme falis et recreans

as failed and craven

1490 que devenus iés mescreans!

that become thou-art unbeliever

Fourfait as c'on t'arde ou escorche!

Deserved thou-hast that-one thee-burn or flay

Toi ne ton avoir ne te forche

Thee nor thy wealth nor thy strength

ne pris mais vaillant un espi.

not I-value more worth an ear-of-grain

Garde de moi, je te deffi,

Guard of me I thee defy

1495 et renç ton hommage et ton fief.

and I-render thy homage and thy fief

LI ROIS Or tost, baron! Car par mon chief

Now quick barons For by my head

je voeil que, maleoit gré soen,

I wish that cursed will his

fache mon plaisir et mon boen:

be-do my pleasure and my wish

metés le a terre par effors.

put him to ground by force

1500 LI AMIRAUS D'OUTRE L'ARBRE SEC Or cha, segneur! Il est mout fors:

Now here lords He is very strong

il le nous convenra sousprendre.

it him us will-behoove to-surprise

LI AMIRAUS D'ORQUENIE Fi, mauvais! Me cuidiés vous prendre,

Fie wretches Me think you to-take

tant que Mahom ches bras me sauve?

so-long as Mahomet these arms to-me saves

Fuiés, mauvais chevalier fauve!

Flee wretched knights disloyal

Poi pris ne vous ne vo engien.

Little I-value neither you nor your guile

CIL D'OLIFERNE Vous en venrés, car je vous tien!

You thence will-come for I you hold

CIL DU SEC ARBRE Rois, ton traïtour, ves le chi!

King thy traitor see him here

CIL D'ORKENIE A, rois! Pour Mahommet, merci!

Ab king For Mahomet mercy

Ne me fai mes diex renoier!

Not me make my gods deny

Fai me anchois le teste soier

Have me rather the head sawn

ou mon cors a cheval detraire!

or my body by horse drawn-apart

LI ROIS Par mon chief! Il vous convient faire

By my head It you behooves to-do

si comme moi, che sachiés bien.

so as me this know well

CIL D'ORKENIE Sains Nicolais, c'est maugré mien

Saint Nicholas it-is against-will mine

que je vous aour et par forche;

that I you adore and by force

de moi n'arés vous fors l'escorche;

of me not-will-have you but the-bark

1505

1510

1515

par parole devieng vostre hom,

by word I-become your man

mais li creanche est en Mahom.

but the belief is in Mahomet

TERVAGANS Palas aron ozinomas

(nonsense) (nonsense) (nonsense)

1520 Baske bano tudan donas

(nonsense) (nonsense) (nonsense) (nonsense)

Geheamel cla orlaÿ

(nonsense) (nonsense) (nonsense)

Berec he pantaras taÿ.

(nonsense) (nonsense) (nonsense) (nonsense)

LI PREUDOM Rois, que voloit il ore dire?

King what wished he now to-say

LI ROYS Preudom, il muert de duel et d'ire

Worthy-man he dies of grief and of-anger

1525 de che c'a Dieu me sui turkiés;

of this that-to God myself I-am turned

mais n'ai mais soing de son prologe.

but not-I-have more care of his babble

Senescal, de le synagoge,

Seneschal from the synagogue

alés, si le me trebuchiés!

go so him for-me topple

LI SENESCAUS Tervagan, du ris et du pleur

Tervagan of-the laughing and of-the weeping

1530 que feïstes par vo douleur

which you-made through your sorrow

verrés par tans la prophesie:

you-will-see in time the prophecy

ces escaillons me mescontés!

these steps for-me miscount

Or jus! Mal soiés vous montés!

Now down Ill be you mounted

Ne vous prisons une vessie.

Not you we-value a bladder

LI SENESCAUS AU ROYS Rois, je l'ai mout mal atisiet!

1535

King I him-have very ill poked

LI ROYS Preudons, or serons baptisiet,

Worthy-man now we-shall-be baptized

si tost que nous porrommes plus:

as soon as we shall-be-able most

de Dieu servir me voeil vanter.

of God to-serve myself I-wish to-boast

LI PREUDOM A Dieu dont devons nous canter

To God then must we sing

huimais: Te Deum laudamus.

1540

henceforth Thee God we-praise

Chi fine li jeus de s. Nicolai, que Jehans Bodiaus fist.

Here ends the play of saint Nicholas which Jean Bodel made

Amen.

Amen

ADAM DE LA HALLE

Li Jus Adan

The Play of the Bower

Adam's Farewell

I

Adam, in a clerk's habit, tells the company of Arras that he will leave his wife and return to his studies in Paris. His friends mock him and ask what will become of his wife Maroie. He explains that Love made her seem the most beautiful woman alive and describes that beauty from head to foot, but now that desire is satisfied he sees her as she is, and he must go before she is with child.

ADANS Seigneur, savés pour coi j'ai men abit cangiét?

Lords know-you for what I-have my habit changed

J'ai esté avoec feme, or revois au clergiét;

I-have been with wife now I-return to-the clerkship

si avertirai chou ke j'ai piech'a songiét.

so I-shall-turn-aside that which I-have long-since dreamed

Mais je voeil a vous tous avant prendre congiét.

But I wish of you all first to-take leave

Or ne pourront pas dire aucun ke j'ai antés

Now not will-be-able at-all to-say some whom I-have frequented

ke d'aler a Paris soie pour nient vantés.

that of-going to Paris I-be for nothing boasted

Cascuns puet revenir, ja tant n'iert encantés;

Each can come-back ever so-much not-be-will-be bewitched

après grant maladie ensiut bien grans santés.

after great sickness follows well great health

D'autre part je n'ai mie chi men tans si perdu

Of-other part I not-have at-all here my time so lost

ke je n'aie a amer loiaument entendu:

that I not-have to loving loyally attended

encore pert il bien as tès queus li pos fu.

still appears it well by-the shards what the pot was

5

10

Si m'en vois a Paris. RIKECHE AURIS Caitis, k'i feras tu?
So myself-thence I-go to Paris Wretch what-there wilt-do thou

Onques d'Arras boins clers n'issi,
Ever from-Arras good clerk not-came
 et tu le veus faire de ti!
and thou it wishest to-make of thee

15 Che seroit grans abusions.
This would-be great illusion

ADANS N'est mie Rikiers Amions
Not-is at-all Rikier Amion

boins clers et soutieus en sen livre?
good clerk and subtle in his book

HANE LI MERCHERS Oïl: «pour deus deniers le livre»,
Yés for two pence the pound

je ne voi k'il sache autre cose.
I not see that-he knows other thing

20 Mais nus reprendre ne vous ose,
But anyone to-reprove not you dares
 tant avés vous muavle kief.
so-much have you changeable head

RIKIERIS Cuidiés vous k'il venist a kief,
Think you that-he would-come to end

biaus dous amis, de chou k'il dit?
fair sweet friend of that which-he says

ADANS Cascuns mes paroles despit,
Each my words despises

25 che me sanle, et giete mout loing,
this to-me seems and casts very far
 mais, puis ke che vient au besoing,
but since that it comes to-the need

et ke par mi m'estuet aidier,

and that by me myself-it-behooves to-help

sachiés je n'ai mie si kier

know I not-have at-all so dear

le sejour d'Arras ne le joie

the sojourn of-Arras nor the joy

ke l'apprendre laisser en doie.

that the-learning to-leave thereby I-should

Puis ke Dieus m'a donné engien,

Since that God me-has given wit

tans est ke je l'atour a bien.

time it-is that I it-turn to good

J'ai chi assés me bourse escousse.

I-have here enough my purse shaken-out

GILLOS LI PETIS Ke devenra dont li pagousse,

What will-become then (of-)the countrywoman [?]

me commere dame Maroie?

my gossip dame Maroie

ADANS Biaus sire, avoec men pere iert chi.

Fair lord with my father she-will-be here

GILLOS Maistres, il n'ira mie ensi,

Master it not-will-go at-all thus

s'ele se puet metre a le voie,

if-she herself can put on the road

car bien sai, s'onques le connui,

for well I-know if-ever her I-knew

ke s'ele vous i savoit hui,

that if-she you there knew today

ke demain iroit sans respit.

that tomorrow she-would-go without delay

30

35

40

ADANS Et savés vous ke je ferai?

And know you what I shall-do

Pour li espanir meterai

For her to-wean I-shall-put

de le moustarde seur men vit.

of the mustard upon my prick

45 GILLOS Maistre, tout chou ne vous vaut nient,

Master all this not to-you avails anything

ne li cose a chou point ne tient.

nor the thing on this at-all not holds

Ensi n'en poés vous aler,

Thus not-thence can you go

car, puis ke sainte eglise apaire

for since that holy church pairs

deus gens, che n'est mie a refaire.

two people this not-is at-all to redo

50 Warde estuet prendre a l'engrener.

Heed behooves to-take at the-engaging

ADANS Par foi, tu dis a devinaille,

By faith thou speakest by guesswork

aussi com «par chi le me taille».

just as through here it for-me cut

Ki s'en fust wardés a l'emprendre?

Who himself-thence would-have guarded at the-undertaking

Amours me prist en itel point

Love me took in such point

55 ou li amans deus fois se point

where the lover two times himself pricks

s'il se veut contre li deffendre;

if-he himself wishes against it to-defend

car pris fui ou premier boullon

for taken I-was in-the first boiling

tout droit en le verde saison

all straight in the green season

et en l'aspreche de jouvent,

and in the-sharpness of youth

ou li cose a plus grant saveur,

where the thing has more great savor

ne nus ne cache sen meilleur,

nor anyone not chases his better

fors chou ki li vient a talent.

except that which to-him comes to liking

Esté faisoit bel et seri,

Summer it-was fair and serene

douc et vert et cler et joli,

soft and green and clear and pretty

delitavle en cans d'oiseillons;

delightful in songs of-little-birds

en haut bos, près de fontenele

in high wood near to little-spring

courant seur maillie gravele,

running upon sparkling gravel

adont me vint avisions

then to-me came vision

de cheli ke j'ai a feme ore,

of her whom I-have as wife now

ki or me sanle pale et sore;

who now to-me seems pale and sallow

adont estoit blanke et vermeille,

then she-was white and rosy

60

65

70

rians, amoureuse et deugie,

laughing loving and slender

or le voi crasse et mautaille,

now her I-see fat and ill-shaped

triste et tenchant. RIKIER Ch'est grans merveille.

sad and quarrelsome It-is great marvel

75 Voirement estes vous muavles,

Truly are you changeable

quant faitures si delitavles

when features so delightful

avés si briement ouvliées.

you-have so quickly forgotten

Bien sai pour coi estes saous.

Well I-know for what you-are sated

ADANS Pour coi? RIKIER Ele a fait envers vous

For what She has made toward you

80 trop grant markiét de ses denrees.

too great bargain of her wares

ADANS Tproupt! Rikeche, a chou ne tient point,

Psbaw Rikeche on this not it-holds at-all

mais Amours si le gent enoint

but Love so the folk anoints

et cascune grasse enlumine

and each grace illumines

en feme et fait sanler plus grande,

in woman and makes seem more great

85 si c'on cuide d'une truande

so that-one thinks of-a beggar-woman

bien ke che soit une roïne.

well that it be a queen

Si crin sanloient reluisant

Her tresses seemed shining

d'or, roit et cresse et fremiant,

of-gold thick and curly and glinting

or sont keü, noir et pendic.

now they-are fallen black and hanging

Tout me sanle ore en li mué.

All to-me seems now in her changed

Ele avoit front bien compassé,

She had brow well proportioned

blanc, onni, large, fenestric,

white smooth broad open

or le voi cresté et estroit.

now it I-see wrinkled and narrow

Les souchieus par sanlant avoit

The eyebrows by semblance she-had

enarcans, soutieus et ligniés

arching fine and aligned

de brun poil con trais de pinchel,

of brown hair as strokes of brush

pour le rewart faire plus bel;

for the look to-make more fair

or les voi espars et drechiés

now them I-see scattered and bristling

con s'il voelent voler en l'air.

as if-they wish to-fly in the-air

Si noir oeil me sanloient vair,

Her black eyes to-me seemed bright

sec et fendu, prest d'acointier,

dry and slit ready to-make-acquaintance

90

95

100

gros dessous deliés fauchiaus,

full beneath fine eyelids

a deus petis plochons jumiaus,

with two little creases [?] twin

ouvrans et cloans a dangier

opening and closing with reserve

105 en rewars simples amoureux;

in looks simple loving

puis si descendoit entre deus

then so descended between two

li tuiaus du nés bel et droit,

the pipe of-the nose fair and straight

compassés par art de mesure,

proportioned by art of measure

ki li donnoit fourme et figure,

which to-her gave form and figure

110 et de gaieté souspiroit.

and with gaiety sighed

Entour avoit blankes maïsseles,

Around she-had white cheeks

faisans au rire deus foisseles,

making at-the laughing two dimples

un peu nuees de vermeil,

a little clouded with red

parans dessous le cuevrekief.

showing beneath the kerchief

Ne Dieus ne venist mie a kief

115

Nor God not would-come at-all to end

de faire un viaire pareil

of making a face equal

ke li siens, adont me sanloit.

as the hers then to-me seemed

Li bouke après se poursievoit,

The mouth after itself followed

graille as cors et grosse ou moilon,

slender at-the corners and full in-the middle

freske et vermeille comme rose;

120

fresh and red as rose

blanke denture, jointe et close.

white teeth joined and close

En après fourchelé menton

In after cleft chin

dont naissoit li blanke gorgete,

whence was-born the white little-throat

dusk'as espaules sans fossete,

as-far-as-to-the shoulders without hollow

onnie et grosse en avalant;

125

smooth and full in descending

haterel poursievant derriere,

nape following behind

sans poil, blanc et gros de maniere,

without hair white and full of manner

seur le cote un peu reploiant.

upon the gown a little folding

Espaules qui point n'encrukoient,

Shoulders which at-all not-hunched

- 130 dont li lonc brac adevaloient,
whence the long arms descended
 gros et graille ou il aferoit.
full and slender where it befitted
 Encore estoit tout chou du mains,
Yet was all this of-the least
 ki rewardoit ches blankes mains,
who beheld these white hands
 dont naissoient chil bel lonc doit
whence were-born those fair long fingers
- 135 a basse jointe, graille en fin,
with low joint slender at end
 couvert d'un bel ongle sanguin,
covered with-a fair nail blood-red
 près de le car onni et net.
close to the flesh smooth and clean
 Or venrai au moustrer devant,
Now I-shall-come to-the showing in-front
 de le gorgete en avalant:
from the little-throat in descending
- 140 et premiers au pis camuset,
and first to-the breast snub
 dur et court, haut et de point bel,
firm and short high and of point fair
 entrecloant le ruiotel
enclosing-between the little-stream
 d'Amours, ki kiét en le fourchele;
of-Love which falls in the fork
 boutine avant et rains vaulties,
navel forward and loins arched

ke manche d'ivoire entaillies

as haft of-ivory carved

a ches coutiaus a demoisele.

on these knives of damsel

Plate hanke, ronde gambete,

Flat hip round little-leg

gros braon, basse kevillete,

full calf low ankle

pié vautic, haingre, a peu de car.

foot arched lean with little of flesh

En li me sanloit tel devise.

In her to-me seemed such description

Si cuit ke dessous se kemise

So I-think that beneath her shift

n'aloit pas li sourplus en dar.

not-went at-all the rest to nothing

Et ele perchut bien de li

And she perceived well of herself

ke je l'amoie mieus ke mi,

that I her-loved better than me

si se tint vers mi fierement;

so herself held toward me proudly

et com plus fiere se tenoit,

and as more proud herself she-held

plus et plus croistre en mi faisoit

more and more to-grow in me she-made

amour et desir et talent.

love and desire and longing

Avoec se merla jalousie,

With-it itself mixed jealousy

145

150

155

- 160 desesperanche et derverie.
despair and madness
 Et plus et plus fui en ardeur
And more and more I-was in ardor
 pour s'amour et mains me connui,
for her-love and less myself I-knew
 tant c'ainc puis aaise ne fui,
so-much that-ever since at-ease not I-was
 si oi fait d'un maistre un seigneur.
so I-had made of-a master a lord
- 165 Boines gens, ensi fui jou pris
Good folk thus was I taken
 par Amours, ki si m'ot souspris;
by Love who so me-had surprised
 car faitures n'ot pas si beles
for features not-she-had at-all so fair
 comme Amours les me fist sanler;
as Love them to-me made seem
 mais Desirs les me fist gouster
but Desire them to-me made taste
- 170 a le grant saveur de Vaucheles.
with the great savor of Vaucelles
 S'est drois ke je me reconnoisse
So-it-is right that I myself recollect
 tout avant ke me feme engroisse
all before that my wife grow-big
 et ke li cose plus me coust,
and that the thing more me cost
 car mes fains en est apaiés.
for my hunger thereof is appeased

RIKIERIS Maistre, se vous le me laissiés,

175

Master if you her to-me left

ele me venroit bien a goust.

she to-me would-come well to taste

MAISTRE ADANS Ne vous en meskerroie a pieche.

Not you thereof I-would-mistrust for (a-)long-while

Dieu pri ke il ne m'en meskieche:

God I-pray that it not to-me-thereof go-ill

n'ai mestier de plus de mehaing;

not-I-have need of more of misfortune

ains vaurrai me perte rescourre,

180

rather I-shall-wish my loss to-recover

et, pour aprendre, a Paris courre.

and for to-learn to Paris run

The Physician

II

Adam's father, Master Henri, pities his son, but when pressed to give him money he pleads that he has only twenty-nine pounds. A physician diagnoses Henri's sickness as avarice and names citizens of Arras who suffer from it. He reads Dame Douche's urine and declares her pregnant, and she names Rikier as the father. The company turns to naming the town's shrewish wives, one by one.

MAISTRE HENRIS A! biaux dous fieus, ke je te plaing,

Ab fair sweet son how I thee pity

quant tu as chi tant atendu,

when thou hast here so-long waited

et pour feme ten tans perdu!

and for wife thy time lost

185 Or fai ke sages, reva t'ent.

Now do as wise go-back thyself-thence

GILLOS LI PETIS Or li donnés dont de l'argent:

Now to-him give then of the-money

pour nient n'est on mie a Paris.

for nothing not-is one at-all at Paris

MAISTRE HENRIS Las! Dolans! Ou seroit il pris?

Alas Woeful Where would-be it taken

Je n'ai mais ke vint et neuf livres!

I not-have more than twenty and nine pounds

190 HANE LI MERCHERS Pour le cul Dieu! estes vous ivres?

By the ass (of-)God are you drunk

MAISTRE HENRIS Naie, je ne bui hui de vin.

No I not drank today of wine

J'ai tout mis en canebustin.

I-have all put in (a-)vessel [?]

Honnis soit ki le me loa!

Shamed be who it to-me advised

MAISTRE ADANS K'i a? K'i a? K'i a? K'i a?

What-there is What-there is What-there is What-there is

195 Or puis seur chou estre escoliers!

Now I-can upon this be scholar

MAISTRE HENRIS Biaux fieus, fors estes et legiers,

Fair son strong you-are and nimble

si vous aiderés a par vous.

so yourself you-will-help on by yourself

Je sui uns vieus hom plains de tous,

I am an old man full of cough

enfes et plains de rume et fades.

infirm and full of rheum and languishing

LI FISISCIENS Bien sai de coi estes malades.

200

Well I-know of what you-are sick

Foi ke doi vous, maistre Henri,

(By-the-)faith that I-owe you master Henri

bien voi vo maladie chi;

well I-see your sickness here

ch'est uns maus c'on claime avarisse.

it-is a sickness that-one calls avarice

S'il vous plaist ke je vous garisse,

If-it you pleases that I you cure

coiement a mi parlerés.

205

quietly to me you-will-speak

Je sui maistre bien acanlés,

I am master well patronized

s'ai des gens amont et aval

and-I-have of-the folk up and down

cui je garirai de chest mal;

whom I shall-cure of this sickness

nommeement en cheste vile

namely in this town

en ai jou bien plus de deus mile

210

thereof have I well more than two thousand

ou il n'a respas ne confort.

where there not-is cure nor comfort

Halois en gist ja a le mort,

Haloi thereof lies already at the death

entre lui et Robert Cosel,

between him and Robert Cosel

et che bietu le Faverel;

and this fool [?] the Faverel

215 aussi fait trestous leur lignages.

also does all their lineage

GILLOS LI PETIS Par foi, che n'iert mie damages

By faith this not-will-be at-all loss

se cascuns estoit mors tous frois.

if each were dead all cold

LI FISISCIENS Aussi ai jou deus Ermenfrois,

Also have I two Ermenfrois

l'un de Paris, l'autre Crespin,

the-one of Paris the-other Crespin

220 ki ne font fors traire a leur fin

who not do but draw to their end

de cheste cruel maladie,

of this cruel sickness

et leur enfant et leur lignie.

and their children and their line

Mais de Haloi est che grans hides,

But of Haloi is this great horror

car il est de lui omicides;

for he is of himself homicide

225 s'il en muert, ch'iert par s'okison,

if-be thereof dies it-will-be by his-fault

car il acate mort pisson,

for he buys dead fish

s'est grans merveille k'il ne crieve.

so-it-is great marvel that-be not bursts

MAISTRE HENRIS Maistre, k'est che chi ki me lieve?

Master what-is this here which me swells

Vous connessiés vous en chest mal?

You know you in this sickness

LI FISISCIENS Preudon, as tu point d'orinal? 230
Worthy-man hast thou any of-urinal

MAISTRE HENRIS Oie, maistre, vés ent chi un.
Yes master see thereof here one

LI FISISCIENS Fesis tu orine a enjun?
Madest thou urine at fasting

MAISTRE HENRIS Oie. LI FISISCIENS Cha dont, Dieus i ait part.
Yes Here then God therein have part

Tu as le mal saint Liénart,
Thou hast the sickness (of-)saint Leonard

biaus preudon, je n'en voeil plus vir. 235
fair worthy-man I not-thereof wish more to-see

MAISTRE HENRIS Maistre, m'en estuet il gesir?
Master me-thereof behooves it to-lie-abad

LI FISISCIENS Nenil, ja pour chou n'en gerrés.
No ever for this not-thereof you-will-lie-abad

J'en ai trois ensi atirés
I-thereof have three thus arrayed

des malades en cheste vile.
of-the sick in this town

MAISTRE HENRIS Ki sont il? LI FISISCIENS Jehans d'Auteville, 240
Who are they Jehan of-Auteville

Willlaumes Wagons, et li tiers
Willlaume Wagon and the third

a a non Adans Li Anstiers.
has as name Adam The Anstier

Cascuns est malades de chiaus
Each is sick of those

par trop plain emplir leur bouchiaus;
by too full filling their wineskins

245 et pour ch'as le ventre enflé si.

and for this-thou-hast the belly swollen so

DAME DOUCHE Biaux maistre, consilliés m'ausi,

Fair master counsel me-also

et si prendés de men argent,

and so take of my money

car li ventres aussi me tent

for the belly also me stretches

si fort ke je ne puis aler.

so hard that I not can go

250 S'ai aportee, pour moustrer

So-I-have brought for to-show

a vous, de trois lieues m'orine.

to you from three leagues my-urine

LI FISISCIENS Chis maus vient de gesir souvine,

This sickness comes from lying on-the-back

dame, che dist chis orinaus.

lady this says this urinal

DAME DOUCHE Vous en mentés, sire ribaus;

You thereof lie lord ruffian

255 je ne sui mie tel barnesse.

I not am at-all such woman

Onques pour don ne pour premesse

Ever for gift nor for promise

tel mestier faire je ne vauc.

such trade to-do I not wished

LI FISISCIENS Et j'en ferai warder ou pauc,

And I-thereof shall-have looked in-the thumb

pour acomplir vostre menchoigne.

for to-fulfill your lie

Rainelet, il couvient c'on oigne

260

Rainelet it behooves that-one anoint

ten pauc; lieve sus un petit.

thy thumb raise up a little

Mais avant estuet c'on le nit.

But first behooves that-one it clean

Fait est. Rewarde en cheste crois

Done it-is Look in this cross

et si di chou que tu i vois.

and so say that which thou there seest

DAME DOUCHE Bien voeil chertes c'on die tout.

265

Well I-wish certainly that-one say all

RAINELÈS Dame, je voi chi c'on vous fout.

Lady I see here that-one you fucks

Pour nului n'en cheleraï rien.

For anyone not-thereof I-shall-conceal anything

LI FISISCIENS Enhenc! Dieus! je savoie bien

Aha God I knew well

comment li besoigne en aloit.

how the business thereof went

Li orine point n'en mentoit.

270

The urine at-all not-thereof lied

DAME DOUCHE Tien. Honnis soit te rousse teste!

Take Shamed be thy red bead

RAINELÈS Anwa? Che n'est mie chi feste.

Ow This not-is at-all here feast

LI FISISCIENS Ne t'en caut, Rainelet, biaux fieus.

Not to-thee-thereof let-it-matter Rainelet fair son

Dame, par amours, ki est chieus

Lady for love who is he

275 de cui vous chel enfant avés?

of whom you that child have

DAME DOUCHE Sire, puis ke tant en savés,

Lord since that so-much thereof you-know

le sourplus n'en chelerai ja.

the rest not-thereof I-shall-conceal ever

Chieus vieus leres le waaigna,

That old thief it begot

si puisse jou estre delivre.

so may I be delivered

280 RIKIERS Ke dit chele feme? Est ele ivre?

What says that woman Is she drunk

Me met ele sus sen enfant?

To-me puts she on her child

DAME DOUCHE Oie. RIKIERS N'en sai ne tant ne quant.

Yes Not-thereof I-know neither so-much nor how-much

Quant fust avenus chieus afaires?

When was come-about this affair

DAME DOUCHE Par foi, il n'a encore waires.

By faith it not-is yet much

285 Che fu un peu devant quaresme.

It was a little before Lent

GILLOS Ch'est trop boin a dire vo feme,

It-is exceedingly good to tell your wife

Rikier; li volés plus mander?

Rikier to-her wish-you more to-send

RIKIERs Ha! gentieus hom, laissiés ester.

Ah noble man let be

Pour Dieu, n'esmovés mie noise.

For God not-stir at-all noise

Ele est de si male despoise

She is of so bad alloy

k'ele croit chou ke point n'avient.

that-she believes that which at-all not-happens

GILLOS A Dieu foi, bien ait cui on crient!

By God's faith well may-be-have whom one fears

Je tieng a sens et a vaillanche

I bold for sense and for valor

ke les femes de le Waranche

that the women of the Waranche

se font cremir et ressoignier.

themselves make feared and dreaded

HANE Li feme aussi Mahieu L'Anstier,

The wife also (of-)Mahieu The-Anstier

ki fu feme Ernoul de le Porte,

who was wife (of-)Ernoul of the Porte

fait ke on le crient et deporté.

makes that one her fears and spares

Des ongles s'aïe et des dois

With-the nails herself-helps and with-the fingers

vers le baillieu de Vermandois.

toward the bailiff of Vermandois

290

295

300

Mais je tieng sen baron a sage

But I hold her husband for wise

ki se taist. ^{RIKIER} Et en che visnage

who himself holds-silent And in this neighborhood

a chi aussi deus baisseletes,

are here also two lasses

l'une en est Margos As Pumetes,

the-one thereof is Margot At-the Little-Apples

305 li autre Aelis Au Dragon.

the other Aelis At-the Dragon

Et l'une tenche sen baron,

And the-one scolds her husband

li autre quatre tans parole.

the other four times speaks

^{GILLOS} A! vrais Dieus! aporte une estole:

Ah true God bring a stole

chieus a nommé deus anemis.

this-one has named two devils

310 ^{HANE} Maistre, ne soiés abaubis

Master not be dumbfounded

s'il me couvient nommer le voe.

if-it me behooves to-name the yours

^{ADANS} Ne m'en caut, mais k'ele ne l'oe.

Not to-me-thereof it-matters provided that-she not it-hear

S'en sai je bien d'aussi tENCHANS:

So-thereof know I well of-as scolding

li feme Henri des Arjans,

the wife (of-)Henri of-the Arjans

315 ki grate et resproe c'uns cas,

who scratches and bristles like-a cat

et li feme maistre Thomas

and the wife (of-)master Thomas

de Darnestal, ki maint la hors.

of Darnestal who dwells there out

HANE Chestes ont chent diavles ou cors,

These have (a-)hundred devils in-the body

se je fui onques fieus men pere.

if I was ever son (of-)my father

ADANS Aussi a dame Eve vo mere.

Also has dame Eve your mother

HANE Vo feme, Adan, ne l'en doit waires.

Your wife Adam not to-her-thereof owes much

320

Saint Acaire and the Madman

III

A monk arrives with the relics of Saint Acaire, who cures madness, and takes offerings. The simpleton Walet comes to be cured, and a father brings his mad son, who raves that he is a king, a toad, and prince of the poets' society. The madman taunts Adam with the bigamists, and when Adam denies being one the company talks of the pope who stripped such clerks of their privileges and of the suit to win them back, which Master Henri is urged to join. The father takes his son home to sleep.

LI MOINES Seigneur, me sires sains Acaires

Lords my lord saint Acaire

vous est chi venus visiter,

you is here come to-visit

si l'aprochiés tout pour ourer,

so him-approach all for to-pray

325 et si meche cascuns s'offrande,
and so let-put each his-offering

k'il n'a saint desi en Irlande
that-there not-is saint as-far-as in Ireland

ki si beles miracles fache;
who so fair miracles may-do

car l'anemi de l'ome encache
for the-enemy from the-man he-chases

par le saint miracle devin,
by the holy miracle divine

330 et si warist de l'esvertin
and so cures of the-madness

communement et sos et sotes.
commonly both fools and foolish-women

Souvent voi des plus edioties
Often I-see of-the most idiotic

a Haspre no moustier venir
to Haspre our minster come

ki sont haitié au departir;
who are healthy at-the departing

335 car li sains est de grant merite;
for the saint is of great merit

et d'une abenghete petite
and with-a little-penny little

vous poés bien faire dou saint.
you can well make of-the saint

MAISTRE HENRI Par foi, dont lo jou c'on i maint
By faith then advise I that-one there lead

Walet, ains k'il voist empirant.
Walet before that-he go worsening

RIKIERs Or cha, sus, Walet, passe avant;

340

Now here up Walet pass forward

je cuit plus sot de ti n'i a.

I think more foolish than thee not-there is

WALÈS Sains Akaires, ke Dieus kia,

Saint Acaire whom God shat

donne m'assés de pois pilés,

give me-plenty of peas mashed

car je sui, voi, un sos clamés,

for I am see a fool proclaimed

si sui mout liés ke je te voi,

so I-am very glad that I thee see

et si t'aporc, si con je croi,

and so to-thee-I-bring so as I believe

biaus niés, un boin froumage cras;

fair nephew a good cheese rich

tout maintenant le mengeras.

all at-once it thou-wilt-eat

Autre feste ne te sai faire.

Other feast not to-thee I-know-how to-make

MAISTRE HENRIS Walet, foi ke dois saint Acaire,

350

Walet (by-the-)faith that thou-owest saint Acaire

que vaurroies tu avoir mis

what wouldst-wish thou to-have staked

et tu fusses mais a toudis

and thou wert henceforth for always

si boins menestreus con tes peres?

as good minstrel as thy father

WALÈS Biaux niés, aussi boins vieleres

Fair nephew as good fiddler

355 vaurroie ore estre comme il fu

I-would-wish now to-be as he was

et on m'eüst ore pendu

and one me-had now hanged

ou on m'eüst caupé le teste.

or one me-had cut the head

LI MOINES Par foi, voirement est chieus beste.

By faith truly is this-one (a-)beast

Droit a s'il vient a saint Acaire.

Right he-has if-he comes to saint Acaire

360 Walet, baise le saintuaire

Walet kiss the reliquary

errant, pour le presse qui sourt.

quickly for the press which arises

WALÈS Baise aussi, biaux niés, Walaincourt.

Kiss also fair nephew Walaincourt

LI MOINES Ho! Walet, biaux niés, va te sir.

Ho Walet fair nephew go thee sit

DAME DOUCHE Pour Dieu, sire, voeilliés m'oïr.

For God lord be-willing me-to-bear

365 Chi envoient deus estrelins

Here send two sterlings

Colars de Bailloel et Heuvins,

Colart of Bailleul and Heuvin

car il ont ou saint grant fianche.

for they have in-the saint great trust

LI MOINES Bien les connois très kes enfanche,

Well them I-know right since childhood

k'aloient tendre as pavillons.

when-they-went to-snare at-the butterflies

Metés chi devens ches billons

Put here within these coins

et puis les amenés demain.

and then them bring tomorrow

WALÈS Vés chi pour Wautier A le Main.

See here for Wautier With the Hand

Faites aussi prier pour lui;

Have also prayed for him

aussi est il malades hui

also is he sick today

du mal ki li tient ou chervel.

of-the sickness which him holds in-the brain

HANE Or en faisons tout le veel,

Now thereof let-us-make all the calf

pour chou c'on dist k'il se coureche.

for this that-one says that-he himself vexes

LI COMMUNS Moie! LI MOINES N'est il mais nus ki meche?

Moo Not-is there more anyone who puts

Avés vous le saint ouvlié?

Have you the saint forgotten

HENRIS DE LE HALE Et vés chi un mencaut de blé

And see here a bushel of wheat

pour Jehan Le Keu, no serjant.

for Jehan The Cook our sergeant

A saint Acaire le commant:

To saint Acaire it I-commend

370

375

380

piech'a ke il li a voué.

long-since that he to-him has vowed

LI MOINES Frere, tu l'as bien commandé.

Brother thou it-hast well commended

385 Et ou est il k'il ne vient chi?

And where is he that-he not comes here

HENRIS Sire, li maus l'a rengrami,

Lord the sickness him-has aggravated

si l'a on un petit coukiét.

so him-has one a little put-to-bed

Demain revenra chi a piét,

Tomorrow he-will-return here on foot

se Dieu plaist, et il ara mieus.

if God pleases and he will-have better

390 LI PERES Or cha, levés vous sus, biaux fieus,

Now here raise yourself up fair son

si venés le saint aourer.

so come the saint to-adore

LI DERVÉS Ke ch'est? Me volés vous tuer?

What it-is Me wish you to-kill

Fieus a putain, leres erites,

Son of whore thief heretic

creés vous la ches ypocrites?

believe you there these hypocrites

395 Laissiés m'aler, car je sui rois.

Let me-go for I am king

LI PERES Ha! biaux dous fieus, seés vous cois,

Ah fair sweet son sit you quiet

ou vous arés des enviaus.

or you will-have of-the blows

LI DERVÉS Non ferai; je sui uns crapaus,

Not I-shall-do I am a toad

et si ne mengüe fors raines.

and so not I-eat but frogs

Escoutés, je fach les araines:

Listen I make the trumpets

est che bien fait? Ferai je plus?

is this well done Shall-do I more

LI PERES Ha! biaux dous fieus, seés vous jus,

Ab fair sweet son sit you down

si vous metés a genoillons,

so yourself put on knees

se che non, Robers Sommeillons,

if this not Robert Sommeillon

ki est noviaus prinches du pui,

who is new prince of-the puy

vous ferra. LI DERVÉS Bien kiiét de lui.

you will-strike Well shat of him

Je sui mieus prinches k'il ne soit.

I am more prince than-be — be

A sen pui canchon faire doit

At his puy song to-make must

par droit maistre Wautiers As Paus,

by right master Wautier With-the Thumbs

et uns autres leur paringaus

and an other their peer

ki a non Thomas de Clari.

who has name Thomas of Clari

L'autrier vanter les en oï.

The-other-day boast them thereof I-heard

400

405

410

Maistre Wautiers ja s'entremet

Master Wautier now himself-busies

de canter par mi le cornet,

of singing through middle the horn

415 et dit k'il sera couronés.

and says that-he will-be crowned

MAISTRE HENRIS Dont sera chou au ju des dés,

Then will-be this at-the game of-the dice

k'il ne quierent autre deduit.

for-they not seek other pleasure

LI DERVÉS Escoutés ke no vake muit.

Listen how our cow lows

Maintenant le vois faire prains.

At-once her I-go to-make pregnant

420 LI PERES Ha! sos puans, ostés vos mains

Ah fool stinking take-off your hands

de mes dras, ke je ne vous frape.

from my clothes that I not you strike

LI DERVÉS Ki est chieus clers a chele cape?

Who is this clerk with that cape

LI PERES Biaus fieus, ch'est uns parisiens.

Fair son it-is a Parisian

LI DERVÉS Che sanle mieus uns pois baiens.

It seems more a pea pod [?]

425 Bau! LI PERES Ke ch'est? Taisiés pour les Dames.

Bow-wow What it-is Hush for the Ladies

LI DERVÉS S'il li souvenoit des bigames,

If-it to-him remembered of-the bigamists

il en seroit mains orgueilleus.

he thereof would-be less proud

RIKIERIS Enhenc! maistre Adan, or sont deus.

Aba master Adam now they-are two

Bien sai ke cheste chi est voe.

Well I-know that this-one here is yours

ADANS Ke sét il k'il blasme ne loe?

430

What knows he what-he blames or praises

Point n'aconte a cose k'il die,

At-all not-I-reckon at thing that-he says

ne bigames ne sui je mie.

nor bigamist not am I at-all

Et s'en sont il de plus vaillans.

And yet-thereof are they of-the most valiant

MAISTRE HENRIS Chertes, li meffais fu trop grans,

Certainly the misdeed was too great

et cascuns le pape encosa,

435

and each the pope accused

quant tant de boins clers deposa.

when so-many of good clerks be-deposed

Ne pourquant n'ira mie ensi,

None the-less not-it-will-go at-all thus

car aucun se sont aati,

for some themselves are pledged

des plus vaillans et des plus rikes,

of-the most valiant and of-the most rich

qui ont trouvees raisons frikes,

440

who have found reasons sound

qu'il prouveront tout en apert

which-they will-prove all in open

que nus clers par droit ne dessert

that any clerk by right not deserves

pour mariage estre asservis;

for marriage to-be enslaved

ou mariages vaut trop pis

where marriage is-worth much worse

445 ke demourer en soignantage.

than to-remain in concubinage

Comment ont prelat l'avantage

How have prelates the-advantage

d'avoir femes a remuier

of-having wives to change

sans leur privilege cangier,

without their privilege to-change

et uns clers si pert se frankise

and a clerk so loses his freedom

450 par espouser en sainte eglise

by marrying in holy church

feme ki ot autre baron!

woman who had other husband

Et li fil a putain, laron,

And the sons of whore thieves

ou nous devons prendre peuture,

from-whom we must take nourishment

mainent en pekiét de luxure

live in sin of lust

455 et si goent de leur clergie!

and yet enjoy of their clerkship

Romme a bien le tierche partie

Rome has well the third part

des clers fais sers et amatis.

of-the clerks made serfs and cast-down

GILLOS Plumus s'en est bien aatis,

Plumus himself-thereof is well pledged

se se clergie ne li faut,

if his clerkship not him fails

k'il ravera che c'on li taut

that-be will-have-again that which-one from-him takes

pour a metre un peson d'estoupes.

for to put a weight of-tow

Li papes ki en chou ot coupes

The pope who in this had fault

est eüres quant il est mors:

is lucky when he is dead

ja ne fust si poissans ne fors

ever not were-be so powerful nor strong

c'ore ne l'eüst deposé.

that-now not him-be-would-have deposed

Mal li eüst onques osé

Ill to-him would-have ever dared

tolir privilege de clerc,

to-take-away privilege of clerk

car il li eüst dit esprec,

for he to-him would-have said esprec [?]

et si eüst fait l'escarbote.

and so would-have made the-beetle

460

465

470 HANE Mout est sages s'il ne radote.

Very he-is wise if-he not dotes

Mais Mados et Gilles de Sains

But Mados and Gilles of Sains

ne s'en atissent mie mains.

not themselves-thereof stir at-all less

Maistre Gilles iert avocas,

Master Gilles will-be advocate

si metera avant les cas

so will-put forward the cases

475 pour leur privilege ravoir,

for their privilege to-have-back

et dit k'il livrera savoir

and says that-he will-supply knowledge

se Jehans Crespins livre argent.

if Jehan Crespin supplies money

Et Jehans leur a en couvent

And Jehan to-them has in covenant

k'il livrera de l'aubennille,

that-he will-supply of the-small-change [?]

480 car mout iert dolans s'on le taille.

for much he-will-be sorry if-one him taxes

Chis fera du frait par tout fin.

This-one will-make of-the cost through all end

MAISTRE HENRI Mais près de mi sont doi voisin,

But near to me are two neighbors

en Chité, qui sont boin notaire,

in (the-)City who are good notaries

car il s'atissent bien de faire

for they themselves-bestir well to do

pour nient tous les escriis du plait,

for nothing all the writs of-the suit

car le fait tienent a trop lait

for the deed they-hold for too ugly

pour chou k'il sont andoi bigame.

for this that-they are both bigamists

GILLOS Ki sont il? MAISTRE HENRI Colars Fousedame,

Who are they

Colart Fousedame

et s'est Gilles de Bouvignies.

and so-is Gilles of Bouvignies

Chist noteront par aaties,

These will-notarize in rivalry

ensanle plaideront pour tous.

together will-plead for all

GILLOS Enhenc! Maistre Henri, et vous,

Aba Master Henri and you

plus d'une feme avés eüe,

more than-one wife you-have had

et, s'avoir volés leur aiüe,

and if-to-have you-wish their aid

metre vous i couvient du voe.

to-put you there behooves of-the yours

MAISTRE HENRI Gillot, me faites vous le moe?

Gillot me make you the pout

Par Dieu! je n'ai goute d'argent;

By God I not-have a-drop of-money

si n'ai mie a vivre granment,

so not-I-have at-all to live greatly

485

490

495

et si n'ai mestier de plaidier.

and so not-I-have need of pleading

500 Point ne me couvient ressoignier

At-all not me behooves to-dread

les tailles pour cose ke j'aie.

the taxes for thing that I-have

Il prengnent Marien Le Jaie,

They let-take Marien The Jay

aussi sét ele plais assés.

also knous she lawsuits plenty

GILLOS Voire voir, assés amassés.

Truly truly plenty amassed

505 MAISTRE HENRI Non fach; tout emporte li vins.

Not I-do all carries-off the wine

J'ai servi lonc tans eskievins,

I-have served long time aldermen

si ne voeil point estre contre aus.

so not I-wish at-all to-be against them

Je perderoie anchois chent saus

I would-lose rather (a-)hundred sous

ke j'ississe de leur acort.

than I-should-go-out of their accord

510 GILLOS Toudis vous tenés au plus fort:

Always yourself you-bold to-the most strong

chou wardés vous, maistre Henri.

this watch you master Henri

Par foi, encore est che bien chi

By faith still is this well here

uns des trais de le vielle danse.

one of-the steps of the old dance

LI DERVÉS A! hai! Chis a dit c'on me manse

Ab hey This-one has said that-one me squeeze

le gueule. Je le vois tuer.

the throat I him go to-kill

515

LI PERES AU DERVÉ A! biaux dous fieus, laissiés ester.

Ab fair sweet son let be

Ch'est des bigames k'il parole.

It-is of-the bigamists that-he speaks

LI DERVÉS Et vés me chi pour l'apostole.

And see me here for the-pope

Faites le dont avant venir.

Have him then forward come

LI MOINES Aimi! Dieus! K'il fait boin oïr

Ab-me God How-it makes good to-hear

520

che sot la! car il dist merveilles.

that fool there for he says marvels

Preudon, dist il tant de brubeilles

Worthy-man says he so-much of nonsense

quant il est ensus de le gent?

when he is apart from the folk

LI PERES Sire, il n'est onques autrement.

Lord he not-is ever otherwise

Toudis rede il ou cante ou brait,

Always raves he or sings or bawls

et si ne sét onques k'il fait,

and yet not knows ever what-he does

encore sét il mains k'il dit.

still knows he less what-he says

LI MOINES Combien a ke li maus li prist?

How-long has-it that the sickness him took

525

LI PERES Par foi, sire, il a bien deus ans.

By faith lord it has well two years

530 LI MOINES Et dont estes vous? LI PERES De Duisans.

And whence are you From Duisans

Si l'ai wardé a grant meskief.

So him-I-have kept with great hardship

Eswardés k'il hoche le kief:

Look how-he shakes the head

ses cors n'est onques a repos.

his body not-is ever at rest

Il m'a bien brisiét deus chens pos;

He me-has well broken two hundred pots

535 car je sui potiers a no vile.

for I am potter at our town

LI DERVÉS J'ai d'Anseïs et de Marsile

I-have of-Anseïs and of Marsile

bien oï canter Hesselin.

well heard sing Hesselin

Di je voir? Tesmoing che tatin.

Say I truly Witness this cuff

Ai je emploiét bien trente saus?

Have I spent well thirty sous

540 Il me bat tant, chis grans ribaus,

He me beats so-much this great ruffian

ke devenus sui uns cholès.

that become I-am a ball

LI PERES Il ne sét k'il fait li varlès.

He not knows what-he does the lad

Bien i pert quant il bat sen pere.

Well there appears when he beats his father

LI MOINES Biaux preudon, par l'ame te mere,
Fair worthy-man by the-soul (of-)thy mother

fai bien: maine l'ent en maison.

545

do well lead him-thence into house

Mais fai chi avant t'orison

But make here first thy-prayer

et offre du tien, se tu l'as,

and offer of-the thine if thou it-hast

car il est de veillier trop las;

for he is from waking too weary

et demain le ramenras chi,

and tomorrow him thou-wilt-bring-back here

quant un peu il ara dormi.

550

when a little he will-have slept

Aussi ne fait il fors rabaches.

Also not does he but ravings

LI DERVÉS Dit chieus moines ke tu me baches?

Says this monk that thou me beat

LI PERES Nenil. Biaux fieus, alons nous ent.

No Fair son let-us-go ourselves thence

Tenés, je n'ai or plus d'argent.

Take I not-have now more of-money

Biaux fieus, alons dormir un pau,

555

Fair son let-us-go to-sleep a little

si prendons congiét a tous. LI DERVÉS Bau!

so let-us-take leave of all Bow-wow

The Fairies' Table

IV

The monk is asked to hide his relics, since the fairies Morgan, Maglore, and Arsile come tonight to a table set for them. Croquesot, messenger of King Hellequin, arrives, and the fairies sit down. Maglore finds no knife at her place and takes offense. Morgan and Arsile give gifts to Rikier and Adam, who prepared the table, but Maglore makes Rikier bald and keeps Adam in Arras, in his wife's arms. Morgan spurns Hellequin for Robert Sommeillon until Arsile calls him a braggart.

RIKECHE AURIS K'est chou? Seront hui mais riotes?

What-is this Will-there-be today more quarrels

N'arons hui mais fors sos et sotes?

Not-shall-we-have today more but fools and foolish-women

Sire moines, volés bien faire?

Lord monk wish-you well to-do

560 Metés en sauf vo saintuaire.

Put in safety your reliquary

Je sai bien se pour vous ne fust

I know well if for you not were

ke piech'a chi endroit eüst

that long-since here on-the-spot there-would-have-been

grant merveille de faerie:

great marvel of fairy

dame Morgue et se compaignie

dame Morgan and her company

565 fust ore assise a cheste tavle;

would-be now seated at this table

car ch'est droite coustume estavle

for it-is right custom fixed

k'eles viennent en cheste nuit.

that-they come in this night

LI MOINES Biaux dous sire, ne vous anuit:

Fair sweet lord not you may-it-irk

puis k'ensi est, je m'en irai.

since that-thus it-is I myself-thence shall-go

Offrande hui mais n'i prendrai,

Offering today more not-there I-shall-take

mais souffrés viaus ke chaiens soie

but allow at-least that within I-be

et ke ches grans merveilles voie.

and that these great marvels I-see

Nes kerrai, si verrai pour coi.

Not-them I-shall-believe until I-shall-see for what

RIKECHE Or vous taisiés dont trestout coi.

Now yourselves hush then all quiet

Je ne cuit pas k'ele demeure,

I not think at-all that-she tarries

car il est aussi ke seur l'eure;

for it is just as upon the-hour

eles sont ore ens ou kemin.

they are now within in-the road

GILLOS J'oi le maisnie Hellekin,

I-hear the household (of-)Hellequin

mien ensient, ki vient devant,

my knowing which comes ahead

et mainte klokete sonnont,

and many-a little-bell ringing

570

575

580

si croi bien ke soient chi près.

so I-believe well that they-be here near

LI GROSSE FEME Venront dont les fees après?

Will-come then the fairies after

GILLOS Si m'ait Dieus. je croi c'oïl.

So me-help God I believe that-yes

RAINELÈS A ADAN Aimi! sire, il i a peril.

Ab-me lord it there is peril

585 Je vaurroie ore estre en maison.

I would-wish now to-be at home

ADANS Tais t', il n'i a fors ke raison.

Hush thee it not-there is other than reason

Che sont beles dames parees.

These are fair ladies adorned

RAINELÈS En non Dieu, sire, ains sont les fees.

In name (of-)God lord rather are the fairies

Je m'en vois. ADANS Sié ti, ribaudiaus.

I myself-thence go Sit thee little-ruffian

590 CROKESOS Me siét il bien li hurepiaus?

Me suits it well the shock-of-bair

K'est chou? N'i a il chi autrui?

What-is this Not-there is it here another

Mien ensient, decheüs sui

My knowing deceived I-am

en chou ke j'ai trop demouré;

in this that I-have too-long tarried

ou eles n'ont point chi esté.

or they not-have at-all here been

595 Dites, me vielle reparee:

Say my old-woman spruced

a chi esté Morgue li fee,

has here been Morgan the fairy

ne ele ne se compaignie?

or she or her company

DAME DOUCHE Nenil, voir, je ne les vi mie.

No truly I not them saw at-all

Doivent eles par chi venir?

Are-to they by here come

CROKESOS Oil, et mengier a loisir,

Yes and eat at leisure

ensi c'on m'a fait a entendre.

thus as-one me-has made to understand

Chi les me couvenra atendre.

Here them me will-behoove to-await

RIKECHE A cui iés tu, di, barbastin?

To whom art thou say bearded-youth

CROKESOS Ki? Jou? RIKECHE Voire. CROKESOS Au roi Hellekin,

Who I Truly To-the king Hellequin

ki chi m'a tramis en message

who here me-has sent in message

a me dame Morgue le sage,

to my lady Morgan the wise

ke me sire aime par amour;

whom my lord loves by love

si l'atenderai chi entour,

so her-I-shall-await here around

car eles me misent chi lieu.

for they me set here place

RIKECHE Seés vous dont, sire courlieu.

Sit you then lord courier

600

605

610

CROKESOS Volentiers, tant k'eles venront.

Willingly until that-they will-come

O! vés les chi. RIKIERS Voirement sont.

O see them here Truly they-are

Pour Dieu, or ne parlons nul mot.

For God now not let-us-speak any word

MORGUE A bien vieignes tu, Crokesot.

Ab well come thou Croquesot

615 Ke fait tes sires Hellekins?

What does thy lord Hellequin

CROKESOS Dame, ke vestres amis fins.

Lady as your friend true

Si vous salue; ier de lui mui.

So you greets yesterday from him I-set-out

MORGUE Dieus beneïe vous et lui!

God bless you and him

CROKESOS Dame, besoigne m'a carquie

Lady business to-me-he-has charged

620 qu'il veut que de par lui vous die,

which-he wishes that on behalf-of him to-you I-say

si l'orrés quant il vous plaira.

so it-you-will-hear when it you will-please

MORGUE Crokesot, sié t'un petit la;

Croquesot sit thee-a little there

je t'apellerai maintenant.

I thee-shall-call at-once

Or cha, Maglore, alés avant,

Now here Maglore go forward

625 et vous, Arsile, d'après li,

and you Arsile after her

et jou meïsmes serrai chi,

and I myself shall-sit here

encoste vous en che debout.

beside you at this end

MAGLORE Vois, je sui assise de bout,

See I am seated at end

ou on n'a point mis de coutel.

where one not-has a-whit put of knife

MORGUE Je sai bien ke j'en ai un bel.

I know well that I-thereof have a fair(-one)

630

ARSILE Et jou aussi. MAGLORE Et k'est che a dire

And I also And what-is this to say

ke nul n'en ai? Sui je li pire?

that any not-thereof I-have Am I the worst

Si m'aït Dieus, peu me prisä

So me-help God little me prized

ki estavli ne avisa

who established nor devised

ke toute seule a coutel faille.

that all alone of knife I-lack

635

MORGUE Dame Maglore, ne vous caille,

Dame Maglore not to-you let-it-matter

car nous de cha en avons deus.

for we of here thereof have two

MAGLORE Tant est a mi plus grans li deus,

So-much is to me more great the grief

quant vous les avés et jou nient.

when you them have and I nothing

640 ARSILE Ne vous caut, dame; ensi avient.

Not to-you it-matters lady thus it-happens

Je cuit c'on ne s'en donna warde.

I think that-one not himself-thereof gave heed

MORGUE Bele douche compaigne, eswarde

Fair sweet companion look

ke chi fait bel et cler et net.

how here it-makes fair and bright and clean

ARSILE S'est drois ke chieus ki s'entremet

So-it-is right that he who himself-busies

645 de nous appareillier tel lieu

of for-us preparing such place

ait biau don de nous. MORGUE Soit par Dieu.

may-have fair gift from us Be-it by God

Mais nous ne savons ki chieus est.

But we not know who he is

CROKESOS Dame, anchois ke tout chou fust prest,

Lady before that all this was ready

ving je chi si ke on metoit

came I here just as one was-setting

650 le tavle et c'on appareilloit;

the table and that-one was-preparing

et doi clerc s'en entremetoient,

and two clerks themselves-thereof busied

s'oï ke ches gens apeloient

so-I-heard that these folk called

l'un de ches deus Rikeche Auri,

the-one of these two Rikeche Auri

l'autre Adan, fil maistre Henri;

the-other Adam son (of-)master Henri

s'estoit en une cape chieus.

655

so-was in a cape this-one

ARSILE S'est bien drois k'il leur en soit mieus,

So-it-is well right that-it to-them thereof be better

et ke cascune un don i meche.

and that each a gift there put

Dame, ke donrés vous Rikeche?

Lady what will-give you Rikeche

Commenchiés. MORGUE Je li doins don gent:

Begin I to-him give gift fair

je voeil k'il ait plenté d'argent.

660

I wish that-be have plenty of-money

Et de l'autre, voeil k'il soit teus

And of the-other I-wish that-be be such

ke che soit li plus amoureux

that this be the most amorous

ki soit trouvés en nul païs.

who be found in any country

ARSILE Aussi voeil je k'il soit jolis

Also wish I that-be be gay

et boins faiseres de canchons.

665

and good maker of songs

MORGUE Encore faut a l'autre uns dons.

Still lacks to the-other a gift

Commenchiés. ARSILE Dame, je devise

Begin Lady I decree

ke toute se markeandise

that all his merchandise

li viegne bien et monteplit.

to-him may-come well and multiply

670 MORGUE Dame, or ne faites tel despit

Lady now not do such spite

k'il n'aient de vous aucun bien.

that-they not-have from you any good

MAGLORE De mi, chertes, n'aront il rien.

From me certainly not-will-have they anything

Bien doivent fallir a don bel

Well they-must fail of gift fair

puis ke j'ai falli a coutel.

since that I-have failed of knife

675 Honnis soit ki rien leur donra!

Shamed be who anything to-them will-give

MORGUE Ha! dame, che n'avenra ja

Ah lady this not-will-happen ever

k'il n'aient de vous coi ke soit.

that-they not-have from you what that it-be

MAGLORE Bele dame, s'il vous plaisoit,

Fair lady if-it you pleased

orendroit m'en deporterîés.

now me-thereof you-would-spare

680 MORGUE Il couvient ke vous le fachiés,

It behooves that you it do

dame, se de rien nous amés.

lady if in anything us you-love

MAGLORE Je di ke Rikiers soit pelés

I say that Rikier be bald

et k'il n'ait nul cavel devant.

and that-he not-have any hair in-front

De l'autre, ki se va vantant

Of the-other who himself goes boasting

d'aler a l'escole a Paris,

of-going to the-school at Paris

voeil k'il soit si atruandis

I-wish that-he be so besotted

en le compaignie d'Arras

in the company of-Arras

et k'il s'ouvilit entre les bras

and that-he himself-forget between the arms

se feme, ki est mole e tenre,

(of-)his wife who is soft and tender

si k'il perge et hache l'apenre

so that-he lose and hate the-learning

et meche se voie en respit.

and put his journey in respite

ARSILE Aimi! Dame, k'avés vous dit!

Ab-me Lady what-have you said

Pour Dieu, rapelés cheste cose.

For God recall this thing

MAGLORE Par l'ame ou li cors me repose,

By the-soul where the body me rests

il sera ensi ke je di.

it will-be thus as I say

MORGUE Chertes, Dame, che poise mi:

Certainly Lady this grieves me

mout me repenc, mais je ne puis,

much myself I-repent but I not can

c'onques hui de rien vous requis.

that-ever today of anything you I-asked

685

690

695

Je cuidoie, par ches deus mains,

I thought by these two hands

700 qu'il deüssent avoir au mains

that-they should have at-the least

cascuns de vous un bel jouel.

each from you a fair jewel

MAGLORE Ains comperront kier le coutel

Rather they-will-pay-for dear the knife

k'il ouvlierent chi a metre.

which-they forgot here to put

MORGUE Crokesot. CROKESOS Dame. MORGUE Se t'as letre

Croquesot Lady If thou-hast letter

705 ne rien de ten seigneur a dire,

or anything from thy lord to say

si vien avant. CROKESOS Dieus le vous mire!

so come forward God it you reward

Aussi avoie jou grant haste.

Also had I great haste

Tenés. MORGUE Par foi, ch'est paine waste.

Take By faith it-is pain wasted

Il me requiert chaiens d'amours,

He me asks here-within of-love

710 mais j'ai men cuer tourné aillours.

but I-have my heart turned elsewhere

Di lui ke mal se paine emploie.

Tell him that ill his pain be-employs

CROKESOS Aimi! Dame, je n'oseroie;

Ah-me Lady I not-would-dare

il me geteroit en le mer.

he me would-cast into the sea

Ne pourquant ne poés amer,

None the-less not you-can love

dame, nul plus vaillant de lui.

lady any more valiant than him

MORGUE Si puis bien faire. CROKESOS Dame, cui?

Yes I-can well do Lady whom

MORGUE Un demoisel de cheste vile,

A young-man of this town

ki est plus preus ke tel chent mile,

who is more valiant than such hundred thousand

ou pour noient nous travaillons.

where for nothing we toil

CROKESOS Ki est il? MORGUE Robers Sommeillons,

Who is he Robert Sommeillon

qui sét d'armes et de keval.

who knows of-arms and of horse

Pour mi joustes amont et aval

For me he-jousts up and down

par le païs a tavle ronde.

through the country at table round

Il n'a si preu en tout le monde

There not-is so valiant in all the world

ne ki s'en sache mieus aidier.

nor who himself-thereof may-know better to-help

Bien i parut a Mondidier

Well there it-appeared at Montdidier

s'il jouta le mieus ou le pis.

if-he jousted the best or the worst

Encore s'en deut il ou pis,

Still himself-thereof aches he in-the chest

715

720

725

es espaules et ens es bras.

in-the shoulders and within in-the arms

730 CROKESOS Est che nient uns a uns vers dras,

Is this not one with some green clothes

roiiés d'une vermeille roie?

striped with-a red stripe

MORGUE Ne plus ne mains. CROKESOS Bien le savioie.

Nor more nor less Well it I-knew

Me sire en est en jalousie

My lord thereof is in jealousy

trés k'il joust a l'autre fie,

since that-be jousted at the-other time

735 en cheste vile, ou Markiét droit.

in this town in-the Market right

De vous et de lui se vantoit.

Of you and of him himself he-boasted

Et tantost k'il s'en prist a courre,

And as-soon-as that-be himself-thence took to run

me sire se mucha en pourre

my lord himself bid in dust

et fist sen keval le gambet

and made his horse the trip

740 si ke caïr fist le varlet

so that fall he-made the lad

sans assener sen compaignon.

without striking his companion

MORGUE Par foi, assés le dehaigne on;

By faith much him disparages one

non pruec me sanle il trop vaillans,

not for-that to-me seems he exceedingly valiant

peu parliers et cois et chelans,

little talkative and quiet and discreet

ne nus ne porte meilleur bouke.

nor anyone not bears better mouth

Li personne de lui me touke

The person of him me touches

tant ke je l'amerai; ke vaut che?

so-much that I him-shall-love what avails this

ARSILE Le cuer n'avés mie en le cauche,

The heart not-you-have at-all in the stocking

dame, ki pensés a tel home:

lady who think of such man

entre le Lis voir et le Somme

between the Lys truly and the Somme

n'a plus faus ne plus buhotas.

not-is more false nor more deceive

Et se veut monter seur le tas

And himself wishes to-mount upon the heap

tantost k'il repaire en un lieu.

as-soon-as that-he returns into a place

MORGUE S'est teus? ARSILE Ch'est mon. MORGUE De le main Dieu

So-is-he such

It-is indeed

By the hand (of-)God

soie jou sainnie et benite!

may-be I crossed and blessed

745

750

755

Mout me tieng ore pour despire

Much myself I-hold now for despised

quant pensoie a tel cacoigneur

when I-thought of such quarreler

et je laissoie le graigneur

and I left the greatest

prinche ki soit en faerie.

prince who be in fairyland

760 ARSILE Or estes vous bien conseillie,

Now are you well counseled

dame, quant vous vous repentés.

lady when you yourself repent

MORGUE Crokesot. CROKESOS Me dame. MORGUE Amistés

Croquesot My lady Friendship

porte ten seigneur de par mi.

carry (to-)thy lord on behalf-of me

Fortune's Wheel

V

Morgan tells Croquesot that the figure holding the wheel is Fortune, mute, deaf, and blind, who makes men poor today and rich tomorrow. Maglore, still angry, names the rich men of Arras at the top of the wheel and those falling from it, and Morgan names one at the bottom. Morgan sends Croquesot back to Hellequin with her love. Before dawn the fairies set out for the meadow, and Dame Douche meets them and asks their help against a man who has insulted her.

CROQUESOT Me dame, je vous en merchi

My lady I you thereof thank

de par men grant seigneur le roi.

on behalf-of my great lord the king

Dame, k'est che la ke je voi

Lady what-is this there that I see

en chele roe? Sont che gens?

on that wheel Are these folk

MORGUE Nenil, ains est essamples gens.

No rather is example (of-)folk

Et chele ki le roe tient

And she who the wheel holds

cascune de nous appartient;

(to-)each of us belongs

et s'est très dont k'ele fu nee

and so-she-is since then that-she was born

muiele, sourde et avulee.

mute deaf and blinded

765

770

CROKESOS Comment a ele a non? MORGUE Fortune.

How has she as name Fortune

Ele est a toute rien commune,

She is to every thing common

775 et tout le mont tient en se main.

and all the world holds in her hand

L'un fait povre hui, rike demain,

The-one she-makes poor today rich tomorrow

ne point ne sèt cui ele avanche.

nor at-all not knows whom she advances

Pour chou n'i doit avoir fianche

For this not-there must have trust

nus tant soit haut montés en roche;

anyone so-much be-be high mounted on rock

780 car, se chele roe bescoche,

for if that wheel jolts

il le couvient descendre jus.

it him behooves to-descend down

CROKESOS Dame, ki sont chil doi lassus

Lady who are those two up-there

dont cascuns sanle si grans sire?

of-whom each seems so great lord

MORGUE Il ne fait mie boin tout dire:

It not makes at-all good all to-say

785 orendroit m'en deporterai.

now me-thereof I-shall-spare

MAGLORE Crokesot, je le te dirai.

Croquesot I it to-thee shall-say

Pour chou ke courechie sui,

For this that angered I-am

hui mais n'espargnerai nului.

today more not-I-shall-spare anyone

Je n'i dirai hui mais fors honte.

I not-there shall-say today more but shame

Chil doi lassus sont bien du conte,

Those two up-there are well of-the count

et sont de le vile seigneur.

and are of the town lords

Mis les a Fortune en honneur.

Put them has Fortune in honor

Cascuns d'aus est en sen lieu rois.

Each of-them is in his place king

CROKESOS Ki sont il? MAGLORE Ch'est sire Ermenfrois

Who are they It-is lord Ermenfroi

Crespins et Jakemes Louchars.

Crespin and Jakeme Louchart

CROKESOS Bien les connois, il sont escars.

Well them I-know they are stingy

MAGLORE Au mains regnent il maintenant

At-the least reign they now

et leur enfant sont bien venant,

and their children are well coming

qui regner vaurront après eus.

who to-reign will-wish after them

790

795

800 CROKESOS Li quel? MAGLORE Vès en chi au mains deus.
The which See thereof here at-the least two

Cascuns siut sen pere drois pouns.

Each follows his father right points

(lacuna)

Ne sai ki chieus est ki s'embruke.

Not I-know who this-one is who himself-perches

CROKESOS Et chieus autres ki la trebuke,

And this other who there tumbles

805 a il ja fait pille ravane?

has he already done pillage [?] plunder [?]

MAGLORE Non, ch'est Thomas de Bourriane,

No it-is Thomas of Bourriane

ki soloit bien estre du conte;

who used well to-be of-the count

mais Fortune ore le desmonte

but Fortune now him unhorses

et tourne chou dessous desseure.

and turns this beneath above

810 Pour tant on li a couru seure

For so-much one him has run upon

et fait damage sans raison.

and done damage without reason

Meïsmement de se maison

Likewise of his house

li voloit on faire grant tort.

to-him wished one to-do great wrong

ARSILE Pekiét fist ki ensi l'a mort,

Sin did who thus him-has killed

il n'en eüst mie mestier,

he not-thereof would-have at-all need

car il a laissiét sen mestier

for he has left his trade

de draper pour brasser goudale.

of cloth-making for to-brew ale

MORGUE Che fait Fortune ki l'avale.

This does Fortune who him-lowers

Il ne l'avoit point desservi.

He not it-had at-all deserved

CROKESOS Dame, ki est chis autres chi

Lady who is this other here

ki si par est nus et descaus?

who so much is naked and barefoot

MORGUE Chieus, ch'est Leurins li Cauelaus,

That-one it-is Leurin the Cauelau

ki ne puet jamais relever.

who not can ever rise-again

ARSILE Dame, si puet bien, par lever

Lady yes he-can well by lifting

aucune bele cose amont.

some fair thing up

CROKESOS Dame, volentés me semont

Lady will me urges

k'a men seigneur tost m'en revoise.

that-to my lord quickly myself-thence I-return

815

820

825

MORGUE Crokesot, di lui k'il s'envoise

Croquesot tell him that-he himself-cheer

et k'il fache adès bele kiere,

and that-he make ever fair cheer

830 car je li iere amie kiere

for I to-him shall-be friend dear

tous les jours mais ke je vivrai.

all the days more that I shall-live

CROKESOS Me dame, seur chou m'en irai.

My lady upon this myself-thence I-shall-go

MORGUE Voire, di li hardiement,

Truly tell him boldly

et si li porte che present

and so to-him carry this present

835 de par mi. Tien, boi anchois, viaus.

on behalf-of me Take drink first (if-)thou-wishest

CROKESOS Me siét il bien li hurepiaus?

Me suits it well the shock-of-hair

MORGUE Beles dames, s'il vous plaisoit,

Fair ladies if-it you pleased

il me sanle ke tans seroit

it to-me seems that time would-be

d'aler ent, ains k'il ajournast.

to-go thence before that-it dawned

840 Ne faisons chi plus de sejour,

Not let-us-make here more of stay

car n'afiert ke voisons par jour

for not-befits that we-go by day

en lieu la ou nus hom trespast.

in place there where any man passes

Alons vers le Pré erraument,

Let-us-go toward the Meadow quickly

je sai bien c'on nous i atent.

I know well that-one us there awaits

MAGLORE Or tost, alons ent par iluec;

845

Now quick let-us-go thence by there

les vielles femes de le vile

the old women of the town

nous i attendent. MORGUE Est chou guile?

us there await Is this guile

MAGLORE Vés dame Douche nous vient pruec.

See dame Douche to-us comes for-that

DAME DOUCHE Et k'est che ore chi, beles dames?

And what-is this now here fair ladies

Ch'est grans anuis et grans diffames

850

It-is great vexation and great disgrace

ke vous avés tant demouré.

that you have so-long tarried

J'ai annuit faite l'avanwarde,

I-have tonight made the-vanguard

et me fille aussi vous pourwarde

and my daughter also you watches-for

toute nuit a le Crois ou Pré.

all night at the Cross in-the Meadow

La vous avons nous atendues

855

There you have we awaited

et pourwardees par les rues.

and watched-for through the streets

Trop nous i avés fait vieillier.

Too-much us there you-have made wake

MORGUE Pour coi, la Douche? DAME DOUCHE On m'i a fait
For what the Douche One me-there has done

et dit par devant le gent lait,
and said by before the folk foul

860 uns hom ke je voeil manier;
a man whom I wish to-handle

mais, se je puis, il iert en biere,
but if I can be will-be on bier

ou tournés chou devant derriere
or turned this before behind

devers les piés ou vers les dois.
toward the feet or toward the fingers

Je l'arai bien tost a point mis
I him-shall-have well soon to point put

865 en sen lit, ensi ke je fis
in his bed thus as I did

l'autre an Jakemon Pilepois
the-other year (to-)Jakemon Pilepois

et l'autre nuit Gillon Lavier.
and the-other night (to-)Gillon Lavier

MAGLORE Alons, nous vous irons aidier.
Let-us-go we you shall-go to-help

Prendés avoec Agnès vo fille,
Take with-you Agnès your daughter

870 et une ki maint en Chité,
and one who dwells in (the-)City

qui ja n'en avera pité.
who ever not-thereof will-have pity

MORGUE Feme Wautier Mulet? DAME DOUCHE Ch'est chille.

Wife (of-)Wautier Mulet It-is she

Alés devant et je m'en vois.

Go ahead and I myself-thence go

LES FEES CANTENT Par chi va la mignotise,

By here goes the daintiness

par chi ou je vois.

by here where I go

875

The Tavern

VI

The monk wakes, and Hane takes him to the tavern, where the company drinks, shares a herring, and teases Adam for playing the scholar. While the monk dozes, the landlord charges him the whole bill as Hane's gambling debt, and when he wakes he leaves his relics in pledge, later redeeming them for twelve sous. The madman returns crying fire and raving until the company clears the table and leaves to kiss Our Lady's shrine. His father then leads him away, and the monk, left among girls and children, hears the bells begin to ring at Saint Nicholas.

LI MOINES Aimi! Dieus, ke j'ai sommeilliét!

Ab-me God how I-have slept

HANE LI MERCHERS Marie! Et j'ai adès veilliét.

Mary And I-have ever waked

Faites, alés vous ent errant.

Do go yourself thence quickly

LI MOINES Frere, ains arai mengiét avant,

Brother rather I-shall-have eaten first

par le foi ke doi saint Acaire.

by the faith that I-owe saint Acaire

880

HANE Moines, volés vous dont bien faire?

Monk wish you then well to-do

Alons a Raoul Le Waisdier:

Let-us-go to Raoul The Woad-dyer

il a aucun rehaignet d'ier,

he has some leftover of-yesterday

bien puet estre k'il nous donra.

well it-can be that-he to-us will-give

885 LI MOINES Trop volentiers. Ki m'i menra?

Exceedingly willingly Who me-there will-lead

HANE Nus ne vous menra mieus de moi;

Anyone not you will-lead better than me

si trouverons laiens, je croi,

so we-shall-find in-there I believe

compaignie ki la s'embat,

company which there itself-drops-in

faitiche, ou nus ne se combat:

pleasant where anyone not himself fights

890 Adan, le fil maistre Henri,

Adam the son (of-)master Henri

Veelet et Rikeche Auri,

Veelet and Rikeche Auri

et Gillot Le Petit, je croi.

and Gillot The Little I believe

LI MOINES Par le saint Dieu et je l'otroi.

By the holy God and I it-grant

Aussi est chi me cose bien.

Also is here my thing well

895 Et si vés chi un crespel, tien,

And so see here a fritter take

ke ne sai queus caitis offri.

which not I-know what wretch offered

Je n'en conterai point a ti,

I not-thereof shall-reckon at-all with thee

ains sera de commencement.

rather it-will-be for (a-)beginning

HANE Alons ent dont ains ke li gent

Let-us-go thence then before that the folk

aient le taverne pourprise.

have the tavern occupied

Eswardés, li tavle est ja mise,

Look the table is already set

et vés la Rikeche d'encoste.

and see there Rikeche beside

Rikeche, veïstes vous l'oste?

Rikeche saw you the-host

RIKIERs Oie, il est chaiens. Rauelet!

Yés he is within Rauelet

LI OSTES Veés me chi. HANE Ki s'entremet

See me here Who himself-busies

dou vin sakier? Il n'i a plus?

of-the wine drawing It not-there is more

LI OSTES Sire, bien soiés vous venus!

Lord well be you come

Vous voeil je fester, par saint Gile!

You wish I to-feast by saint Giles

Sachiés c'on vent en cheste vile.

Know that-one sells in this town

Tastés, jel venc par eskievins.

Taste I-it sell by aldermen

900

905

910

LI MOINES Volentiers, cha dont. LI OSTES Est che vins?
Willingly here then Is this wine

Tel ne boit on mie en couvent.

Such not drinks one at-all in convent

Et si vous ai bien en couvent

And so to-you I-have well in covenant

k'auan ne vint mie d'Auchoirre.

that-this-year not it-came at-all from-Auxerre

915 RIKIERS Or me prestés donques un voirre,
Now me lend then a glass

par amour, et si seons bas.

for love and so let-us-sit low

Et che sera chi li rebas

And this will-be here the ledge

seur coi nous meterons le pot.

upon which we shall-put the pot

GILLOS Ch'est voirs. RIKIERS Ki vous mande, Gillot?
It-is true Who you summons Gillot

920 On ne se puet mais aaisier!

One not himself can more ease

GILLOS Che ne fustes vous point, Rikier.
That not were you at-all Rikier

De vous ne me doi loer waires.

Of you not myself I-ought praise much

Que ch'est? Me sires sains Acaires

What it-is My lord saint Acaire

a il fait miracles chaiens?

has he done miracles within

LI OSTES Gillot, estes vous hors du sens?

925

Gillot are you out of-the wits

Taisiés. Que mal soiés venus!

Be-quiet That ill be-you come

GILLOS Ho! biaux ostes, je ne di plus.

Ho fair host I not say more

Hane, demandés Rauelet

Hane ask Rauelet

s'il a chaiens nul rehaïnet

if-be has within any leftover

k'il ait d'ersoir repus en mue.

930

which-be may-have from-last-night bidden in coop

LI OSTES Oie; un herenc de Gernemue,

Yes a herring of Yarmouth

sans plus, Gillot, je vous oc bien.

without more Gillot I you hear well

GILLOS Je sai bien ke vés chi le mien.

I know well that see here the mine

Hane, or li demandés le voe.

Hane now of-him ask the yours

LI OSTES Le ban fach ke t'ostes le poe,

935

The proclamation I-make that thou-take-away the paw

et k'il soit a tous de commun.

and that-it be to all in common

Il n'afiert point c'on soit enfrun

It not-befits at-all that-one be greedy

seur le viande. GILLOS Bé! Ch'est jus.

upon the food Well It-is game

LI OSTES Or metés dont le herenc jus.

Now put then the herring down

940 GILLOS LI PETIS Vés le chi, je n'en gousterai,
See it here I not-thereof shall-taste

mais un petit assaierai

but a little I-shall-try

che vin ains c'on le par essiaue.

this wine before that-one it quite drains

Il fu voir escaudés en iaue,

It was truly scalded in water

si sent un peu le rebouture.

so it-smells a little (of-)the topping-up [?]

945 LI OSTES Ne dites point no vin laidure,
Not say at-all (to-)our wine insult

Gillot, si ferés courtoisie.

Gillot so you-will-do courtesy

Nous sommes d'une compaignie,

We are of-one company

si ne le blasmés point. GILLOS LI PETIS Non fach je.

so not it blame at-all Not do I

HANE LI MERCHERS Vois ke maistre Adans fait le sage
See how master Adam plays the wise

950 pour chou k'il doit estre escoliers.
for this that-he is-to be scholar

Je vi k'il se sist volentiers

I saw that-he himself sat willingly

avoeques nous pour desjuner.

with us for to-breakfast

ADANS Biaus sire, ains couvient meürer,
Fair lord rather behooves to-ripen

par Dieu! je ne le fach pour el.

by God I not it do for else

MAISTRE HENRIS Va i, pour Dieu! Tu ne vaus mel.

955

Go there for God Thou not art-worth ill

Tu i vas bien quant je n'i sui.

Thou there goest well when I not-there am

ADANS Par Dieu! sire, je n'irai hui

By God lord I not-shall-go today

se vous ne venés avoec mi.

if you not come with me

MAISTRE HENRIS Va dont, passe avant, vés me chi.

Go then pass forward see me here

HANE LI MERCHERS Aimi! Dieus! Con fait escolier!

960

Ab-me God What sort-of scholar

Chi sont bien emploïét denier!

Here are well spent pence

Font ensi li autre a Paris?

Do thus the others at Paris

RIKECHE Vois, chieus moines est endormis.

See this monk is fallen-asleep

LI OSTES Et or me faites tout escout:

And now me make all bearing

metons li ja sus k'il doit tout

965

let-us-put to-him now upon that-he owes all

et ke Hane a pour lui jué.

and that Hane has for him played

LI MOINES Aimi! Dieus! Ke j'ai demouré!

Ab-me God How I-have tarried

Ostes, comment va nos affaires?

Host how goes our business

LI OSTES Biaux ostes, vous ne devés waires.

Fair guest you not owe much

970 Vous finerés mout bien chaiens.

You will-pay very well within

Ne vous anuit mie, j'i pens.

Not you may-it-irk at-all I-thereon think

Vous devés doze saus a mi.

You owe twelve sous to me

Merchiés ent vo boin ami,

Thank thereof your good friend

ki les a chi perdus pour vous.

who them has here lost for you

975 LI MOINES Pour mi? LI OSTES Voire. LI MOINES Les doi je tous?

For me Truly Them owe I all

LI OSTES Oïl voir. LI MOINES Ai je dont ronkiét?

Yes truly Have I then snored

J'en eüsse aussi boin markiét,

I-thereof would-have-had as good bargain

che me sanle, en l'Enganerie.

this to-me seems in the-Enganerie

Et n'a il as dés jué mie

And not-has he at-the dice played at-all

980 de par mi ne a me requeste.

on behalf-of me nor at my request

LI OSTES Vés chi de cascun le foi preste

See here from each the faith ready

ke che fu pour vous k'il jua.

that it was for you that-he played

LI MOINES Hé! Dieus! A vous con fait ju a,
Ab God With you what sort-of game there-is

biaus ostes, ki vous vaurroit croire!

fair host who you would-wish to-believe

Mauvais fait chaisiens venir boire

Bad it-makes within to-come drink

puis c'on conkie ensi le gent.

since that-one cheats thus the folk

LI OSTES Moines, païés; cha, men argent

Monk pay here my money

ke vous me devés. Est che plais?

which you me owe Is this plea

LI MOINES Dont deviegne jou aussi fais

Then may-become I just such

ke fu li hors du sens annuit!

as was the out of-the wits tonight

LI OSTES Bien vous poist et bien vous anuit,

Well you may-it-grieve and well you may-it-irk

vous waitérés chaisiens le coc,

you will-watch within the cock

ou vous me lairés cha che froc.

or you me will-leave here this frock

Le cors arés et jou l'escorche.

The body you-will-have and I the-bark

LI MOINES Ostes, me ferés vous dont forche?

Host me will-do you then force

LI OSTES Oie, se vous ne me païés.

Yes if you not me pay

985

990

995

LI MOINES Bien voi ke je sui conkiïés,

Well I-see that I am cheated

mais ch'est li daerraine fois.

but it-is the last time

Par mi chou m'en irai je anchois

By means-of this myself-thence shall-go I before

1000 k'il reviegne noviaus escos.

that-there may-come-again new reckoning

LI FISISCIENS Moines, vous n'estes mie sos,

Monk you not-are at-all foolish

par men kief, ki vous en alés.

by my head who yourself thence go

Chertes, seigneur, vous vous tués.

Certainly lords you yourselves kill

Vous serés tout paraletique,

You will-be all paralytic

1005 ou je tieng a fausse fisique,

or I hold for false physic

quant a cheste eure estes chaiens.

when at this hour you-are within

GILLOS Maistre, bien caiés de vo sens,

Master well you-fall from your sense

car je ne le pris une nois.

for I not it value a nut

Seés vous jus. LI FISISCIENS Cha, une fois

Sit yourself down Here one time

1010 me donnés, s'il vous plaist, a boire.

me give if-it you pleases to drink

GILLOS Tenés; et mengiés cheste poire.

Take and eat this pear

LI MOINES Biaux osten, escoutés un peu:

Fair host listen a little

vous avés fait de mi vo preu;

you have made of me your profit

wardés un petit mes reliques,

keep a little my relics

car je ne sui mie ore rikes;

for I not am at-all now rich

je les racaterai demain.

I them shall-buy-back tomorrow

LI OSTES Alés, bien sont en sauve main.

Go well they-are in safe hand

GILLOS Voire, Dieus! LI OSTES Or puis preeschier.

Truly God Now I-can preach

De saint Acaire vous requier,

Of saint Acaire you I-beseech

vous, maistre Adan, et a vous, Hane,

you master Adam and to you Hane

je vous pri ke cascuns recane

I you pray that each pray

et fache grant sollempnité

and make great solemnity

de che saint c'on a abevré,

of this saint that-one has watered

mais ch'est par un estrange tour.

but it-is by a strange turn

LI COMPAGNON CANTENT Aie se siét en haute tour.

Aie herself sits in high tower

Biaux osten, est che bien canté?

Fair host is this well sung

1015

1020

1025

LI OSTES Bien vous poés estre vanté

Well yourself you-can be boasted

c'onques mais si bien dit ne fu.

that-ever before so well said not was

LI DERVÉS Ahors! Le fu! Le fu! Le fu!

Out The fire The fire The fire

1030 Aussi bien cante jou k'il font.

As well sing I as-they do

LI MOINES Li chent diavle aporté vous ont!

The hundred devils brought you have

Vous ne me faites fors damage.

You not me do but damage

Vo pere ne tieng mie a sage

Your father not I-hold at-all for wise

quant il vous a ramené chi.

when he you has brought-back here

1035 LI PERES AU DERVÉ Chertes, sire, che poise mi.

Certainly lord this grieves me

D'autre part, je ne sai ke faire,

Of-other part I not know what to-do

car, s'il ne vient a saint Acaire,

for if-he not comes to saint Acaire

ou ira il querre santé?

where will-go he to-seek health

Chertes, il m'a ja tant cousté

Certainly he me-has already so-much cost

1040 k'il me couvient querre men pain.

that-it me behooves to-seek my bread

LI DERVÉS Par le mort Dieu, je muir de fain.

By the death (of-)God I die of hunger

LI PERES AU DERVÊ Tenés, mengiés dont cheste pume.

Take eat then this apple

LI DERVÉS Vous i mentés, ch'est une plume.

You therein lie it-is a feather

Alés, ele est ore a Paris.

Go it is now at Paris

LI PERES Biaus sire Dieus, con sui honnis

Fair lord God how I-am shamed

1045

et perdus, et k'il me meskiét!

and lost and how-it to-me goes-ill

LI MOINES Chertes, ch'est trop bien emploïét.

Certainly it-is exceedingly well employed

Pour coi le ramenés vous chi?

For what him bring-back you here

LI PERES Hé! sire, il ne feroit aussi

Ab lord he not would-do also

en maison fors desloiauté.

1050

in house but disloyalty

Ier le trouvai tout emplumé

Yesterday him I-found all feathered

et muchiét par dedens se keute.

and bidden right within his quilt

MAISTRE HENRIS Dieus! Qui est chieus qui la s'akeute.

God Who is this-one who there himself-reclines

Boi bien! Le glout! Le glout! Le glout!

Drink well The glutton The glutton The glutton

1055 GILLOS Pour l'amour de Dieu, ostonz tout,

For the-love of God let-us-remove all

car se chieus sos la nous keurt seure,

for if this fool there us runs upon

(lacuna)

Pren le nape, et tu, le pot tien.

Take the cloth and thou the pot hold

RIKECHE Foi ke doi Dieu, je le lo bien,

(By-the-)faith that I-owe God I it advise well

1060 tout avant ke il nous meskieche.

all before that it us befall-ill

Cascuns de nous prengne se pieche.

Each of us let-take his piece

Aussi avons nous trop veilliét.

Also have we too-much waked

LI MOINES Ostonz, vous m'avés bien pilliét,

Host you me-have well pillaged

et s'en i a chi de plus rikes;

and yet-thereof there are here of more rich

1065 toutes eures, cha mes reliques.

all hours here my relics

Vés chi doze saus ke je doi.

See here twelve sous that I owe

Vous et vo taverne renoi;

You and your tavern I-renounce

se j'i revien, diavles m'en porche!

if I-there come-back devils me-thence may-carry

LI OSTES Je ne vous en ferai ja forche.

I not you thereof shall-do ever force

Tenés vos relikes. LI MOINES Or cha!

1070

Take your relics Now here

Honnis soit ki m'i amena!

Shamed be who me-there brought

Je n'ai mie apris tel afaire.

I not-have at-all learned such business

GILLOS Di, Hane, i a il plus ke faire?

Say Hane there is it more to do

Avons nous chi rien ouvlié?

Have we here anything forgotten

HANE Nenil, j'ai tout avant osté.

1075

No I-have all beforehand removed

Faisons l'oste ke bel li soit.

Let-us-do (for-)the-host that pleasant to-him be

GILLOS Ains irons anchois, s'on m'en croit,

Rather we-shall-go first if-one me-thereof believes

baisier le fiertre Nostre Dame

to-kiss the shrine (of-)Our Lady

et che chierge offrir, k'ele flame:

and this candle to-offer that-it flames

no cose nous en venra mieus.

1080

our thing to-us thereby will-come better

LI PERES Or cha, levés vous sus, biaux fieus,

Now here raise yourself up fair son

j'ai encore men blé a vendre.

I-have still my wheat to sell

LI DERVÉS Ke ch'est? Me volés mener pendre,
What it-is Me wish-you to-lead to-hang

fieus a putain, leres prouvés?

son of whore thief proven

1085 LI PERES Taisiés. C'or fussiés enterrés,

Hush Would-that-now you-were buried

sos puans! Ke Dieus vous honnisse!

fool stinking May God you shame

LI DERVÉS Par le mort Dieu, on me compisse

By the death (of-)God one me bepisces

par la desseure, che me sanle.

by there above this to-me seems

Peu faut ke je ne vous estranle.

Little lacks that I — you strangle

1090 LI PERES Aimi! Or tien che crokepois.

Ab-me Now take this wback

LI DERVÉS Ai je fait le noise du prois?

Have I made the noise of-the ass

LI PERES Nient ne vous vaut, vous en venrés.

Anything not you avails you thence will-come

LI DERVÉS Alons, je sui li espousés.

Let-us-go I am the bridegroom

LI MOINES Je ne fach point de men preu chi,

I not do at-all of my profit here

1095 puis ke les gens en vont ensi,

since that the folk thence go thus

n'il n'i a mais fors baisseletes,

nor-it not-there is more but lasses

enfans et garchonaille. Or fai,

children and pack-of-boys Now do

s'en irons; a saint Nicolai

so-thence we-shall-go at saint Nicholas

commenche a sonner des cloketes.

one-begins to ring of-the little-bells

Explicit li jeux de le fuellie.

Here-ends the play of the bower

ADAM DE LA HALLE

Li Jus de Robin et Marion

The Play of Robin and Marion

Marion and the Knight

I

The shepherdess Marion sings of her love for Robin. A knight back from a tournament stops to court her and asks after birds for his hawking, and she answers his questions by misunderstanding them. She tells him she loves only Robin, and he rides off singing. Marion calls to Robin in song, and he answers that he is coming.

MARIONS Robins m'aime, Robins m'a;

Robin me-loves Robin me-has

Robins m'a demandee, si m'ara.

Robin me-has asked-for so me-will-have

Robins m'acata cotele

Robin me-bought (a-)little-coat

d'escarlate boine et bele,

of-scarlet good and fair

souskanie et chainturele.

smock and little-belt

A leur i va!

(refrain) (refrain) (refrain) (refrain)

Robins m'aime, Robins m'a;

Robin me-loves Robin me-has

Robins m'a demandee, si m'ara.

Robin me-has asked-for so me-will-have

LI CHEVALIERS Je me repairoie du tournoient,

I myself was-returning from-the tournament

si trouvai Marote seutele, au cors gent.

so I-found Marote all-alone with-the body comely

MARIONS Hé! Robin, se tu m'aimes,

Ab Robin if thou me-lovest

par amour, maine m'ent.

for love lead me-thence

LI CHEVALIERS Bergiere, Dieus vous doinst boin jour!

Shepherdess God to-you give good day

MARIONS Dieus vous wart, sire! LI CHEVALIERS Par amour,

God you keep lord For love

15 douche puchele, or me contés

sweet maiden now to-me tell

pour coi cheste canchon cantés

for what this song you-sing

si volentiers et si souvent:

so willingly and so often

hé! Robin, se tu m'aimes,

ab Robin if thou me-lovest

par amour, maine m'ent.

for love lead me-thence

20 MARIONS Biaux sire, il i a bien pour coi;

Fair lord it there is well for why

car j'ain Robinet, et il moi,

for I-love Robinet and he me

et bien m'a moustré qu'il m'a kiere:

and well to-me-has shewn that-he me-holds dear

donné m'a cheste panetiere,

given me-has this scrip

cheste houlete et chest coutel.

this crook and this knife

LI CHEVALIERS Di moi, veïs tu nul oisel

25

Tell me sawest thou any bird

voler par deseure ches cans?

fly through above these fields

MARIONS Sire, oie, je ne sai pas quans.

Lord yes I not know at-all how-many

Encore i a en ches buissons

Still there are in these bushes

et cardonnereus et pinchons,

both goldfinches and chaffinches

qui mout cantent jollement.

30

which very sing prettily

LI CHEVALIERS Si m'aït Dieus, bele au cors gent,

So me-help God fair-one with-the body comely

che n'est pas chou que je demant.

this not-is at-all that which I ask

Mais veïs tu par chi devant,

But sawest thou by here before

vers cheste riviere, nule ane?

toward this river any duck

MARIONS Ch'est une beste qui recane?

35

It-is a beast which brays

J'en vi ier trois seur che kemin

I-thereof saw yesterday three upon this road

tous carquiés aler au molin.

all loaded go to-the mill

Est che chou que vous demandés?

Is this that which you ask

LI CHEVALIERS Or sui je mout bien assené!

Now am I very well directed

40 Di moi: veïs tu nul hairon?

Tell me sawest thou any heron

MARIONS Herens, sire? Par me foi, non;

Herrings lord By my faith no

je n'en vi nis un puis quaresme,

I not-thereof saw even one since Lent

que j'en vi mengier chiés dame Emme,

when I-thereof saw eaten at dame Emme's

me taïen, cui sont ches brebis.

my grandmother whose are these sheep

45 LI CHEVALIERS Par foi, or sui jou esbaubis,

By faith now am I dumbfounded

n'ainc mais je ne fui si gabés.

nor-ever before I not was so mocked

MARIONS Sire, foi que vous me devés,

Lord (by-the-)faith that you me owe

quele beste est che seur vo main?

what beast is this upon your hand

LI CHEVALIERS Ch'est uns faucons. MARIONS Menjüe il pain?

It-is a falcon Eats it bread

50 LI CHEVALIERS Non, mais boine char. MARIONS Chele beste?

No but good flesh That beast

Eswar! Ele a de cuir le teste!

Look It has of leather the head

Et ou alés vous? LI CHEVALIERS En riviere.

And where go you To (the-)river

MARIONS Robins n'est pas de tel maniere;

Robin not-is at-all of such manner

en lui a trop plus de deduit.

in him is far more of delight

A no vile esmuet tout le bruit

At our village he-stirs all the noise

quant il jue de se musete.

when he plays on his bagpipe

LI CHEVALIERS Or dites, douche bergerete,

Now say sweet shepherdess

ameriés vous un chevalier?

would-love you a knight

MARIONS Biaux sire, traîés vous arrier.

Fair lord draw yourself back

Je ne sai que chevalier sont.

I not know what knights are

Deseur tous les hommes du mont

Above all the men of-the world

je n'ameroie que Robin.

I not-would-love but Robin

Il vient au soir et au matin

He comes at-the evening and at-the morning

a moi toudis et par usage,

to me always and by custom

et m'apporte de sen froumage.

and me-brings of his cheese

Encore en ai jou en men sain,

Still thereof have I in my bosom

55

60

65

et une grant pieche de pain

and a great piece of bread

que il m'aporta a prangiere.

which he me-brought at noon

LI CHEVALIERS Or me dites, douche bergiere:

Now to-me say sweet shepherdess

70 vaurriés vous venir avoec moi

would-wish you to-come with me

jüer seur che bel palefroi,

to-play upon this fair palfrey

selonc che bosket, en che val?

along this copse in this valley

MARIONS Aimi! sire, ostés vo keval:

Ab-me lord take-away your horse

a poi que il ne m'a blechie.

by little that it — me-has hurt

75 Li Robin ne regiete mie

That-of Robin not kicks at-all

quant je vois après se carue.

when I go after his plow

LI CHEVALIERS Bergiere, devenés me drue,

Shepherdess become my beloved

et faites chou que je vous proi.

and do that which I you pray

MARIONS Sire, traiés ensus de moi:

Lord draw away from me

80 chi estre point ne vous affiert.

here to-be at-all not you befits

A poi vos kevaus ne me fiert.

By little your horse — me strikes

Comment vous apele on? LI CHEVALIERS Aubert.

How you calls one Aubert

MARIONS Vous perdés vo paine, sire Aubert:

You lose your pains lord Aubert

je n'amerai autrui que Robert.

I not-shall-love another than Robert

LI CHEVALIERS Non, bergiere? MARIONS Non, par me foi.

No shepherdess No by my faith

LI CHEVALIERS Cuideriés empirier de moi,

Would-you-think to-be-worsened by me

qui si loing getés me proiere?

who so far cast my prayer

Chevaliers sui et vous bergiere.

Knight I-am and you shepherdess

MARIONS Ja pour chou ne vous amerai.

Ever for this not you I-shall-love

Bergeronnete sui, mais j'ai

Little-shepherdess I-am but I-have

ami bel et cointe et gai.

friend fair and neat and gay

LI CHEVALIERS Bergiere, Dieus vous en doinst joie.

Shepherdess God to-you thereof give joy

Puis qu'ensi est j'irai me voie.

Since that-thus it-is I-shall-go my way

Hui mais ne vous sonnerai mot.

Today more not to-you I-shall-sound word

Trairire deluriau deluriau delurele,

(refrain) (refrain) (refrain) (refrain)

trairire deluriau deluriau delurot.

(refrain) (refrain) (refrain) (refrain)

85

90

95

Hui main je chevauchoie lés l'oriere d'un bois,

Today morning I was-riding beside the-edge of-a wood

trouvai gentil bergiere, tant bele ne vit rois.

I-found noble shepherdess so fair not saw king

Hé! Trairire deluriau deluriau delurele,

Ab (refrain) (refrain) (refrain) (refrain)

100 trairire deluriau deluriau delurot.

(refrain) (refrain) (refrain) (refrain)

MARIONS Hé! Robechon,

Ab Robechon

leure leure va.

(refrain) (refrain) (refrain)

Car vien a moi,

Now come to me

leure leure va.

(refrain) (refrain) (refrain)

105 S'irons jüer

So-we-shall-go to-play

du leure leure va,

at-the (refrain) (refrain) (refrain)

du leure leure va.

at-the (refrain) (refrain) (refrain)

ROBINS Hé! Marion,

Ab Marion

leure leure va.

(refrain) (refrain) (refrain)

110 Je vois a toi,

I go to thee

leure leure va.

(refrain) (refrain) (refrain)

S'iron s jüer

So-we-shall-go to-play

du leure leure va,

at-the (refrain) (refrain) (refrain)

du leure leure va.

at-the (refrain) (refrain) (refrain)

Robin and Marion

II

Robin arrives with apples, and Marion tells him of the knight. They share her bread and cheese, she gives him her garland, and in song she has him show off his dances step by step. Robin goes for his tabor and bagpipe and to bring his cousins Baudon and Gautier, and Marion asks him to bring her companion Peronnele too.

MARIONS Robin! ROBINS Marote! MARIONS Dont viens tu?

115

Robin

Marote

Whence comest thou

ROBINS Par le sain Dieu, j'ai desvestu,

By the holy God I-have taken-off

pour chou qu'il fait froit, men jupel,

for this that-it is cold my smock

s'ai pris me cote de burel,

and-I-have taken my coat of homespun

et si t'aport des pumes. Tien.

and so to-thee-I-bring of-the apples Take

MARIONS Robin, je te connuc trop bien

120

Robin I thee knew exceedingly well

au canter, si con tu venoies.

by-the singing so as thou camest

Et tu ne me reconnoissoies?

And thou not me recognizedst

ROBINS Si fis, au cant et as brebis.

Yes I-did by-the song and by-the sheep

MARIONS Robin, tu ne sés, dous amis,

Robin thou not knowest sweet friend

125 et si ne le tien mie a mal:

and yet not it hold at-all for ill

ichi fu uns hons a keval,

here was a man on horse

qui avoit cauchie une moufle,

who had put-on a mitten

et portoit aussi c'un escoufle

and carried just like-a kite

seur sen poing, et trop me pria

upon his fist and much me begged

130 d'amer; mais poi i conquesta,

to-love but little there he-won

car je ne te ferai nul tort.

for I not thee shall-do any wrong

ROBINS Marote, tu m'aroies mort.

Marote thou me-wouldst-have killed

Mais se j'i fusse a tans venus,

But if I-there had-been in time come

ne jou ne Gautiers Li Testus,

nor I nor Gautier The Stubborn

135 ne Baudons, mes cousins germains,

nor Baudon my cousin german

diavle i eüssent mis les mains.

devils there would-have put the hands

Ja n'en fust partis sans bataille.

Ever not-thence he-would-have departed without battle

MARIONS Robin, dous amis, ne te caille,

Robin sweet friend not to-thee let-it-matter

mais or faisons feste de nous.

but now let-us-make feast of ourselves

ROBINS Serai je drois ou a genous?

Shall-be I upright or on knees

MARIONS Mais vien cha seïr delés moi.

But come here to-sit beside me

Si mengerons ROBINS Et je l'otroi;

So we-shall-eat And I it-grant

je serrai chi lés ten costé,

I shall-sit here beside thy side

mais je ne t'ai riens apporté;

but I not to-thee-have anything brought

si ai fait chertes grant outrage.

so I-have done certainly great outrage

MARIONS Ne t'en caut, Robin, encore ai je

Not to-thee-thereof let-it-matter Robin still have I

du froumage chi en men sain,

of-the cheese here in my bosom

et une grant pieche de pain,

and a great piece of bread

et des pumes que m'aportas.

and of-the apples which me-thou-broughtest

140

145

150 ROBINS Dieus! con chis froumages est cras!

God how this cheese is rich

Me suer, menjüe. MARIONS Et tu aussi.

My sister eat And thou also

Quant tu veus boire, si le di:

When thou wishest to-drink so it say

vés chi fontaine en un pochon.

see here spring-water in a jug

ROBINS Dieus? qui ore eüst du bacon

God whoever now might-have of-the bacon

155 te taïen, bien venist a point.

(of-)thy grandmother well it-would-come to point

MARIONS Robinet, nous n'en arons point,

Robinet we not-thereof shall-have at-all

car trop haut pent a ses kevrons.

for too high it-hangs on her rafters

Faisons de chou que nous avons,

Let-us-make of that which we have

ch'est assés pour le matinee.

it-is enough for the morning

160 ROBINS Dieus! que j'ai le panche lassee

God how I-have the belly tired

de le chole de l'autre fois!

from the ball-game of the-other time

MARIONS Di, Robin, foi que tu me dois,

Say Robin (by-the-)faith that thou me owest

cholas tu? Que Dieus le te mire!

playedst-ball thou That God it thee reward

ROBINS Vous l'orrés bien dire,

You it-will-bear well say

bele, vous l'orrés bien dire.

fair-one you it-will-bear well say

MARIONS Di, Robin, veus tu plus mengier?

Say Robin wishest thou more to-eat

ROBINS Naie voir. MARIONS Dont metrai je arrier

No truly Then shall-put I back

che pain, che froumage en men sain,

this bread this cheese in my bosom

duisc'a ja que nous arons fain.

until-to soon that we shall-have hunger

ROBINS Ains le met en te panetiere.

Rather it put in thy scrip

MARIONS Et vés l'i chi, Robin, quel kiere!

And see it-there here Robin what cheer

Proie et commande, je ferai.

Ask and command I shall-do

ROBINS Marote, et je t'esprouverai

Marote and I thee-shall-test

se tu m'es loiaus amiete,

if thou to-me-art loyal sweetheart

car tu m'as trouvé amiet.

for thou me-bast found sweetheart

Bergeronnete,

Little-shepherdess

douche baisselete,

sweet lass

donnés le moi, vostre capelet,

give it me your garland

165

170

175

donnés le moi, vostre capelet.

give it me your garland

180 MARIONS Robin, veus tu que je le mete

Robin wishest thou that I it put

seur ten kief par amourete?

upon thy head for sweet-love

M'en iert il mieus se je l'i met?

To-me-thereof will-be it better if I it-there put

M'en iert il mieus se je l'i met?

To-me-thereof will-be it better if I it-there put

ROBINS Oïl, vous serés m'amiete,

Yes you will-be my-sweetheart

185 vous averés me chainturete,

you will-have my little-belt

m'aumosniere et men fremalet.

my-purse and my little-clasp

Bergeronnete,

Little-shepherdess

douche baisselete,

sweet lass

donnés le moi, vostre capelet,

give it me your garland

190 donnés le moi, vostre capelet.

give it me your garland

MARIONS Volentiers, men dous amiet.

Willingly my sweet sweetheart

Robin, fai nous un poi de feste.

Robin make us a little of feast

ROBINS Veus tu des bras ou de le teste?

Wishest thou of-the arms or of the head

Je te di que je sai tout faire.

I to-thee say that I know-how all to-do

Ne l'as tu point oï retraire?

195

Not it-hast thou at-all heard told

MARIONS Robin, par l'ame ten pere,

Robin by the-soul (of-)thy father

sés tu bien aler du piét?

knowest thou well to-go with-the foot

ROBINS Oie, par l'ame me mere.

Yes by the-soul (of-)my mother

Reswarde comme il me siét

Look how it me suits

avant et arriere,

200

forward and back

bele, avant et arriere.

fair-one forward and back

MARIONS Robin, par l'ame ten pere,

Robin by the-soul (of-)thy father

car nous fai le tour du kief.

now for-us do the turn of-the head

ROBINS Marot, par l'ame me mere,

Marot by the-soul (of-)my mother

j'en venrai mout bien a kief.

205

I-thereof shall-come very well to end

I fait on tel kiere?

There makes one such face

Bele, i fait on tel kiere?

Fair-one there makes one such face

MARIONS Robin, par l'ame ten pere,
Robin by the-soul (of-)thy father

car nous fai le tour des bras.
now for-us do the turn of-the arms

210 ROBINS Marot, par l'ame me mere,
Marot by the-soul (of-)my mother

tout ensi con tu vaurras.
all thus as thou wilt-wish

Est che li maniere?
Is this the manner

Bele, est che li maniere?
Fair-one is this the manner

MARIONS Robin, par l'ame ten pere,
Robin by the-soul (of-)thy father

215 sés tu faire le touret?
knowest thou to-do the little-turn

ROBINS Oie, par l'ame me mere.
Yes by the-soul (of-)my mother

Ra il en moi biau varlet
Again-is there in me fair lad

devant et derriere?
before and behind

Bele, devant et derriere?
Fair-one before and behind

220 MARIONS Robin, par l'ame ten pere,
Robin by the-soul (of-)thy father

sés tu baler as seriaus?
knowest thou to-dance at-the rounds [2]

ROBINS Oie, par l'ame me mere,

Yes by the-soul (of-)my mother

mais j'ai trop mains de caviaus

but I-have far less of hair

devant que derriere,

before than behind

bele, devant que derriere.

225

fair-one before than behind

MARIONS Robin, sés tu mener le treske?

Robin knowest thou to-lead the chain-dance

ROBINS Oie, mais li voie est trop freske,

Yes but the way is too fresh

et mi housel sont deskiré.

and my boots are torn

MARIONS Nous sommes trop bien atiré:

We are exceedingly well attired

ne t'en caut, or fai, par amour.

230

not to-thee-thereof let-it-matter now do for love

ROBINS Aten, je vois pour le tabour

Wait I go for the tabor

et pour le muse au gros bourdon,

and for the bagpipe with-the big drone

et si amenrai chi Baudon,

and so I-shall-bring here Baudon

se trouver le puis, et Gautier.

if find him I-can and Gautier

Aussi m'aront il bien mestier

235

Also me-will-be they well of-use

se li chevaliers revenoit.

if the knight came-back

MARIONS Robin, revien a grant esloit,

Robin come-back with great speed

et se tu trueves Peronnele,

and if thou findest Peronnele

me compaignesse, si l'apele,

my companion so her-call

240 li compaignie en vaurra mieus.

the company thereby will-be-worth better

Ele est derriere ches courtieus,

She is behind these gardens

si c'on va au molin Rogier.

so as-one goes to-the mill (of-)Rogier

Or te haste. ROBINS Lais m'escourchier.

Now thee hasten Let me-tuck-up

Je ne ferai fors courre. MARIONS Or va.

I not shall-do but run Now go

The Knight's Return

III

Robin gathers his cousins and Peronnele for a feast. The knight returns to Marion, who sends him away again, and he beats Robin for mishandling his falcon. He carries Marion off on his horse while Robin and his cousins hide in the bushes. When she refuses his gifts and his pleas, the knight gives up and lets her go.

245 ROBINS Gautier, Baudon, estes vous la?

Gautier Baudon are you there

Ouvrés moi tost l'uis, biau cousin.

Open for-me quickly the-door fair cousin

GAUTIERS Bien soies tu venus, Robin.

Well be thou come Robin

Qu'as tu, qui es si essoufflés?

What-hast thou who art so out-of-breath

ROBINS Que j'ai? Las! je sui si lassés

What I-have Alas I am so weary

que je ne puis m'alaine avoir.

that I not can my-breath have

BAUDONS Di s'on t'a batu. ROBINS Nenil voir.

Say if-one thee-has beaten No truly

GAUTIERS Di tost s'on t'a fait nul despit.

Say quickly if-one to-thee-has done any spite

ROBINS Seigneur, escoutés un petit.

Lords listen a little

Je sui chi venus pour vous deus,

I am here come for you two

car je ne sai queus menestreus

for I not know what minstrel

a keval pria d'amer ore

on horse begged to-love just-now

Marotain, si me dout encore

Marote so myself I-fear still

que il ne reviegne par la.

that he — may-come-back by there

GAUTIERS S'il i vient, il le comperra.

If-he there comes he it will-pay-for

BAUDONS Che fera mon, par cheste teste!

That he-will-do indeed by this head

250

255

260

ROBINS Vous averés trop boine feste,
You will-have exceedingly good feast

biau seigneur, se vous i venés,
fair lords if you there come

car vous et Huars i serés,
for you and Huart there will-be

et Peronnele. Sont chou gent?
and Peronnele Are these folk

265 Et s'averés pain de fourment,
And so-you-will-have bread of wheat

boin froumage et clere fontaine.
good cheese and clear spring

BAUDONS Hé! biaux cousins, car nous i maine.
Ah fair cousin now us there lead

ROBINS Mais vous doi irés chele part,
But you two will-go that way

et je m'en irai pour Huart
and I myself-thence shall-go for Huart

270 et Peronnele. BAUDONS Va dont, va,
and Peronnele Go then go

et nous en irons par decha,
and we thence shall-go by this-side

vers le voie devers le Piere;
toward the way towards the Stone

s'aporteraï me fourke fiere.
so-I-shall-bring my fork iron-toothed

GAUTIERS Et je, men gros baston d'espine,
And I my big staff of-thorn

275 qui est chiés Bourguet me cousine.
which is at Bourguet's my cousin

ROBINS Hé! Peronnele! Peronnele!

Ab Peronnele Peronnele

PERONNELE Robin, es tu chou? Quel nouvele?

Robin art thou this What news

ROBINS Tu ne sés? Marote te mande;

Thou not knowest Marote thee summons

et s'averons feste trop grande.

and so-we-shall-have feast exceedingly great

PERONNELE Et qui i sera? ROBINS Jou et tu;

And who there will-be I and thou

et s'arons Gautier Le Testu,

and so-we-shall-have Gautier The Stubborn

Baudon et Huart et Marote.

Baudon and Huart and Marote

PERONNELE Vestirai je me bele cote?

Shall-put-on I my fair coat

ROBINS Nenil, Perrete, nenil nient,

No Perrete no not-at-all

car chis jupiaus trop bien t'avient.

for this smock exceedingly well thee-becomes

Or te haste, je vois devant.

Now thee hasten I go ahead

PERONNELE Va, je te sivrai maintenant,

Go I thee shall-follow at-once

se j'avoie mes aigniaus tous.

if I-bad my lambs all

LI CHEVALIERS Dites, bergiere, n'estes vous

Say shepherdess not-are you

chele que je vi hui matin?

that-one whom I saw today morning

280

285

290

MARIONS Pour Dieu, sire, alés vo kemin,

For God lord go your road

si ferés trop grant courtoisie.

so you-will-do exceedingly great courtesy

LI CHEVALIERS Chertes, bele très douche amie,

Certainly fair very sweet friend

je ne le di mie pour mal,

I not it say at-all for ill

295 mais je vois querant chi aval

but I go seeking here down

un oisel a une sonnete.

a bird with a little-bell

MARIONS Alés selonc chele haiete,

Go along that little-bedge

je croi que vous l'i trouverés;

I believe that you it-there will-find

tout maintenant i est volés.

all just-now there it-is flown

300 LI CHEVALIERS Est, par amour? MARIONS Oïl, sans faille.

Is-it for love Yes without fail

LI CHEVALIERS Chertes, de l'oiseil poi me caille,

Certainly of the-bird little to-me it-matters

s'une si bele amie avoie.

if-a so fair friend I-bad

MARIONS Pour Dieu, sire, alés vostre voie,

For God lord go your way

car je sui en trop grant frichon.

for I am in exceedingly great fright

305 LI CHEVALIERS Pour cui? MARIONS Chertes, pour Robechon.

For whom Certainly for Robechon

LI CHEVALIERS Pour lui? MARIONS Voire, s'il le savoit,
For him Truly if-he it knew

jamais nul jour ne m'ameroit,
ever any day not me-would-love

ne je n'ain riens tant comme lui.
nor I not-love anything so-much as him

LI CHEVALIERS Vous n'avés warde de nului,
You not-have fear of anyone

se vous volés a moi entendre.
if you wish to me to-attend

MARIONS Sire, vous nous ferés sousprendre;
Lord you us will-have surprised

alés vous ent, laissiés m'ester,
go yourself thence let me-be

car je n'ai a vous que parler.
for I not-have with you what to-speak

Laissiés m'entendre a mes brebis.
Let me-attend to my sheep

LI CHEVALIERS Voirement, sui je bien caitis
Truly am I well wretched

quant je met le mien sens au tien!
when I put the my wit to-the thine

MARIONS Si en alés, si ferés bien;
So thence go so you-will-do well

aussi oi je chi venir gent.
also hear I here come folk

J'oi Robin flajoler au flajol d'argent,
I-hear Robin pipe on-the flageolet of-silver

au flajol d'argent.
on-the flageolet of-silver

310

315

320

Pour Dieu, sire, or vous en alés!

For God lord now yourself thence go

LI CHEVALIERS Bergerete, a Dieu remanés:

Shepherdess to God remain

autre forche ne vous ferai.

other force not to-you I-shall-do

Ha! mauvais vilains, mar i fai!

Ab wicked churl ill-fated there thou-does

325 Pour coi tues tu men faucon?

For what killest thou my falcon

Qui te donroit un horion

Who thee would-give a blow

ne l'aroit il bien emploiét!

not it-would-have he well employed

ROBINS Ha! sire, vous feriés pekiét.

Ab lord you would-do sin

Peeur ai que il ne m'escape.

Fear I-have that it — me-escape

330 LI CHEVALIERS Tien de loier cheste souspape,

Take for wages this slap

quant tu le manies si gent.

since thou it handlest so nicely

ROBINS Hareu! Dieus! Hareu, boine gent!

Help God Help good folk

LI CHEVALIERS Fais tu noise? Tien che tatin.

Make thou noise Take this cuff

MARIONS Sainte Marie! J'oi Robin!

Holy Mary I-hear Robin

335 Je croi que il soit entrepris;

I believe that he be in-trouble

anchois perdroie mes brebis

rather I-would-lose my sheep

que je ne li alasse aidier!

than I — him should-go help

Lasse! Je voi le chevalier!

Alas I see the knight

Je croi que pour moi l'ait batu.

I believe that for me him-be-has beaten

Robin, dous amis, que fais tu?

Robin sweet friend what doest thou

ROBINS Chertes, douche amie, il m'a mort.

Certainly sweet friend he me-has killed

MARIONS Par Dieu, sire, vous avés tort,

By God lord you have wrong

qui ensi l'avés deskiré.

who thus him-have torn

LI CHEVALIERS Et comment a il atiré

And how has he treated

men faucon? Eswardés, bergiere.

my falcon Look shepherdess

MARIONS Il n'en sèt mie le maniere:

He not-thereof knows at-all the manner

pour Dieu, sire, or li pardonnés.

for God lord now him pardon

LI CHEVALIERS Volentiers, s'avoec moi venés.

Willingly if-with me you-come

MARIONS Je non ferai. LI CHEVALIERS Si ferés voir,

I not shall-do Yes you-will truly

n'autre amie ne voeil avoir,

nor-other friend not I-wish to-have

340

345

350

et voeil que chis kevaus vous porche.

and I-wish that this horse you may-carry

MARIONS Chertes, dont me ferés vous forche.

Certainly then to-me will-do you force

Robin, que ne me reskeus tu?

Robin why not me rescuest thou

ROBINS Ha! Las! Or ai jou tout perdu!

Ah Alas Now have I all lost

355 A tart i venront mi cousin!

Too late there will-come my cousins

Je pert Marot, s'ai un tatin

I lose Marot and-I-have a cuff

et deskiré cote et sercot!

and torn coat and surcoat

GAUTIERS Hé! resveille toi, Robin,

Ah wake thee Robin

car on en maine Marot,

for one thence leads Marot

360 car on en maine Marot.

for one thence leads Marot

ROBINS Baudon, Gautier, estes vous la?

Baudon Gautier are you there

J'ai tout perdu, Marote en va!

I-have all lost Marote thence goes

GAUTIERS Et que ne l'alons nous reskeure?

And why not ber-go we rescue

ROBINS Taisiés, il nous courroit ja seure,

Be-quiet be us would-run now upon

365 s'il en i avoit quatre chens.

if-it thereof there were four hundred

Ch'est uns chevaliers hors du sens.

It-is a knight out of-the wits

Si a une si grant espee!

So he-has a so great sword

Ore me donna tel colee

Just-now to-me he-gave such blow-on-the-neck

que je le sentirai grant tans.

that I it shall-feel long time

GAUTIERS Se j'i fusse venus a tans,

370

If I-there had-been come in time

il i eüst eü merlee.

it there would-have been fight

ROBINS Or eswardons leur destinee,

Now let-us-watch their fate

par amour, si nous embuissons

for love so ourselves let-us-hide

tout troi derriere ches buissons;

all three behind these bushes

car je voeil Marion sekeure,

375

for I wish Marion to-succor

se vous le m'aidiés a reskeure.

if you her me-help to rescue

Li cuers m'est un poi revenus.

The heart to-me-is a little come-back

MARIONS Biaux sire, traîés vous ensus

Fair lord draw yourself away

de moi, si ferés grant savoir.

from me so you-will-do great wisdom

380 LI CHEVALIERS Demisele, non ferai voir,

Damsel not I-shall-do truly

ains vous en menrai avoec moi,

rather you thence I-shall-lead with me

et si arés je sai bien coi.

and so you-will-have I know well what

Ne soiés envers moi si fiere,

Not be toward me so proud

prendés chest oisel de riviere,

take this bird of river

385 que j'ai pris, si en mengeras.

which I-have taken so thereof thou-wilt-eat

MARIONS J'ai plus kier men fromage cras,

I-hold more dear my cheese rich

et men pain et mes boines pumes

and my bread and my good apples

que vostre oisel a tout les plumes;

than your bird with all the feathers

ne de riens ne me poés plaie.

nor in anything not me you-can please

390 LI CHEVALIERS Qu'est che? Ne porrai je dont faire

What-is this Not shall-be-able I then to-do

cose qui te viegne a talent?

thing which to-thee may-come to liking

MARIONS Sire, sachiés chertainement

Lord know certainly

que nenil; riens ne vous i vaut.

that no anything not to-you there avails

LI CHEVALIERS Bergerete, et Dieus vous consaut!

Shepherdess and God you counsel

Chertes, voirement sui je beste

395

Certainly truly am I (a-)best

quant a cheste beste m'arestel

when at this beast myself-I-stop

A Dieu, bergiere. MARIONS A Dieu, biaux sire.

To God shepherdess To God fair lord

Lasse! Or est Robins en grant ire,

Alas Now is Robin in great anger

car bien me cuide avoir perdue.

for well me he-thinks to-have lost

The Games of Saint Coisne

IV

Robin boasts of the rescue he never attempted, and Huart and Peronnele arrive. The company plays Saint Coisne, with Robin as the saint: each brings him an offering, and whoever laughs must take the saint's seat. Gautier proposes a coarser game, which Robin forbids. They then choose a king by counting hands, and Baudon wins the crown of straw.

ROBINS Hou! Hou! MARIONS Dieus! Ch'est il qui la hue!

400

Hoo Hoo God It-is he who there halloos

Robin, dous amis, comment vait?

Robin sweet friend how goes-it

ROBINS Marote, je sui de boin hait,

Marote I am of good cheer

et waris, puis que je te voi.

and cured since that I thee see

MARIONS Vien donkes cha, acole moi.

Come then here embrace me

405 ROBINS Volentiers, suer, puis qu'il t'est bel.

Willingly sister since that-it to-thee-is pleasing

MARIONS Eswarde de chest soterel,

Look at this little-fool

qui me baise devant le gent!

who me kisses before the folk

GAUTIERS Marot, nous sommes si parent:

Marot we are his kinsmen

onques ne vous doutés de nous.

ever not yourself fear of us

410 MARIONS Je ne le di mie pour vous,

I not it say at-all for you

mais il par est si soteriaus

but he much is so foolish

qu'il en feroit devant tous chiaus

that-he thereof would-do before all those

de no vile autretant comme ore.

of our village as-much as now

ROBINS Bé! Qui s'en tenroit? MARIONS Et encore?

Well Who himself-thence would-hold And again

415 Eswardés comme est reveleus!

Look how he-is frisky

ROBINS Dieus! con je seroie ja preus

God how I would-be now valiant

se li chevaliers revenoit!

if the knight came-back

MARIONS Voirement, Robin, que che doit?

Truly Robin what this means

Que tu ne sés par quel engien

That thou not knowest by what trick

je m'escapai. ROBINS Je le sai bien,

I myself-escaped I it know well

nous veïsmes tout ten couvin.

we saw all thy doing

Demande Baudon, men cousin,

Ask Baudon my cousin

et Gautier, quant t'en vi partir,

and Gautier when thee-thence I-saw depart

s'il orent en moi que tenir.

if-they had in me what to-hold

Trois fois leur escapai tous deus.

Three times them I-escaped all two

GAUTIERS Robin, tu es trop courageus;

Robin thou art exceedingly courageous

mais, quant li cose est bien alee,

but when the thing is well gone

de legier doit estre ouvlee,

with ease must be forgotten

ne nus n'i doit après entendre.

nor anyone not-there must after attend

ROBINS Il nous couvient Huart attendre

It us behooves Huart to-await

et Peronnele, qui venront.

and Peronnele who will-come

O! vés les chi. MARIONS Voirement sont.

O see them here Truly they-are

420

425

430

ROBINS Di, Huart, as tu te kevrete?

Say Huart hast thou thy little-bagpipe

HUARS Oie. MARIONS Bien vieignes tu, Perrete!

Yes Well come thou Perrete

435 PERONNELE Marote, Dieus te beneïe!

Marote God thee bless

MARIONS Tu as esté trop souhaidie.

Thou hast been much wished-for

Or est il bien tans de canter:

Now is it well time to sing

avoec tele compaignie

with such company

doit on bien joie mener.

must one well joy lead

440 BAUDONS Sommes nous ore tout venu?

Are we now all come

HUARS Oïl. MARIONS Or pourpensons un ju.

Yes Now let-us-devise a game

HUARS Veus tu as Rois et as Roïnes?

Wishest thou at-the Kings and at-the Queens

MARIONS Mais des jus c'on fait as estrines,

But of-the games that-one makes at-the new-year-gifts

entour le veille de Noel.

around the eve of Christmas

445 HUARS A saint Coisne. BAUDONS Je ne voeil el.

At saint Coisne I not wish else

MARIONS Ch'est vilains jus, on i conkie.

It-is churlish game one there dirties

HUARS Marote, si ne riés mie.

Marote so not laugh at-all

MARIONS Et qui le nous devisera?

And who it to-us will-explain

HUARS Jou, trop bien. Quiconques rira

I exceedingly well Whoever shall-laugh

quant il ira au saint offrir,

when he shall-go to-the saint to-offer

ou lieu saint Coisne doit seïr.

in-the place (of-)saint Coisne must sit

Et qui en puist avoir s'en ait.

And who thereof can have so-thereof let-him-have

GAUTIERS Qui le sera? ROBINS Jou. BAUDONS Ch'est bien fait.

Who it will-be I It-is well done

Gautier, offrés premierement.

Gautier offer first

GAUTIERS Tenés, sains Coisnes, che present,

Take saint Coisne this present

et, se vous en avés petit,

and if you thereof have little

tenés. ROBINS Ho! Il le doit; il rit.

take Ho He it owes he laughs

GAUTIERS Chertes, ch'est drois. HUARS Marote, or sus.

Certainly it-is right Marote now up

MARIONS Qui le doit? HUARS Gautiers Li Testus.

Who it owes Gautier The Stubborn

MARIONS Tenés, sains Coisnes, biaux dous sire.

Take saint Coisne fair sweet lord

HUARS Dieus! comme ele se tient de rire!

God how she herself holds from laughing

Qui va après? Perrete, alés.

Who goes after Perrete go

450

455

460

PERONNELE Biaus sire sains Coisnes, tenés,
Fair lord saint Coisne take

je vous aporte che present.

I to-you bring this present

465 ROBINS Tu te passes et bel et gent.

Thou thyself passest both finely and nicely

Or sus, Huart, et vous, Baudon.

Now up Huart and you Baudon

BAUDONS Tenés, sains Coisnes, che biau don.

Take saint Coisne this fair gift

GAUTIERS Tu ris, ribaus, dont tu le dois.

Thou laughest ruffian so thou it owest

BAUDONS Non fach. GAUTIERS Huart, après. HUARS Je vois.

Not I-do Huart after I go

470 Ves chi deus mars. GAUTIERS Vous le devés.

See here two marks You it owe

HUARS Or, tout coi, point ne vous levés,

Now all quiet at-all not yourself raise

car encore n'ai je point ris.

for yet not-have I at-all laughed

GAUTIERS Qu'est chou, Huart? Est chou estris?

What-is this Huart Is this quarrel

Tu veus toudis estre batus.

Thou wishest always to-be beaten

475 Mal soiés vous ore venus!

Ill be you now come

Or le paie tost sans dangier.

Now it pay quickly without fuss

HUARS Je le voeil volentiers paier.

I it wish willingly to-pay

ROBINS Tenés, sains Coisnes. Est che plais?

Take saint Coisne Is this plea

MARIONS Ho! seigneur, chis jus est trop lais.

Ho lords this game is too ugly

En est, Perrete? PERONNELE Il ne vaut nient.

Not is-it Perrete It not is-worth anything

Et sachiés que bien apartient

And know that well it-belongs

que fachons autres festeletes.

that we-make other diversions

Nous sommes chi deus baisseletes,

We are here two lasses

et vous estes entre vous quatre.

and you are among you four

GAUTIERS Faisons un pet pour nous esbatre.

Let-us-make a fart for ourselves to-amuse

Je n'i voi si boin. ROBINS Fi! Gautier,

I not-there see so good Fie Gautier

savés si bel esbanoier,

know-you so fair to-amuse

qui devant Marote m'amie

who before Marote my-friend

avés dit si grant vilenie?

have said so great villainy

Dehait ait par mi le musel

Curse may-have through middle the snout

a cui il plaist ne il est bel!

to whom it pleases or it is fair

Or ne vous aviegne ja mais!

Now not to-you may-it-happen ever more

480

485

490

GAUTIERS Je le lairai pour avoir pais.

I it shall-leave for to-have peace

BAUDONS Or faisons un ju. HUARS Quel veus tu?

Now let-us-make a game Which wishest thou

495 BAUDONS Je voeil, o Gautier Le Testu,

I wish with Gautier The Stubborn

jüer as Rois et as Roïnes;

to-play at-the Kings and at-the Queens

et je ferai demandes fines

and I shall-make questions fine

se vous me volés faire roi.

if you me wish to-make king

HUARS Nenil, sire, foi que vous doi,

No lord (by-the-)faith that you I-owe

500 ains ira au nombre des mains.

rather it-will-go by-the number of-the hands

GAUTIERS Chertes, tu dis bien, biaux compains,

Certainly thou sayest well fair companion

et chius qui kiét en dis soit rois.

and he who falls on ten be king

HUARS Ch'est bien de nous tous li otrois.

It-is well of us all the consent

Or cha! metons nos mains ensanle.

Now here let-us-put our hands together

505 BAUDONS Sont eles bien? Que vous en sanle?

Are they well What to-you thereof seems

Li queus commenchera? HUARS Gautiers.

The which will-begin Gautier

GAUTIERS Je commencherai volentiers.

I shall-begin willingly

Empreu. HUARS Et deus. ROBINS Et trois. BAUDONS Et quatre.

One And two And thre And four

HUARS Conte après, Marot, sans debatre.

Count after Marot without disputing

MARIONS Trop volentiers. Et chinc. PERONNELE Et sis. 510

Exceedingly willingly And five And six

GAUTIERS Et set. HUARS Et uit. ROBINS Et nuef. BAUDONS Et dis.

And seven And eight And nine And ten

Enhenc, biau seigneur, je sui rois!

Aha fair lords I am king

GAUTIERS Par le mere Dieu, chou est drois,

By the mother (of-)God this is right

et nous tout, je croi, le volons.

and we all I believe it wish

ROBINS Levons le haut et couronnons. 515

Let-us-raise him high and let-us-crown

Ho! bien est. HUARS Hé! Perrete, or donne,

Ho well it-is Ab Perrete now give

par amour, en lieu de couronne,

for love in place of crown

au roi ten capel de festus.

to-the king thy garland of straws

The King Who Tells No Lies

V

As king, Baudon puts a question to each player. Gautier confesses jealousy, Robin gives the king's riddle a rude answer and is made to kiss Marion, Huart names his favorite dish, Peronnele her greatest joy in love, and Marion says she loves Robin more than any of her sheep. A wolf carries off a sheep, and Robin borrows Gautier's club and brings it back.

PERONNELE Tenés, rois. LI ROIS Gautiers Li Testus,
 Take king Gautier The Stubborn

520 venés a court, tantost venés.

come to court at-once come

GAUTIERS Volentiers, sire. Commandés
 Willingly lord Command

tel cose que je puisse faire,

such thing that I can do

et qui ne soit a moi contraire:

and which not be to me contrary

je le ferai tantost pour vous.

I it shall-do at-once for you

525 LI ROIS Di moi, fus tu onques jalous?

Tell me wast thou ever jealous

Et puis s'apelerai Robin.

And then so-I-shall-call Robin

GAUTIERS Oie, sire, pour un mastin,
 Yes lord for a mastiff

que j'oi hurter, l'autre fie,

which I-heard knock the-other time

a l'uis de le cambre m'amie;

at the-door of the chamber (of-)my-friend

si en souspechonnai un homme.

530

so thereof I-suspected a man

LI ROIS Or sus, Robin. ROBINS Rois, walekomme.

Now up Robin King welcome

Demande moi chou qu'il te plaist.

Ask me that which-it thee pleases

LI ROIS Robin, quant une beste naist,

Robin when a beast is-born

a coi sés tu qu'ele est femele?

by what knowest thou that-it is female

ROBINS Cheste demande est boine et bele!

535

This question is good and fair

LI ROIS Dont i respon. ROBINS Non ferai voir;

Then thereto answer Not I-shall-do truly

mais se vous le volés savoir,

but if you it wish to-know

sire rois, au cul li wardés.

lord king at-the ass of-it look

El de moi vous n'en porterés.

Else from me you not-thence will-carry

Me cuidiés vous chi faire honte?

540

Me think you here to-do shame

MARIONS Il a droit, voir. LI ROIS A vous que monte?

He has right truly To you what matters

MARIONS Si fait, car li demande est laide.

Yes it-does for the question is ugly

LI ROIS Marot, et je voeil qu'il souhaide

Marot and I wish that-he wish

sen vouloir. ROBINS Je n'os, sire. LI ROIS Non?

his wish I not-dare lord No

545 Va, s'acole dont Marion

Go so-embrace then Marion

si douchement que il li plaise.

so sweetly that it her may-please

MARIONS Eswar dou sot, s'il ne me baise.

Look at-the fool if-he not me kisses

ROBINS Chertes, non fach. MARIONS Vous i mentés.

Certainly not I-do You therein lie

Encore i pert il: eswardés,

Still there shows it look

550 je cuit que mors m'a ou visage.

I think that bitten me-he-has in-the face

ROBINS Je cuidai tenir un froumage,

I thought to-hold a cheese

si te senti je tenre et mole.

so thee felt I tender and soft

Vien avant, suer, et si m'acole,

Come forward sister and so me-embrace

par pais faisant. MARIONS Va, diavle, sos!

by peace making Go devil fool

555 Tu poises autant comme uns blos!

Thou weighest as-much as a block

ROBINS Or, de par Dieu! MARIONS Vous vous courchiés?

Now on behalf-of God You yourself anger

Venés cha, si vous rapaisiés,

Come here so yourself appease

biaus sire, et je ne dirai plus.

fair lord and I not shall-say more

N'en soies honteus ne confus.

Not-thereof be asbamed nor confused

LI ROIS Venés a court, Huart, venés.

560

Come to court Huart come

HUARS Je vois, puis que vous le volés.

I go since that you it wish

LI ROIS Or di, Huart, si t'ait Dieus,

Now say Huart so thee-help God

quel viande tu aimes mieus.

what food thou lovest best

Je sai bien se voir me diras.

I know well if truth me thou-wilt-tell

HUARS Boin fons de porc pesant et cras,

565

Good bottom of pork heavy and fat

a le fort aillie de nois.

with the strong garlic-sauce of nuts

Chertes, j'en menjai l'autre fois

Certainly I-thereof ate the-other time

tant que j'en euch le menison.

so-much that I-thereof had the flux

LI ROIS Hé! Dieus, con faite venison!

Ab God what sort-of venison

Huars n'en diroit autre cose.

570

Huart not-thereof would-say other thing

HUARS Perrete, alés a court. PERONNELE Je n'ose.

Perrete go to court I not-dare

LI ROIS Si feras, si, Perrete. Or di,

Yes thou-wilt yes Perrete Now say

par chele foi que tu dois mi,

by that faith that thou owest me

le plus grant joie c'ainc eüsses

the most great joy that-ever thou-hadst

575 d'amours, en quel lieu que tu fusses.

of-love in what place that thou wert

Or di, et je t'escouterai.

Now say and I thee-shall-listen

PERONNELE Sire, volontiers le dirai:

Lord willingly it I-shall-say

par foi, chou est que mes amis,

by faith this is that my friend

qui en moi cuer et cors a mis,

who in me heart and body has put

580 tient a moi as cans compaignie,

holds with me in-the fields company

lés mes brebis, sans vilenie,

beside my sheep without villainy

pluseurs fois, menu et souvent.

many times often and frequently

LI ROIS Sans plus? PERONNELE Voire, voir. HUARS Ele ment.

Without more

Truly truly

She lies

LI ROIS Par le sain Dieu, je le croi bien.

By the holy God I it believe well

585 Marote, or sus, vien a court, vien.

Marote now up come to court come

MARIONS Faites moi dont demande bele.

Make me then question fair

LI ROIS Volentiers. Di moi, Marotele,

Willingly Tell me Marotele

combien tu aimes Robinet,

how-much thou lovest Robinet

men cousin, che joli varlet.

my cousin this pretty lad

Honnie soit qui mentira!

Shamed be who shall-lie

590

MARIONS Par foi, je n'en mentirai ja.

By faith I not-thereof shall-lie ever

Je l'ain, sire, d'amour si vraie

I him-love lord with-love so true

que je n'ain tant brebis que j'aie,

that I not-love so-much sheep that I-may-have

nis cheli qui a aignelé.

even that-one which has lambed

LI ROIS Par le sain Dieu, ch'est bien amé.

By the holy God it-is well loved

595

Je voeil qu'il soit de tous seü.

I wish that-it be by all known

GAUTIERS Marote, il t'est trop meskeül

Marote it to-thee-is exceedingly ill-befallen

Li leus emporte une brebis!

The wolf carries-off a sheep

MARIONS Robin, keur i tost, dous amis,

Robin run there quickly sweet friend

anchois que li leus le menjüe.

before that the wolf it eat

600

ROBINS Gautier, prestés moi vo machue;

Gautier lend me your club

si verrés ja bachelor preu.

so you-will-see now bachelor valiant

Hareu! le leu! le leu! le leu!

Help the wolf the wolf the wolf

Sui je li plus hardis qui vive?

Am I the most bold who lives

605 Tien, Marote. MARIONS Lasse! caitive!

Take Marote Alas wretched

Comme ele revient dolereuse!

How it comes-back woeful

ROBINS Mais eswar comme ele est croteuse.

But look how it is dirty

MARIONS Et comment tiens tu chele beste?

And how holdest thou that beast

Ele a le cul devers le teste.

It has the ass toward the head

610 ROBINS Ne puet caloir; che fu de haste,

Not can matter this was from haste

quant je le pris. Marote, or taste

when I it took Marote now feel

par ou li leus l'avoit aierse.

by where the wolf it-bad seized

GAUTIERS Mais eswar comme ele est chi perse.

But look how it is here livid

MARIONS Gautier, que vous estes vilains!

Gautier how you are churlish

ROBINS Marote, tenés l'en vos mains;

Marote bold it-in your hands

mais wardés bien que ne vous morde.

but take-care well that not you it-bite

MARIONS Non ferai, car ele est trop orde;

Not I-shall-do for it is too filthy

mais laissiés l'aler pasturer.

but let it-go graze

615

The Feast and the Dance

VI

Baudon proposes that Robin marry Marion, and Gautier and Robin agree. Gautier courts Peronnele with a list of his goods, but she fears her brother. Everyone brings out food, and Robin sings of a pie and a capon, goes off, and comes back with bagpipes and two horn players. He cuts off Gautier's coarse song and dances with Marion, then leads the whole company in a chain dance beside the wood.

BAUDONS Sés tu de coi je voeil parler,

Knowest thou of what I wish to-speak

Robin? Se tu aimes autant

Robin If thou lovest as-much

Marotain con tu fais sanlant,

Marote as thou makest semblance

saches je le te loueroie

know I her to-thee would-advise

a prendre, se Gautiers l'otroie.

to take if Gautier it-grants

GAUTIERS Il m'est bel. ROBINS Et je le voeil bien.

It to-me-is pleasing And I it wish well

620

625 BAUDONS Pren le dont. ROBINS Cha, est che tout mien?

Take her then Here is this all mine

BAUDONS Oïl, nus ne t'en fera tort.

Yes anyone not to-thee-thereof will-do wrong

MARIONS Hé! Robin, que tu m'estrains fort!

Ab Robin how thou me-squeezest hard

Ne sés tu faire belement?

Not knowest thou to-do gently

BAUDONS Ch'est grant merveille qu'il ne prent

It-is great marvel that-it not takes

630 de ches deus gens Perrete envie.

of these two folk Perrete desire

PERONNELE Cui? Moi? Je n'en sai nul en vie

Whom Me I not-thereof know any in life

qui jamais eüst de moi cure.

who ever might-have of me care

BAUDONS Si aroit voir, par aventure,

Yes would-have truly by chance

se tu l'osoies assaier.

if thou it-daredst to-try

635 PERONNELE A cui? BAUDONS A moi ou a Gautier.

To whom To me or to Gautier

HUARS Mais a moi, très douce Perrete.

But to me very sweet Perrete

GAUTIERS Voire, sire, pour vo musete?

Truly lord for your bagpipe

Tu n'as ou monde plus vaillant.

Thou not-hast in-the world more of-worth

Mais j'ai au mains ronchi traiant,

But I-have at-the least nag drawing

boin harnas, et herche, et carue,

good harness and harrow and plow

et si sui sires de no rue;

and yet I-am lord of our street

s'ai houche et sercot tout d'un drap;

and-I-have cloak and surcoat all of-one cloth

et s'a me mere un boin hanap,

and so-has my mother a good cup

qui m'eskerra s'ele mouroit,

which to-me-will-fall if-she died

et une rente c'on li doit

and a rent that-one to-her owes

de grain seur un molin a vent,

of grain upon a mill of wind

et une vake qui nous rent

and a cow which us yields

le jour assés lait et froumage:

the day plenty milk and cheese

n'a il en moi boin mariage,

not-has it in me good match

dites, Perrete? PERONNELE Oïl, Gautier;

say Perrete Yes Gautier

mais je n'oseroie acointier

but I not-would-dare to-befriend

nului, pour men frere Guiot,

anyone for my brother Guiot

car vous et il estes doi sot,

for you and he are two fools

s'en porroit tost venir bataille.

so-thereof could soon come battle

640

645

650

655 GAUTIERS Se tu ne me veus, ne m'en caille.

If thou not me wishest not to-me-thereof let-it-matter

Entendons a ches autres noches.

Let-us-attend to these other nuptials

HUARS Di moi, c'as tu chi en ches boches?

Tell me what-hast thou here in these bags

PERONNELE Il i a pain, sel et cresson.

It there is bread salt and cress

Et tu, as tu riens, Marion?

And thou hast thou anything Marion

660 MARIONS Naie, voir; demande Robin,

No truly ask Robin

fors du froumage d'ui matin,

except of-the cheese of-today morning

et du pain qui nous demoura,

and of-the bread which to-us remained

et des pumes qu'il m'aporta.

and of-the apples which-he me-brought

Vés ent chi, se vous en volés.

See thereof here if you thereof wish

665 GAUTIERS Et qui veut deus gambons salés?

And who wishes two hams salted

HUARS Ou sont il? GAUTIERS Vés les chi tous près.

Where are they See them here all near

PERONNELE Et jou ai deus froumages frès.

And I have two cheeses fresh

HUARS Di, de coi sont il? PERONNELE De brebis.

Say of what are they Of sheep

ROBINS Seigneur, et j'ai des pois rostis.

Lords and I-have of-the peas roasted

HUARS Cuides tu pour tant estre quites?

670

Thinkest thou for so-much to-be quit

ROBINS Naie, encore ai jou pumes cuites.

No still have I apples baked

Marion, en veus tu avoir?

Marion thereof wishest thou to-have

MARIONS Nient plus? ROBINS Si ai. MARIONS Di me dont voir

Nothing more Yes I-have Tell me then truly

que chou est que tu m'as wardé.

what this is that thou for-me-hast kept

ROBINS J'ai encore un tel pasté,

675

I-have still a such pie

qui n'est mie de lasté,

which not-is at-all of poverty

que nous mengerons, Marote,

which we shall-eat Marote

bec a bec, et moi et vous.

beak to beak both me and you

Chi me ratendés, Marote,

Here me await Marote

chi venrai parler a vous.

680

here I-shall-come to-speak to you

Marote, veus tu plus de mi?

Marote wishest thou more of me

MARIONS Oie, en non Dieu. ROBINS Et je te di

Yes in name (of-)God And I to-thee say

que jou ai un tel capon

that I have a such capon

qui a gros et cras crepon,

which has big and fat rump

- 685 que nous mengerons, Marote,
 which we shall-eat Marote
 bec a bec, et moi et vous.
 beak to beak both me and you
 Chi me ratendés, Marote,
 Here me await Marote
 chi venrai parler a vous.
 here I-shall-come to-speak to you
- MARIONS Robin, revien dont tost a nous.
 Robin come-back then quickly to us
- 690 ROBINS Me douche amie, volentiers;
 My sweet friend willingly
 et vous, mengiés endementiers
 and you eat meanwhile
 que j'irai, si ferés que sage.
 that I-shall-go so you-will-do as wise
- MARIONS Robin, nous feriemmes outrage.
 Robin we would-do outrage
- Saches que je te voeil atendre.
 Know that I thee wish to-await
- 695 ROBINS Non feras, mais fai chi estendre
 Not thou-wilt but have here spread
 ten jupel en lieu de touaille,
 thy smock in place of cloth
 et si metés sus vo vitaille,
 and so put on-it your victuals
 car je revenrai maintenant.
 for I shall-return at-once

MARIONS Met ten jupel, Perrete, avant,

Put thy smock Perrete forward

aussi est il plus blans du mien.

also is it more white than-the mine

PERONNELE Chertes, Marot, je le voeil bien,

Certainly Marot I it wish well

puis que vo volentés i est;

since that your will there is

tenés, vés le chi trestout prest,

take see it here all ready

estendés l'ou vous le volés.

spread it-where you it wish

HUARS Or cha, biau seigneur, aportés,

Now here fair lords bring

s'il vous plaist vo viande cha.

if-it you pleases your food here

PERONNELE Eswar, Marote, je voi la,

Look Marote I see there

che me sanle, Robin venant.

this to-me seems Robin coming

MARIONS Ch'est mon; et si vient tout balant.

It-is indeed and so he-comes all dancing

Que te sanle? Est il boins caitis?

What to-thee seems Is he good fellow

PERONNELE Chertes, Marot, il est faitis,

Certainly Marot he is shapely

et de faire a ten gré se paine.

and to do to thy liking himself pains

MARIONS Eswar les corneurs qu'il amaine.

Look the horn-players whom-he brings

700

705

710

HUARS Ou sont il? GAUTIERS Vois tu ches varlès
Where are they Seest thou these lads

715 qui tiennent ches deus grans cornès?
who hold these two great horns

HUARS Par le sain Dieu, je les voi bien.
By the holy God I them see well

ROBINS Marote, je sui venus. Tien.
Marote I am come Take

Or di, m'aimes tu de boin cuer?
Now say me-lovest thou with good heart

MARIONS Oie, voir. ROBINS Très grans merchis, suer,
Yes truly Very great thanks sister

720 de chou que tu ne t'en escuses.
for this that thou not thyself-thereof excusest

MARIONS Hé! que sont che la? ROBINS Che sont muses
Ab what are these there These are bagpipes

que je pris a chele vilete.
which I took at that little-town

Tien, eswar con bele cosete.
Take look what fair little-thing

MARIONS Robin, par amour, sié te cha.
Robin for love sit thee here

725 Et chil compaignon serront la.
And those companions will-sit there

ROBINS Volentiers, douche amie kiere.
Willingly sweet friend dear

MARIONS Or faisons trestout bele kiere.
Now let-us-make all fair cheer

Tien che morsel, biaux amis dous.
Take this morsel fair friend sweet

Hé! Gautier, a coi pensés vous?

Ab Gautier of what think you

GAUTIERS Chertes, je pensoie a Robin,

Certainly I thought of Robin

car, se nous ne fuissions cousin,

for if we not were cousins

je t'eüsse amee sans faille,

I thee-would-have loved without fail

car tu es de trop boine taille.

for thou art of exceedingly good shape

Baudon, eswar quel cors chi a.

Baudon look what body here is

ROBINS Gautier, ostés vo main de la.

Gautier take-away your hand from there

Et n'est che mie vostre amie.

And not-is this at-all your friend

GAUTIERS En es tu ja en jalousie?

Thereof art thou already in jealousy

ROBINS Oie voir. MARIONS Robin, ne te doute.

Yes truly Robin not thyself fear

ROBINS Encore voi je qu'il te boute!

Still see I that-be thee pushes

MARIONS Gautier, par amour, tenés cois,

Gautier for love keep quiet

je n'ai cure de vos gabois.

I not-have care of your jests

Mais entendons a nostre feste.

But let-us-attend to our feast

730

735

740

GAUTIERS Je sai trop bien canter de geste.

I know-how exceedingly well to-sing of geste

Me volés vous oïr canter?

Me wish you to-hear sing

745 ROBINS Oïl. GAUTIERS Fai moi dont escouter.

Yes Have me then listened-to

Audigier, dist Raimberge, bouse vous di.

Audigier said Raimberge dung to-you I-say

ROBINS Ho! Gautier, je n'en voeil plus. Fi!

Ho Gautier I not-thereof wish more Fie

Dites, serés vous tous jours teus?

Say will-be you all days such

Vous cantés c'uns ors menestreus.

You sing like-a foul minstrel

750 GAUTIERS En male eure gabe chis sos,

In evil hour mocks this fool

qui me va blasmant mes biaux mos.

who me goes blaming my fair words

N'est che mie boine canchons?

Not-is this at-all good song

ROBINS Nenil voir. PERONNELE Par amour, faisons

No truly For love let-us-make

le treske, et Robins le menra,

the chain-dance and Robin it will-lead

755 s'il veut, et Huars musera,

if-be wishes and Huart will-pipe

et chil doi autre corneront.

and those two others will-born

MARIONS Or ostonz tost ches coses dont.

Now let-us-remove quickly these things then

Par amour, Robin, or le maine.

For love Robin now it lead

ROBINS Hé! Dieus! que tu me fais de paine!

Ab God what thou me makest of pain

MARIONS Or fai, dous amis, je t'acole.

Now do sweet friend I thee-embrace

ROBINS Et tu verras passer d'escole,

And thou wilt-see pass of-school

pour chou que tu m'as acolé;

for this that thou me-hast embraced

mais nous arons anchois balé

but we shall-have first danced

entre nous deus, qui bien balons.

between us two who well dance

MARIONS Soit, puis qu'il te plaist; or alons

Be-it since that-it thee pleases now let-us-go

et si tien le main au costé.

and so hold the hand at-the side

Dieus! Robin, que ch'est bien balé!

God Robin how it-is well danced

ROBINS Est che bien balé, Marotele?

Is this well danced Marotele

MARIONS Chertes, tous li cuers me sautele

Certainly all the heart to-me leaps

que je te voi si bien baler.

that I thee see so well dance

ROBINS Or voeil je le treske mener.

Now wish I the chain-dance to-lead

760

765

770

MARIONS Voire, pour Dieu, mes amis dous.

Truly for God my friend sweet

ROBINS Or sus, biau seigneur, levés vous,

Now up fair lords raise yourselves

si vous tenés, j'irai devant.

so yourselves hold I-shall-go ahead

775 Marote, preste moi ten gant,

Marote lend me thy glove

s'irai de plus grant volenté.

so-I-shall-go with more great will

PERONNELE Dieus! Robin, que ch'est bien alé!

God Robin how it-is well gone

Tu dois de tous avoir le los.

Thou must from all have the praise

ROBINS Venés après moi, venés le sentele,

Come after me come the little-path

780 le sentele, le sentele lés le bos.

the little-path the little-path beside the wood